



Gemengebuet

N° 02 : février - avril 2018

Commune de Betzdorf

WAT WAR LASS ? p. 68

BETZBUS p. 48

Spécial
Mobilité
p. 46-50





74

VERÄINER

Kannerfuesbal vum DT Rued-Sir

Mentions légales | Impressum

GEMENGEBUET 2 | 2018

Sous la responsabilité du collège échevinal.
Unter der Verantwortung des Schöffensrats.

COUVERTURE | DECKBLATT

Printemps fleuri. Frühling in Blütenpracht.

PHOTOS | FOTOS

Commune de Betzdorf, sauf:
Gemeinde Betzdorf, außer:
p. 3 (St. Patrick's Day) Jang Gaspar
p. 16 (à gauche) AC de la Ville d'Echternach
p. 45 Raymond Gloden
p. 63 Syrdall Schwemm
p. 64 LASEP
p. 67 Jang Gaspar
p. 72 Sapeurs-Pompiers de Mensdorf
p. 73 Elterevereinigung - Association des parents
d'élèves (APE)
p. 74 DT Rued-Sir/Marcel Schwartz
p. 75 (en haut) Marie-Paule Schmit-Kinnen

TEXTES | TEXTE

Commune de Betzdorf, sauf:
Gemeinde Betzdorf, außer:
p. 44-45 Flusspartnerschaft Syr/Partenariat de cours
d'eau Syre
p. 58 Initiativ Liewensufank
p. 63 Syrdall Schwemm
p. 72 Sapeurs-Pompiers de Mensdorf
p. 74 DT Rued
p. 75 (en haut) Marie-Paule Schmit-Kinnen

CONCEPTION:

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Préface | Vorwort 04

Conseil communal | Gemeinderat

Séance du 23 janvier 2018 | Sitzung vom 23. Januar 2018 06

Séance du 9 mars 2018 | Sitzung vom 9. März 2018 22

Budget | Haushalt 40

Nature | Natur 44

Spécial Mobilité 46

Avis | Mitteilungen 51

Wat war lass?

Toutes nos félicitations! | De Schäfferot gratuléiert! 62

05.02.2018 Schoulkanner op Besuch op der Gemeng 62

19.02.2018 Le 1,5 millionième visiteur à la Syrdall Schwemm |
Syrdall Schwemm empfängt 1,5 Millionsten Besucher 63

22.02.2018 Assemblée générale de la LASEP 64

17.03.2018 Plantation d'un arbre pour les nouveau-nés de l'année 2017 |
Baumpflanzaktion für die Neugeborenen des Jahres 2017 64

17.03.2018 St. Patrick's Day am Syrkus 67

17.04.2018 D'Gemeng Betzder hëlleft -
Remise de Chèques à Berg | Schecküberreichung in Berg 68

19.04.2018 Vernissage d'une exposition |
Vernissage vun enger Ausstellung 70



68

WAT WAR LASS ?

Schecküberreichung in Berg



67

WAT WAR LASS ?

St. Patrick's Day am Syrkus



64

WAT WAR LASS ?

Baumpflanzaktion für die
Neugeborenen des Jahres 2017



Veräiner

02.02.2018	Generalversammlung des Mensdorfer Feuerwehrkorps	72
06.02.2018	Februar 2018 - Aktion vum der Elterevereenegung - Konferenz iwwert den Thema: "Gesond lessen"	
23.02.2018	- Workshop „Zesumme géint Mobbing, Gewalt a Sträit“, organiséiert zesumme mat der Gemeng, derMaison Relais an der Eltereschoul .	73
18.02.2018	Kannerfuesbal vum DT Rued-Sir	74
25.02.2018	Grouss Freed beim DT Rued-Sir	74
03-06.04.2018	10. Editioun vum Trainingscamp vum DT Rued	74
20.03.2018	Generalversammlung vum Roude Kräiz, Sektoun Betzder	75

Annonces | Anzeigen 76

Manifestations | Veranstaltungen 78

Contacts | Ansprechpartner 79



Chères concitoyennes, chers concitoyens,

La mobilité est l'un des plus grands défis du 21^{ème} siècle. Les problèmes profonds sont connus et fortement discutés: charge élevée en poussières fines, pollution de CO₂, changement climatique et ce qui nous concerne tous, les embouteillages. Une étude de la société américaine *Inrix* affirme que les Luxembourgeois ont passé 33h dans des embouteillages en 2017.

Notre commune ne reste évidemment pas épargnée de ces problèmes et c'est pourquoi nous aimerions vous présenter des alternatives à la voiture sur les pages 46-50 de ce bulletin. À côté des lignes habituelles RGTR et CFL, la commune de Betzdorf vous offre un grand nombre d'autres moyens de transport:

- Avec le **Betzmobile** vous pouvez aller faire vos courses tous les jeudis à Grevenmacher et tous les premiers lundis du mois vous pouvez vous rendre au marché de Grevenmacher;
- Avec le **Betzbus** vous pouvez vous déplacer au sein de la commune et même vous rendre dans différents villages de nos communes voisines les vendredi et samedi soirs;
- Avec le **Nightlifebus** vous pouvez aller en ville et rentrer à la maison tous les mercredi, vendredi et samedi soirs;
- Avec le **Late Night Bus Möllerdall** vous pouvez vous rendre à des bals et des événements dans l'Est du pays;
- Avec le **Night Rider** vous pouvez vous rendre sur précommande tous les vendredis et samedis dans tout le pays;
- Avec les **bus d'événements** de la commune vous pouvez vous rendre à différents événements comme p. ex. l'E-Lake, la Schueberfouer et le Züricher Bal.

La plupart d'entre nous vont sûrement encore avoir besoin de leur voiture à l'avenir, parce que celle-ci nous permet de nous rendre à tout moment de A à B. Mais vous voyez qu'il existe quand même beaucoup de bonnes alternatives, parfois il suffit d'essayer de faire un petit effort et de changer ses habitudes, pour avoir le réflexe et d'utiliser une des possibilités mentionnées ci-dessus.

Malheureusement, les changements de l'horaire du chemin de fer du 10 décembre 2017 ne contribuent pas à faciliter ce choix. Mais le collège échevinal fait tout son possible pour inverser cette décision, respectivement de même entraîner une amélioration: Une première lettre adressée au ministre compétent est regrettamment restée sans résultat concret. C'est pourquoi conjointement avec les communes de Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach et Schuttrange,

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

D'Mobilitéit ass eng vun de gréissten Erausforderungen vum 21. Joerhonnert. Déi déifgräifend Problemer si bekannt a gi vill diskutéiert: Feinstëps-Belastungen, CO₂-Verschmutzung, Klimawandel a wat eis allegueren betrifft, de Stau. Eng Studie vun der amerikanischer Gesellschaft *Inrix* huet festgestallt, dass d'Lëtzebuerger 2017 am Duerchschnitt 33h am Stau verbruecht hunn.

Eis Gemeng bléift natierlech net vun deene Problemer verschount an dowéinst wëlle mir lech an dësem Buet op de Säiten 46-50 Alternativen zum Auto virstellen. Nieft den normalen RGTR- an CFL-Linnen, bidde mir lech nämlech hei an der Gemeng Betzder nach eng Rei aner Transportméiglechkeeten un:

- Mam **Betzmobile** kënnt Dir all donneschdes op Gréiwemaacher akafen an all éischte Méindeg am Mount op Gréiwemaacher op de Maart goen;
- Mam **Betzbus** kënnt Dir lech innerhalb vun der Gemeng déplacéieren a souguer freides a samschdes Owes bis a verschidden Uertschafte vun eisen Nopeschgemenge gefouert an ofgeholl ginn;
- Mam **Nightlifebus** kommt Dir all Mëttwoch, Freiden a Samschden Owend an d'Stad an nees zeréck;
- Mam **Late Night Bus Möllerdall** kommt Dir op Baler a Veranstaltungen hei am Oste vum Land;
- Mam **Night Rider** kommt Dir all freides a samschdes op Ufro a Virbestellung duerch d'ganz Land;
- Mam **Eventbus** vun der Gemeng kommt Dir op verschidden Eventer wéi z.Bsp. den E-Lake, d'Schueberfouer an den Züricher Bal.

Déi meescht vun eis wäerte sécherlech och nach an Zukunft den Auto brauchen, well en eis zu all Zäitpunkt erlaabt vun A no B ze kommen. Mee, Dir gesitt awer, dass et hei vill flott Alternative gëtt, et muss ee just heinsdo probéieren sech z'iwwerwannen a seng Gewunnechten änneren, fir de Reflex ze kréien, eng vun deenen uewe genannte Méiglechkeeten ze nutzen.

Leider droen d'Ännerunge vum Fuerplang vun der Eisebunn vum 10. Dezember 2017 net dozou bäi dëse Choix ze erliichteren. Mee de Schäfferot mécht säi Méiglecht, fir dës Décisioun nees réckgäנגeg ze maachen, respektiv souguer eng Verbesserung erbäizeféieren: En éischte Bréif un den zoustännige Minister ass leider ouni konkret Resultat bliwwen. Dofir hu mir eis elo mat de Gemenge Biwer, Fluesweiler, Gréiwemaacher, Manternach a Schëtter zesummesat an



on a confronté à nouveau le ministre des Transports avec ce problème.

Les mesures appliquées récemment démontrent que la mobilité représente une priorité pour le collège échevinal: le Nightlifebus vous ramène désormais également tous les mercredi soirs de la ville à la maison et l'offre du Betzbus a clairement été adaptée aux besoins des citoyens. Dans notre déclaration échevinale la mobilité joue également un rôle important, dans les prochaines années nous voulons faire partie du réseau régional de pistes cyclables. Ainsi nous voulons procéder à l'adaptation et la création de pistes cyclables. En outre, nous pensons également à promouvoir la mobilité électrique au sein de la commune.

Notre but est de créer dans notre commune un concept de mobilité global, efficace et cohérent.

hunn den Transportminister nach eng Kéier mat dësem Uleies konfrontéiert.

Dass d'Mobilitéit dem Schäfferot besonneg um Häerz läit kënnt Dir gutt un de kierzlech ëmgesate Mesuren gesinn: De Nightlifebus bréngt lech ewell och all Mëttwoch Owend sécher aus der Stad heem an d'Offer vum Betzbus hu mir kloer un de Besoin vum Bierger ugepasst. An eiser Schäfferotserklärung spillt d'Mobilitéit och eng wichteg Roll, mir wëllen an den nächste Joeren Deel vum regionalen Vëlospiste-Réseau ginn a wëllen lo deemnächst d'Vëlosweeër an der Gemeng upassen a neier schafen. Weiderhin denken mir och drun d'Elektromobilitéit hei an der Gemeng ze promovéieren.

Eist Zil ass et ee globaalt, effizient an zesammenhängend Mobilitéitskonzept an eiser Gemeng ze schafen.

Votre collège échevinal

Äre Schäfferot



Reinhold Dahlem

Schäffen
Échevin

Jean-François Wirtz

Buergermeeschter
Bourgmestre

Marc Ries

Schäffen
Échevin

CONSEIL COMMUNAL | GEMEINDERAT



SÉANCE DU 23 JANVIER 2018 SITZUNG VOM 23. JANUAR 2018

Présences	Anwesende	
Bourgmestre	Bürgermeister:	Jean-François Wirtz;
Échevins	Schöffen:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers	Räte:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.

Séance à huis clos.

1. Proposition de candidats dans le cadre de la procédure de renouvellement de la commission des loyers du canton de Grevenmacher.

Selon la loi modifiée du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation, les commissions des loyers sont renouvelées dans les 3 mois après les élections communales. Toutes les communes dont la population est inférieure à 6.000 habitants sont regroupées en des commissions régionales. La commune de Betzdorf appartient à la commission des loyers du canton de Grevenmacher ensemble avec les communes de Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert et Wormeldange. Dans une première phase, il incombe aux conseils communaux de proposer des candidats pour les différents postes:

- un assesseur bailleur effectif;
- un assesseur bailleur suppléant;
- un assesseur locataire effectif;
- un assesseur locataire suppléant.

Un appel de candidature a été publié avec le «Gemegebuet» 3/2017.

M. Marc André a introduit sa candidature pour le poste d'assesseur bailleur effectif et Mme Simone Adam pour le poste d'assesseur locataire effectif.

Nicht öffentliche Sitzung.

1. Vorschlag der Kandidaten im Rahmen der Erneuerungsprozedur der Mietkommission im Kanton Grevenmacher.

Laut Mietgesetz vom 21. September 2006 müssen die Mietkommissionen innerhalb von 3 Wochen nach den Gemeindewahlen erneuert werden. Alle Gemeinden, die weniger als 6.000 Einwohner zählen werden in einer regionalen Mietkommission zusammengefasst. Die Gemeinde Betzdorf gehört zur Mietkommission des Kantons Grevenmacher, gemeinsam mit den Gemeinden Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert und Wormeldingen. In einer ersten Phase obliegt es den Gemeinderäten, Kandidaten für die verschiedenen Posten vorzuschlagen:

- einen Vertreter der Vermieter;
- einen Stellvertreter der Vermieter;
- einen Vertreter der Mieter;
- einen Stellvertreter der Mieter.

Mit dem „Gemegebuet“ 3/2017 wurde ein entsprechender Aufruf mit Bewerbungsformular ausgeteilt.

Für den Posten „Beisitzer - Vermieter“ kandidiert Herr Marc André; für den Posten „Beisitzer - Mieter“ Frau Simone Adam.



Le conseil communal décide, par scrutin secret, de proposer:

- M. Marc André comme candidat au poste d'assesseur bailleur;
- Mme Simone Adam comme candidate au poste d'assesseur locataire

au sein de la commission des loyers du canton de Grevenmacher.

De plus, le conseil communal décide de renoncer à toute proposition de candidat pour les postes d'assesseur bailleur suppléant et d'assesseur locataire suppléant, ceci faute de candidatures.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl:

- Herrn Marc André als Kandidaten für den Posten „Beisitzer – Vermieter“ und
- Frau Simone Adam als Kandidatin für den Posten „Beisitzer – Mieter“

bei der Mietkommission des Kantons Grevenmacher vorzuschlagen. Zudem entscheidet der Gemeinderat mangels Bewerber, auf den Vorschlag von Vertretern der jeweiligen Beisitzer zu verzichten.

2. Proposition de candidats dans le cadre de la procédure de désignation des délégués qui représentent plusieurs communes au comité d'un syndicat de communes:

- **SIGI** (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique), délégué commun pour la circonscription de l'Est:

M. Marc Ries a été le seul à introduire une candidature. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de proposer M. Marc Ries comme candidat pour le poste en question.

- **SYVICOL** (Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises), délégué commun représentant les communes de Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert et Wormeldange.

M. Christopher Lilyblad a été le seul à introduire sa candidature pour ce poste. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de proposer M. Christopher Lilyblad comme candidat pour le poste mentionné ci-dessus.

2. Kandidatenvorschläge im Rahmen des Ernennungsverfahrens von Delegierten, die mehrere Gemeinden im Vorstand eines Gemeindegemeinschafts vertreten:

- **SIGI** (Interkommunales Informatik-Syndikat), gemeinsamer Delegierter für den Bezirk Osten:

H. Marc Ries hat als einziger eine Bewerbung eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, ihn für den Posten als Delegierter für den Bezirk Osten vorzuschlagen.

- **SYVICOL** (Syndikat der Städte und Gemeinden Luxemburgs), gemeinsamer Delegierter für die Gemeinden Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert und Wormeldingen.

H. Christopher Lilyblad hat als einziger eine Bewerbung eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Herrn Christopher Lilyblad als Kandidaten für den o.g. Posten vorzuschlagen.

Séance publique.

Öffentliche Sitzung.

3. Informations aux membres du conseil communal.

3. Informationen an den Gemeinderat.

3.1. Approbations ministérielles.

3.1. Ministerielle Genehmigungen.

Le ministre de l'Intérieur a approuvé:

- 13.12.2017: la convention 2017 concernant les services pour Jeunes à Roodt/Syre gérés par l'asbl «Jugendhaus Gemeng Betzder»;
- 13.12.2017: un avenant à la convention signée entre les communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven, l'Office Social du Centrest et la Fondation pour l'Accès au Logement (Agence Immobilière Sociale);
- 14.01.2018: la démission d'un employé communal qui peut prétendre à pension - M. Georges Battin;
- 08.01.2018: le budget rectifié 2017 et budget 2018 (sans remarques).

Der Innenminister hat genehmigt:

- 13.12.2017: die Konvention betreffend die Dienste für Jugendliche in Roodt/Syr, verwaltet von der „Jugendhaus Gemeng Betzder“ asbl.;
- 13.12.2017: einen Nachtrag zur Konvention unterschrieben zwischen den Gemeinden Betzdorf, Junglinster und Niederanven, dem Sozialamt Centrest und der Agentur für Sozialwohnungen (AIS);
- 14.01.2018: die Kündigung eines Gemeindeangestellten, der Anspruch auf den Ruhestand hat - H. Georges Battin;
- 08.01.2018: den berichtigten Haushalt 2017 und den Haushalt 2018 (ohne Anmerkungen).

3.2. Changement de la direction de la Maison Relais.

3.2. Direktionswechsel in der Maison Relais.

Depuis le 1^{er} janvier 2018 Mme Doris Nohn est la nouvelle chargée de direction adjointe de la Maison Relais à Roodt/Syre.
(v. article dans le bulletin communal 1/2018, p. 41).

Seit dem 1. Januar 2018 ist Frau Doris Nohn die neue stellvertretende Direktionsbeauftragte der Maison Relais in Roodt/Syr.
(s. Artikel im Gemeengebuet 1/2018, S. 41).

3.3. Suivi des chantiers.

Roodt/Syre, projet «Iewesch Bowéngs»: Les travaux de la pré-chape sont en cours.

3.3. Fortgang auf den Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „Iewesch Bowéngs“: Die Vorarbeiten zur Verlegung des Estrichs werden durchgeführt.



Photo datant du 18.04.2018.
Foto vom 18.04.2018.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les travaux pour la dalle de fondation au-dessus du premier étage sont achevés. Les travaux de construction du 2^e étage ont commencé.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Arbeiten an der Betondecke vom 1. Stock sind abgeschlossen, es wurde mit den Arbeiten zum Bau der 2. Etage begonnen.



Photo datant du 18.04.2018.
Foto vom 18.04.2018.

Mensdorf, remplacement de la conduite d'assainissement du réseau de canalisation d'eaux mixtes dans le CR 134: Les travaux de canalisation sont achevés. La nouvelle conduite d'eau est en service. L'ancien pont de la Syre a été découpé et enlevé. Les travaux concernant le renouvellement de la bordure commenceront la semaine prochaine, ces travaux sont réalisés pour le compte de l'Administration des Ponts et Chaussées.

Mensdorf, Austausch der Trinkwasserleitung und Sanierung der Kanalisation des CR 134: Die Arbeiten am Kanalnetz sind abgeschlossen. Die neue Wasserleitung wurde bereits angeschlossen. Die ehemalige Syrbrücke wurde abgerissen und abtransportiert. Die Arbeiten betreffend die Erneuerung der Randstreifen werden nächste Woche beginnen, diese Arbeiten werden auf Rechnung der Straßenbauverwaltung durchgeführt.

Roodt/Syre / Mensdorf, réaménagement des deux rues: Les travaux concernant le renouvellement des infrastructures dans les rues ont commencé la semaine passée.



Roodt/Syr / Mensdorf, Neugestaltung zweier Straßen: Letzte Woche wurde mit den Arbeiten zur Erneuerung der Infrastrukturen begonnen.



Projet Rue de Mensdorf, Roodt/Syre + Rue de Roodt/Syre, Mensdorf, photos datant du 29.03.2018.
Projekt Rue de Mensdorf, Roodt/Syre + Rue de Roodt/Syre, Mensdorf, Fotos vom 29.03.2018.

Roodt/Syre, renouvellement du parking au campus scolaire:

Le parking longeant le chemin d'accès vers le hall sportif sera achevé durant la 4^e semaine de calendrier. Par la suite, les autres parkings seront réaménagés.

Roodt/Syr, Erneuerung des Parkplatzes des Schulcampus':

Der Parkplatz entlang des Weges zur Sporthalle wird in der 4. Kalenderwoche abgeschlossen sein. Nach Vollendung dieser Arbeiten werden die anderen Parkplätze eingerichtet.

Olingen, renaturation de la Syre et du Roudemerbaach le long du site «Veräinshaus»:

Les arbres à abattre situés le long du cours d'eau de la Syre ont été désignés sur les plans. Le déboisement est prévu pour la semaine prochaine. Une réunion d'information avec le comité des trois associations locales aura lieu cet après-midi afin de discuter le déroulement du chantier.

Olingen, Renaturierung der Syr und des Roudemerbachs entlang des Standorts des „Veräinshaus“ in Olingen:

Abholzung der Bäume entlang des Wasserlaufs der Syr: Die zu fällenden Bäume wurden in einem Plan definiert. Die Fäll-Aktion ist für nächste Woche vorgesehen. Eine Informationsversammlung mit den Vorständen der drei Ortsvereine zur Besprechung des Ablaufs der Bauarbeiten wird heute Nachmittag stattfinden.

Mensdorf, rénovation de la maison «rue du Canal, n°4»:

Les travaux concernant les installations électriques sont achevés. Un couvreur a été contacté afin d'effectuer la réparation de la toiture.

Mensdorf, Sanierung des Hauses „Rue du Canal, n°4“:

Die Arbeiten betreffend die elektrischen Anlagen sind abgeschlossen. Zur Durchführung der Reparaturen am Dach wurde ein Dachdecker kontaktiert.

4. Communication du plan pluriannuel de financement (PPF) 2019-2021.

Le conseil communal prend connaissance du plan pluriannuel de financement (PPF) 2019-2021 élaboré par le collège échevinal et présenté par l'échevin Marc Ries.

4. Mitteilung des Mehrjahresfinanzplans (MFP) 2019-2021.

Der Gemeinderat nimmt den vom Schöffenrat erarbeiteten und vom Schöffen Marc Ries vorgestellten Mehrjahresfinanzplan 2019-2021 zur Kenntnis.

5. Approbation de la modification du PAP concernant des fonds sis à Berg au lieu-dit «rue du château».

Le conseil communal a approuvé, dans sa séance du 10 novembre 2013, le plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Berg au lieu-dit «rue du château». Il s'avère nécessaire d'apporter

5. Genehmigung der Änderung des PAPs betreffend die Grundstücke in Berg, „Rue du Château“.

In seiner Sitzung vom 10. November 2013 hat der Gemeinderat den besonderen Bebauungsplan in der „Rue du Château in Berg genehmigt. Eine Abänderung des Bebauungsplans hat sich als



une modification au PAP, afin de pouvoir construire deux maisons bi-familiales jumelées et donc de permettre d'y intégrer quatre unités de logements au lieu de deux unités prévues au PAP initial. L'avis de la cellule d'évaluation, émis dans sa séance du 19 octobre 2017, reprend une simple recommandation (logements intégrés au lieu de maisons bi-familiales), mais le collège échevinal propose de ne pas y réserver de suite favorable.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'adopter la modification du PAP pré-mentionné dans la version proposée par le collège échevinal.

6. Adoption d'un nouveau règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide avec 6:5 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer) d'arrêter le règlement d'ordre intérieur concernant le fonctionnement des commissions consultatives communales pour la présente mandature. Le règlement d'ordre intérieur est disponible sur le site internet www.betzdorf.lu.

7. Décision concernant la création d'une commission consultative communale supplémentaire.

Le parti politique «déi gréng» a proposé de créer une commission consultative communale supplémentaire, à savoir une commission de la communication et de la protection des données. Le conseil communal décide avec 6:5 voix de ne pas créer la commission consultative supplémentaire.

(Ont voté **contre la création:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **pour la création:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch et Jules Sauer).

8. Nomination de nouveaux membres dans les commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer les membres suivants dans les différentes commissions:

commission d'intégration: | Integrationskommission:

ABREU DA MOTA Isabel, BASTOS Isabelle, BERTONE Rajneri épouse KRIER Rinuccia, DA FONSECA GONÇALVES Pedro, DORE Petre, FISCHER FÜRWENTSCHE Barbara, MAGNO-DOS SANTOS Debbie, RIES Marc, TEIXEIRA Ana Luisa, WIRTZ Jean-François, ZERKTOUNI Mounia.

commission scolaire: | Schulkommission:

HOOGVELD Roel, KLEMMER Nathalie, SANTOS DA COSTA Isabel, WAGNER Jean-Marie.

commission des bâtisses, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire: |

Bautenkommission/Kommission für Städtebau und Landschaftsplanung:

BALDATO Jean-Marc, CHRISTEN Joëlle, DA FONSECA GONÇALVES Pedro, FABER Claude, HEMMERLING Marc, KLALES-Goergen Fernande, SAUER Jules, SIGURDSSON Olafur, TREFF Albert, WARNIER Ronny, ZERKTOUNI Mounia.

notwendig erwiesen, damit zwei Zweifamilien-Doppelhäuser mit je insgesamt vier Wohneinheiten gebaut werden können an Stelle der im ursprünglichen Bebauungsplan vorgesehenen zwei Wohneinheiten. Die Stellungnahme des Bewertungsreferats aus seiner Sitzung vom 19. Oktober 2017 beinhaltet eine einfache Empfehlung (Einliegerwohnungen anstelle von Zweifamilienhäusern), aber der Schöffenrat schlägt vor, diese nicht positiv zu bescheiden. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Änderung am o.g. besonderen Bebauungsplan in der vom Schöffenrat vorgeschlagenen Fassung anzunehmen.

6. Annehmen eines neuen internen Reglements für die Beraterkommissionen der Gemeinde.

Der Gemeinderat entscheidet mit 6:5 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer) das interne Reglement, betreffend die Funktionsweise der Beraterkommissionen der Gemeinde für die jetzige Mandatsperiode, festzulegen. Das interne Reglement ist auf der Internetsite www.betzdorf.lu abrufbar.

7. Entscheidung betreffend die Schaffung einer zusätzlichen Beraterkommission.

Die Partei „déi gréng“ hat vorgeschlagen eine zusätzliche Beraterkommission der Gemeinde zu schaffen; eine Kommission für Kommunikation und Datenschutz. Der Gemeinderat entscheidet mit 6:5 Stimmen die Beraterkommission nicht zu schaffen.

(**Gegen die Schaffung** haben gestimmt: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel; **für die Schaffung:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch und Jules Sauer).

8. Ernennung von Mitgliedern der kommunalen Beraterkommissionen.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl folgende Ernennungen:

**commission des finances: | Finanzkommission:**

AENDEKERK Raimon, BAILLET Djamilia, DECKER Max, DELAUNOIS Paul, FRIEDERES Marc, HEMMERLING Marc, HOOGVELD Roel, JUNG-WAXWEILER Danielle, KRIER Dany, LAMHENE Patrick, MOULIN Robert.

commission pour le développement durable (environnement, protection du climat, énergie, circulation et mobilité): | Kommission für nachhaltige Entwicklung (Umwelt, Klimaschutz, Energie, Verkehr und Mobilität):

AENDEKERK Raimon, BIEL Michèle, BINTZ Pierre, FABER Claude, FEYPEL Daniel, KRIER Mike, LAROSCH Laurent, ROSENBERG Christoph, SIGURDSSON Olafur, WARNIER Ronny, ZOVILÉ Lynn.

commission de la culture et des associations culturelles: | Kulturkommission und Kommission für Kulturvereine:

ARENDET Edgard, BOURGNON Frank, FELLER-ZIMMERMANN Siegrid, KÖHL Theresia, KRIER-BECHBERGER Sylvie, LAMHÈNE Patrick, LEPASCH Raymond, PEIFFER Mars, RIES Henri, RODRIGUES Ana, STEFFEN Jacques.

commission du sport et des associations sportives: | Sportkommission und Kommission für Sportvereine:

ADAMY Rudy, BODEVIN Marie-Paule, ENGEL Dan, HOLLERICH Roland, KLARES-GOERGEN Fernande, KLEMMER Nathalie, KLEMMER Olivier, KREMER Christian, MAIA-BEI Brigitte, TISSOT Nicolas, ZACCARIA Salvatore.

commission des affaires sociales et du troisième âge: | Kommission für Sozialfragen und 3. Alter:

DAHLEM Reinhold, DHUR Diane, ELVINGER Catherine, KÖHL Thomas, KREMER-RIPPINGER Liette, KRIER Ralphe, MEISCH Jean-Pierre, MOULIN Claire, SCHMIT-WEIGEL Sylvette, SINNER Rhett, STURM-MATHES Marie-Rose.

commission des jeunes et d'organisations de jeunesse: | Jugendkommission und Kommission für Jugendorganisationen:

BOBETA Elma, ENGEL Carole, GREIS Anouk, LOUIS Stéphanie, MYSORE Annika, SCHMIT Patrick, THEISEN Jodie, THOMAS Catherine, TOULARHMINÉ Amel, TREFF Mathieu.

commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes: |**Kommission für den Dienst am Bürger und neue Bürgerinitiativen:**

ADAMY Rudy, BAILLET Djamilia, DELAUNOIS Paul, BINTZ-ROSATO Maria, BOSSELER Marc, DA FONSECA GONÇALVES Pedro, GOERENS Edith, LAMHÈNE Patrick, LOUIS Christian, TEIXEIRA Ana Luisa, TOULARHMINÉ Amel.

9. Modification des taxes communales concernant la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de modifier le règlement-taxe concernant la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre afin de fixer une taxe pour la location de la nacelle.

Location	Taxe
location par heure, sans main d'œuvre	
de la nacelle	50,00 € (* 2 salariés à tâche manuelle)
du chargeur-excavateur	30,00 € (*)
du tracteur	30,00 € (*)
du camion	30,00 € (*)
du compresseur	20,00 €
du rouleau compresseur	20,00 €
d'une camionnette	20,00 € (*)
de la pompe à eau	10,00 €
Location par weekend, sans main d'œuvre	
d'une benne de camion (**)	20,00 €

Main d'œuvre / heure (***)	35,00 €
Enlèvement de nids de guêpe / intervention	50,00 €

9. Änderung der Gemeindesteuern betreffend die zur Verfügungstellung von Gemeindematerial und Arbeitskräften.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Gemeindesteuern betreffend die zur Verfügungstellung von Gemeindematerial und Arbeitskräften abzuändern, es wird eine Gebühr für die Mietung der Maschinengondel festgelegt.

Mietung	Gebühr
Miete pro Stunde ohne Arbeitskraft	
der Maschinengondel	50,00 € (* 2 Angestellte handwerklicher Ausrichtung)
des Schaufelbaggers	30,00 € (*)
des Traktors	30,00 € (*)
des LKWs	30,00 € (*)
des Kompressors	20,00 €
der Dampfwalze	20,00 €
des Kleintransporters	20,00 € (*)
einer Wasserpumpe	10,00 €
Mietung für ein Wochenende, ohne Arbeitskraft	
eines LKW-Kippers (**)	20,00 €

Arbeitskraft / Stunde (***)	35,00 €
Entfernung von Wespennestern / Einsatz	50,00 €



- (*) Ce matériel doit être loué avec main d'œuvre.
- (**) Ce matériel est loué exclusivement aux habitants / particuliers de la commune et seulement pendant les weekends.
- (***) Le tarif «main d'œuvre/heure» est **majoré**, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'**article 15 du contrat collectif des ouvriers de l'État**, tel que celles-ci ont été adoptées par le conseil communal.

- (*) Dieses Material muss mit Arbeitskraft gemietet werden.
- (**) Dieses Material wird ausschließlich während den Wochenenden und nur an Bewohner (Privatleute) der Gemeinde vermietet.
- (***) Die Gebühr (Arbeitskraft/Stunde) **erhöht** sich unter Umständen, gemäß den Bestimmungen des **Artikels 15 des Staatsarbeiterkollektivvertrags**, so wie diese vom Gemeinderat angenommen wurden.

Le règlement-taxe en question est publié sur le site internet www.betzdorf.lu.

Die Gebührenverordnung ist auf der Internetseite www.betzdorf.lu abrufbar.

10. Approbation d'un acte de vente.

Le 20 octobre 2017, le collège échevinal a signé un compromis de vente concernant une maison sise à Olingen. L'acte y relatif a été signé le 8 décembre 2017. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente pré-mentionné.

10. Genehmigung eines Kaufvertrags.

Am 20. Oktober 2017 hat der Gemeinderat einen Verkaufsvorvertrag betreffend ein Haus in Olingen, unterschrieben. Der entsprechende Akt wurde am 8. Dezember 2017 unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o. g. Kaufvertrag zu genehmigen.

11. Approbation d'un avenant à plusieurs conventions concernant la gérance des licences de cabaretage.

Le conseil communal a décidé, dans sa séance du 21 septembre 2012, de payer une indemnité annuelle de 500.- € aux différents gérants des concessions de cabaretage, à l'exception de ceux qui sont membres du conseil communal.

M. René Paulus, gérant d'une licence de cabaretage, ne fait entretemps plus partie du conseil communal et il a partant droit à une indemnité annuelle de 500.- €.

Mme Sylvette Schmit-Weigel, gérante d'une licence de cabaretage, membre du conseil communal, n'a dorénavant plus droit à l'indemnité durant toute la durée de son mandat.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver:

- l'avenant à la convention conclue le 4 mars 2013 avec M. René Paulus et
- l'avenant à la convention conclue le 28 janvier 2013, avec Mme Sylvette Schmit-Weigel.

11. Genehmigung eines Nachtrags zu mehreren Vereinbarungen betreffend die Verwaltung von Schanklizenzen.

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 21. September 2012 entschieden, den verschiedenen Inhabern von Schanklizenzen, mit Ausnahme von denen, die Mitglied des Gemeinderates sind, eine jährliche Entschädigung von 500.- € zu zahlen.

Herr René Paulus, Inhaber einer Schanklizenz, ist inzwischen nicht mehr Mitglied des Gemeinderates und hat somit wieder das Recht auf eine jährliche Entschädigung von 500.- €.

Frau Sylvette Schmit-Weigel, Inhaberin einer Schanklizenz, ist mittlerweile Mitglied des Gemeinderats und hat während ihres gesamten Mandats kein Recht auf die Entschädigung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgendes zu genehmigen:

- den Nachtrag zum abgeschlossenen Vertrag, vom 4. März 2013, mit Herrn René Paulus und
- den Nachtrag zum abgeschlossenen Vertrag, vom 28. Januar 2013, mit Frau Sylvette Schmit-Weigel.

12. Subsidés extraordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder:

- pour l'année 2018 un subside extraordinaire de 5.000.- € à l'association «Musek am Syrdall», ceci à titre de patronage du concert «Lëtzebuerger Lidder, nei arrangéiert 5.0.» qui aura lieu le 22 avril 2018 à 17.00 heures au Syrkus à Roodt/Syre;
- un subside extraordinaire de 1.527,50 € pour l'année 2016 à l'association des parents d'élèves.

12. Außerordentliche Zuschüsse für die Lokalvereine.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig zu gewähren:

- dem Verein „Musek am Syrdall“ einen außerordentlichen Zuschuss für das Jahr 2018 in der Höhe von 5.000.- €, dies als Schirmherrschaft für das Konzert „Lëtzebuerger Lidder, nei arrangéiert 5.0.“, das am 22. April 2018 um 17:00 Uhr im Syrkus in Roodt/Syr stattfindet;
- der Elternvereinigung einen außerordentlichen Zuschuss für das Jahr 2016 in der Höhe von 1.527,50 €.



13. Subsidies ordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder les subsides ordinaires suivants pour l'année 2017:

Aux associations de musique:

Association	Subside
Verein	Zuschuss
Fanfare de Mensdorf	2.700,00 €
Fanfare d'Olingen	2.700,00 €
Fanfare de Mensdorf, supplément pour «11-20 jeunes»	600,00 €
Fanfare d'Olingen, supplément pour «11-20 jeunes»	600,00 €
Chorale Betzdorf	500,00 €
Chorale Mensdorf	1000,00 €
Chorale Roodt/Syre	1000,00 €
Total	9100,00 €

13. Ordentliche Zuschüsse für die Lokalvereine.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig folgende ordentliche Zuschüsse für das Jahr 2017 zu gewähren:

Den Musikvereinen:

Aux associations sportives:

Association	Subside
Verein	Zuschuss
D.T. Syra Olingen	2.500,00 €
D.T. Roodt/Syre	2.500,00 €
F.C. Syra Mensdorf	2.500,00 €
Tennis Roodt/Syre	2.500,00 €
Badminton	1.350,00 €
Fit and Fun	1.350,00 €
Total	12.700,00 €

Verschiedenen Ortsvereinen:

Association	Subside
Verein	Zuschuss
Association des Parents d'Elèves	500,00 €
Club des Jeunes Betzdorf	500,00 €
Club des Jeunes Mensdorf	500,00 €
Croix-Rouge, section Betzdorf	500,00 €
Widdebierger 50+	500,00 €
Gaart an Heem Mensdorf	500,00 €
Gaart an Heem Olingen	500,00 €
Paarverband Widdebierg Asbl	500,00 €
Œuvre Paroissiale Widdebierg Asbl	500,00 €
Guiden a Scouten Roodt/Syre	1.350,00 €
Bierger vu Bierg	500,00 €
Widdebiergfrënn	500,00 €
Total	6.850,00 €

- un subside de 1.000.- € au corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf ainsi qu'à leur section «Jugendpompjeeën»;

- dem Mensdorfer Feuerwehrcorps sowie dessen Jugendfeuerwehr jeweils einen Zuschuss über 1.000.- €;



14. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

Le collège échevinal a signé le 12 janvier 2018 un règlement d'urgence de circulation concernant la circulation dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre suite aux travaux d'infrastructures réalisés par l'entreprise *AlphaBau S.à.r.l.* Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le règlement d'urgence de circulation en question.

Suite à la demande de Monsieur le bourgmestre Jean-François Wirtz, au début de la séance, de pouvoir inscrire d'urgence un point supplémentaire à l'ordre du jour, ceci conformément à l'article 13 de la loi communale du 13 décembre 1988, les membres suivants marquent leur accord: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel, Marc Bosseler, Frank Bourgnon (absence des conseillers Jules Sauer et Patrick Lamhène lors de cette demande).

Le collège échevinal a pris, dans sa séance du 23 janvier 2018, un règlement d'urgence de circulation (route barrée) suite aux travaux d'infrastructures réalisés par l'entreprise *AlphaBau S.à.r.l.* dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et dans la rue de Roodt/Syre à Mensdorf, à partir du 24 janvier 2018.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de confirmer le règlement d'urgence pré mentionné.

15. Approbation des recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant total de 1.594.640,18 €.

16. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

/

17. Questions aux membres du collège échevinal.

Christopher Lilyblad:

La situation du transport public dans notre commune n'est toujours pas optimale; il manque des dessertes de transports en commun. J'ai été interpellé par des citoyens, surtout de la localité de Berg, me demandant s'il ne serait pas possible d'améliorer la connexion avec la gare de Roodt/Syre. Quelle est la position du collège échevinal?

Jean-François Wirtz:

Le collège échevinal a pris en compte la plupart des remarques survenues lors de la séance de travail du conseil communal au sujet du *Betzbus*. L'offre du *Betzbus* (horaire fixe) sera élargie aux localités de Banzelt et de Berg.

Les horaires seront adaptés en fonction de ces modifications; les citoyens seront informés moyennant un dépliant actualisé et plus compréhensible et des explications dans ce bulletin communal, voir p. 46-50.

14. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Der Schöffentat hat am 12. Januar 2018 ein dringliches Verkehrsreglement betreffend den Verkehr in der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr (Infrastrukturarbeiten der Firma *AlphaBau S.à.r.l.*) unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dieses dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

Mit der Anfrage des Bürgermeisters, Herr Jean-François Wirtz, zu Sitzungsbeginn, unverzüglich einen zusätzlichen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen (dies gemäß Artikel 13 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988), sind folgende Mitglieder einverstanden: Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch, Christopher Lilyblad, Sylvette Schmit-Weigel, Marc Bosseler, Frank Bourgnon (Abwesenheit der Gemeinderäte Jules Sauer und Patrick Lamhène während dieser Anfrage).

Der Schöffenrat hat in seiner Sitzung vom 23. Januar 2018 ein dringliches Verkehrsreglement (Straßensperrung), infolge der Infrastrukturarbeiten der Firma *AlphaBau S.à.r.l.* in der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr und in der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf (ab dem 24. Januar 2018), unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, das o. g. dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

15. Genehmigung der Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in Höhe von 1.594.640,18 € zu genehmigen.

16. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

/

17. Fragen an den Schöffenrat.

Christopher Lilyblad:

Die Situation des öffentlichen Transports in unserer Gemeinde ist noch immer nicht optimal. Es fehlen Anbindungen an den öffentlichen Verkehr. Ich wurde von Bürgern -insbesondere aus Berg- gefragt, ob es nicht möglich sei, die Verbindung mit dem Bahnhof in Roodt/Syr zu verbessern. Wie sieht die Position des Schöffenrates aus?

Jean-François Wirtz:

Der Schöffenrat hat die Mehrzahl an Bemerkungen, die in der Arbeitssitzung des Gemeinderates zum Thema *Betzbus* aufgeworfen wurden, zur Kenntnis genommen. Das Angebot des *Betzbus* mit fixem Fahrplan wird auf die Ortschaften Banzelt und Berg ausgeweitet.

Der Fahrplan wird entsprechend den Änderungen angepasst, die Bürger werden darüber mittels eines aktualisierten und besser verständlichen Faltblatts informiert, zudem werden Erklärungen in diesem Gemegebuet veröffentlicht, siehe S. 46-50.



Christopher Lilyblad:

Betzbus: Qu'en est-il d'une meilleure connexion de l'entrée de la localité de Roodt/Syre (à l'hauteur du lieu-dit *Rothoicht*)?

Jean-François Wirtz:

Celui-ci n'a pas pu être pris en compte afin de ne pas désavantager les utilisateurs de l'arrêt Haupeschaff.



Christopher Lilyblad:

Betzbus: Wie steht es um eine bessere Anbindung des Ortseingangs von Roodt/Syr (auf der Höhe der *Rothoicht*)?

Jean-François Wirtz:

Dies wurde nicht berücksichtigt, um die Nutzer der Haltestelle Haupeschaff nicht zu benachteiligen.

Christopher Lilyblad:

Ma prochaine question concerne la simplification de l'accès à Luxembourg-Ville. La commune avait signé un compromis de vente avec l'État pour la vente de parcelles sises au lieu-dit *Rothoicht* pour la réalisation de mesures compensatoires pour des projets ératiques. Est-ce qu'il y aurait la possibilité de maintenir une bande de terrain pour la mise en place d'une piste cyclable reliant notre commune avec la commune de Niederanven?

Jean-François Wirtz:

En accord avec Monsieur le Ministre François Bausch et avec le Secrétaire d'État, Monsieur Camille Gira, le compromis est actuellement en suspens. La prochaine étape sera l'élaboration du projet en collaboration avec l'État. Ce projet commun nous permettra de mettre en place la piste cyclable et permettra à l'État de procéder aux mesures compensatoires projetées.

Christopher Lilyblad:

Meine nächste Frage betrifft die Vereinfachung der Zufahrt zur Stadt Luxemburg. Die Gemeinde hatte einen Vorverkaufvertrag mit dem Staat unterzeichnet. Es ging um den Verkauf von am Ort genannt *Rothoicht* gelegenen Parzellen, die für die Durchführung von Kompensationsmaßnahmen für Projekte des Staates gedacht waren. Bestünde die Möglichkeit, einen Grundstücksstreifen zu erhalten, um dort einen Fahrradweg, der die Gemeinden Betzdorf und Niederanven verbinden würde, anzulegen?

Jean-François Wirtz:

Im Einverständnis mit dem Minister François Bausch und mit dem Staatssekretär Camille Gira steht der Vorvertrag zurzeit noch in der Schwebe. Als nächstes wird gemeinsam mit dem Staat das Projekt ausgearbeitet. Dieses gemeinsame Projekt wird es uns ermöglichen, einen Fahrradweg anzulegen und dem Staat, die vorgesehenen Ausgleichsmaßnahmen durchzuführen.

Sylvette Schmit-Weigel:

Qu'en est-il du projet de l'aménagement de jardins familiaux dans notre commune?

Jean-François Wirtz:

Le service technique a visité les jardins familiaux de la commune d'Echternach. Le collège échevinal a prévu l'aménagement de tels jardins en amont de la rue «Op der Haard» à Roodt/Syre. La commune y dispose d'un terrain qui se prête bien à ces effets. Une esquisse a été dressée et sera présentée au conseil communal lors d'une séance de travail.

Sylvette Schmit-Weigel:

Wie steht es um das Anlegen von Gemeinschaftsgärten in unserer Gemeinde?

Jean-François Wirtz:

Der technische Dienst hat die Gemeinschaftsgärten der Gemeinde Echternach besichtigt. Der Schöffenrat plant, dass oberhalb der Straße „Op der Haard“ in Roodt/Syr solche Gärten angelegt werden. Die Gemeinde verfügt dort über ein Grundstück, das sich gut für diesen Zweck eignet, da es zentral gelegen ist. Es wurde eine Zeichnung skizziert, die dem Gemeinderat während einer Arbeitssitzung vorgestellt wird.



Les jardins familiaux de la commune d'Echternach.
Die Gemeinschaftsgärten in Echternach.



Sylvette Schmit-Weigel:

Est-il aussi prévu d'y aménager un verger?

Jean-François Wirtz:

Oui, la plantation d'arbres fruitiers à cet endroit fait partie de notre idée. Il est prévu de délimiter les jardins par des troncs d'arbres en lots d'un are au maximum. Nous imaginons que les associations du *Gaart & Heem* pourraient cultiver des lots «modèle» pour donner des idées et des conseils aux locataires et de favoriser un échange avec les autres usagers des jardins. Il faudra encore trouver la bonne formule pour la location des lots et bien définir les conditions d'utilisation.

Sylvette Schmit-Weigel:

Ist es auch vorgesehen, dort einen Obstgarten anzulegen?

Jean-François Wirtz:

Ja, das Anpflanzen von Obstbäumen an dieser Stelle ist Bestandteil unserer Idee. Es ist vorgesehen, die einzelnen Gärten in einer Größe von höchstens einem Ar durch Baumstämme zu begrenzen. Wir stellen uns vor, dass die *Gaart & Heem*-Vereine verschiedene Modell-Beete bewirtschaften, um die anderen Mieter auf Ideen zu bringen und um den Austausch zu fördern. Für die Vermietung der Beete müssen noch ein gutes Konzept gefunden und die Nutzungsbedingungen definiert werden.

Patrick Lamhène:

Quelles sont les conséquences en termes de circulation dans cette rue?

Jean-François Wirtz:

Il faudrait analyser s'il est possible d'y aménager quelques emplacements supplémentaires pour les locataires des jardins.

Patrick Lamhène:

Was sind die verkehrstechnischen Folgen für diese Straße?

Jean-François Wirtz:

Es müsste geprüft werden, ob dort einige zusätzliche Stellplätze für die Mieter der Gärten angelegt werden können.

Frank Bourgnon:

En ce qui concerne les passages pour piétons, il y en a qui ne sont pas suffisamment éclairés comme par exemple à la rue d'Olingen à Roodt/Syre; ce qui est dangereux pour les piétons. Est-ce que la commune a déjà fait une étude pour la sécurisation des passages pour piétons?

Jean-François Wirtz:

Le bureau d'études *Schroeder & Associés* est en charge de l'élaboration d'un concept de mobilité pour notre commune. Le collège échevinal se réunira avec les responsables afin de faire le point de cette étude globale et de déterminer les prochaines étapes à suivre.

Marc Ries:

Le budget communal prévoit la sécurisation et l'éclairage de quelques passages pour piétons ainsi que la mise en conformité des abribus pour les personnes à mobilité réduite.

Frank Bourgnon:

Fußgängerüberwege: es gibt einige, die nicht ausreichend beleuchtet sind, wie zum Beispiel in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr. Das stellt eine Gefahr für die Fußgänger dar. Hat die Gemeinde bereits eine Studie zur Sicherheit der Fußgänger bei den Übergängen durchgeführt?

Jean-François Wirtz:

Das Planungsbüro *Schroeder & Associés* wurde damit beauftragt, ein Mobilitätskonzept für unsere Gemeinde zu erstellen. Der Schöffenrat wird sich mit den Verantwortlichen treffen, um Bilanz zu ziehen und um die nächsten Etappen der Studie festzulegen.

Marc Ries:

Der Gemeindehaushalt sieht die Sicherung und die Beleuchtung einiger Fußgängerüberwege vor, sowie die gesetzlich vorgeschriebene Eignung der Bushäuschen für Personen mit eingeschränkter Mobilität.

Frank Bourgnon:

Lors de fortes précipitations il y a beaucoup d'eau sur la route dans la rue de Rodenbourg à Olingen, à hauteur de l'avant-dernière maison. Ceci constitue, entre autres, un risque de verglas. Qu'en dites-vous?

Jean-François Wirtz:

C'est un problème qui m'a déjà été rapporté par le commandant des sapeurs-pompiers. Lors des fortes pluies récentes, il s'est avéré qu'il existe des rigoles en béton derrière cette propriété. Les eaux de surface sont évacuées par un tuyau passant entre la maison et la limite de propriété. Elles sortent en face de la maison, près du trottoir, et inondent la route. Il est clair que ceci n'est pas permis.

Reinhold Dahlem:

Le service technique est au courant et intervient dans l'affaire; nous avons déjà été sur place. Une solution est en train d'être élaborée.

Frank Bourgnon:

„Rue de Rodenbourg“ in Olingen: Bei starken Niederschlägen befinden sich dort große Wassermassen auf der Straße und zwar in Höhe des vorletzten Hauses. Dies stellt u.a. eine Gefahr in Form von Glatteis dar. Was sagen Sie dazu?

Jean-François Wirtz:

Dieses Problem wurde mir bereits vom Kommandanten der Feuerwehr zugetragen. Während der letzten starken Regenfälle hat sich herausgestellt, dass sich hinter dem besagten Haus Abflusssrinnen aus Beton befinden. Das Oberflächenwasser wird durch ein Rohr, das zwischen dem Haus und der Grundstücksgrenze verläuft, abgeleitet. Das Wasser läuft gegenüber dem Haus in der Nähe des Bürgersteiges heraus und überschwemmt die Straße. Es ist klar, dass dies nicht erlaubt ist.

Reinhold Dahlem:

Der technische Dienst ist darüber informiert und wird einschreiten; wir waren bereits vor Ort. Es wird an einer Lösung gearbeitet.

Patrick Lamhène:

Il m'a également été rapporté qu'il y aurait aussi beaucoup de boue sur la route et non seulement de l'eau.

Patrick Lamhène:

Mir wurde zudem berichtet, dass die Straße nicht nur mit Wasser überschwemmt ist, sondern auch mit Schlamm.

Jean-François Wirtz:

Oui, c'est vrai. Il faut remédier à cette situation dans les meilleurs délais.

Jean-François Wirtz:

Ja, das stimmt. Diese Situation muss schnellstens behoben werden.

Frank Bourgnon:

À la sortie de la rue Haupeschaff à Roodt/Syre, en direction de Mensdorf, il y a un tronçon étroit et vallonné qui est particulièrement dangereux pour les piétons et cyclistes. Serait-il possible de mieux le sécuriser ou signaler pour alerter les automobilistes?

Frank Bourgnon:

Am Ausgang der „Rue Haupeschaff“ in Roodt/Syr in Richtung Mensdorf ist ein sehr enger, hügeliger Streckenabschnitt, der besonders gefährlich für Fußgänger und Radfahrer ist. Könnte man diesen Abschnitt sicherer machen oder die Autofahrer durch eine entsprechende Verkehrsbeschilderung warnen?



Photo datant du 18.04.2018.
Foto vom 18.04.2018.



Entretemps, le 23.04.2018 la signalisation clignotante a été installée à cet endroit dangereux.

Inzwischen (am 23.04.2018) wurde an der unübersichtlichen und daher gefährlichen Stelle eine Lichtsignalanlage installiert.

Marc Bosseler:

Dans le contexte d'une analyse globale effectuée par la commission pour le développement durable, une des propositions était la mise en place d'un sens unique avec une voie pour la mobilité douce à cet endroit.

Marc Bosseler:

Im Zusammenhang mit einer umfassenden Analyse, die von der Kommission für nachhaltige Entwicklung durchgeführt wurde, wurde vorgeschlagen, die Straße in eine Einbahnstraße umzuwandeln mit einer Spur für sanfte Mobilität.

Jean-François Wirtz:

Ce que nous pouvons faire dans un premier temps pour pallier à cette situation dangereuse, est de demander les permissions nécessaires pour pouvoir y installer une signalisation clignotante. Afin de pouvoir prendre une décision en toute connaissance de cause, les autres propositions devront être analysées en coopération avec le bureau d'études en charge de l'élaboration du concept de mobilité pour notre commune.

Jules Sauer:

Est-ce que les travaux dans le domaine de l'éclairage public sont effectués par des entreprises externes ou par les ouvriers communaux avec la nacelle? Il a quelques réverbères dans notre commune qui ne fonctionnent pas.

Reinhold Dahlem:

C'est une entreprise externe qui fait l'entretien régulier de notre éclairage public. Les services communaux interviennent en cas d'urgence et de réparations de petite envergure.

Christopher Lilyblad:

Il serait peut-être judicieux de faire une étude concernant l'efficacité de l'éclairage public ainsi que de déterminer des moyens de minimiser les coûts énergétiques et la pollution lumineuse.

Patrick Lamhène:

En ce qui concerne le cas de pollution récente de la Syre par des eaux résiduaires provenant de silos et de la canalisation, je vous demande quelle en est la cause et s'il existe un risque que cela se reproduise?

Jean-François Wirtz:

Cette problématique est déjà connue depuis longtemps et les responsables politiques avaient essayé à plusieurs reprises d'alerter l'agriculteur en cause, ceci aussi par l'intermédiaire du préposé forestier, pourtant sans résultat. La pollution de la Syre a été constatée après les fortes précipitations récentes, ceci suite au déversement d'eaux provenant des silos d'une exploitation agricole sise à Berg. L'Administration de la Gestion de l'Eau était sur place pour prendre des échantillons pour analyse au laboratoire; un courrier avec les résultats de leur enquête nous a été transmis. La Police Grand-ducale a aussi été alertée et a dressé un procès-verbal d'infraction. Le Parquet du Tribunal d'Arrondissement de Luxembourg est maintenant en charge du dossier et statuera en l'affaire. Comme l'exploitation agricole se situe sur le territoire des deux communes, notre commune est concernée ainsi que la commune de Biwer.

Marc Bosseler:

Dans le contexte de l'élaboration du concept de mobilité de notre commune, je propose la mise en place d'un plan d'action contenant les informations relatives aux modifications et nouveautés prévues ainsi que le moment de leur exécution.

Jean-François Wirtz:

Um diese gefährliche Situation in einem ersten Schritt notdürftig zu beheben, könnten wir die für das Errichten einer Lichtsignalanlage erforderlichen Genehmigungen anfragen. Um in vollster Kenntnis der Sachlage eine Entscheidung treffen zu können, müssen die anderen Vorschläge in Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro, das mit der Ausarbeitung des Mobilitätskonzeptes für unsere Gemeinde beauftragt wurde, analysiert werden.

Jules Sauer:

Werden die Arbeiten im Bereich der öffentlichen Beleuchtung von einer externen Firma oder von den Gemeindearbeitern mit einer Hubarbeitsbühne durchgeführt? Einige Straßenlaternen in unserer Gemeinde funktionieren nicht.

Reinhold Dahlem:

Eine externe Firma überprüft regelmäßig die öffentliche Beleuchtung. Die Gemeindedienste werden in Notfällen oder bei kleineren Reparaturen tätig.

Christopher Lilyblad:

Es wäre vielleicht angebracht, eine Studie bezüglich der Effizienz der öffentlichen Beleuchtung zu machen, zudem Mittel zu bestimmen, die den Energieverbrauch und die Lichtverschmutzung senken.

Patrick Lamhène:

Betreffend die vor kurzem aufgetretene Verschmutzung der Syr durch Silo- und Kanalisationsabwässer, frage ich Sie, was der Grund dafür ist und ob das Risiko besteht, dass dies noch einmal vorkommt.

Jean-François Wirtz:

Dieses Problem ist bereits seit langem bekannt und die politischen Verantwortlichen hatten mehrmals versucht, den betreffenden Landwirt zu warnen, dies auch mittels des Forstvorstehers, allerdings ohne Ergebnis. Die Verschmutzung der Syr wurde nach den jüngsten starken Niederschlägen festgestellt, dies in Folge der Einleitung von Siloabwässern eines landwirtschaftlichen Betriebs in Berg. Das Wasserwirtschaftsamt war vor Ort um Proben für eine Laboranalyse zu nehmen; deren Ergebnis wurde uns zugestellt. Die Polizei wurde ebenfalls alarmiert und es wurde ein Protokoll wegen einer Ordnungswidrigkeit erhoben. Die Staatsanwaltschaft des Bezirksgerichts Luxemburg ist nun für dieses Dossier zuständig und wird eine Entscheidung treffen. Da sich der Landwirtschaftsbetrieb auf dem Gebiet zweier Gemeinden befindet, sind unsere Gemeinde sowie die Gemeinde Biwer betroffen.

Marc Bosseler:

Im Zusammenhang mit der Ausarbeitung des Mobilitätskonzeptes für unsere Gemeinde schlage ich die Schaffung eines Aktionsplans vor, der beinhaltet, wann welche vorgesehenen Änderungen und Neuerungen durchgeführt werden.



Jean-François Wirtz:

Le collège échevinal prend note de votre proposition.

Marc Bosseler:

Suite aux changements récents des horaires des transports publics, la plupart des bus en direction de la capitale ne circulent plus jusqu'au centre-ville, comme p.ex. la ligne 128 et la ligne 135. Les utilisateurs doivent sortir au dernier arrêt au Kirchberg et prendre soit le tram soit un autre bus pour arriver à leur lieu de travail. Le trajet du bus 130 (et du transport scolaire 131) est resté inchangé. Il en résulte qu'il est déjà surchargé lorsqu'il arrive à Roodt/Syre.

Sylvette Schmit-Weigel:

Il y a même des personnes qui se laissent conduire à Banzelt en voiture pour pouvoir y prendre le bus dans l'espoir d'avoir encore une place ou de ne pas rester bloqués à Roodt/Syre lorsque le bus est déjà plein.

Marc Bosseler:

C'est une situation compliquée, serait-il possible de faire un comptage pour déterminer le nombre d'usagers pour pouvoir intervenir auprès des RGTR en demandant la mise en place d'un deuxième bus pour la ligne 130 lors des heures de pointe?

Jean-François Wirtz:

Je suis au courant de cette situation, nous enverrons un courrier au ministre compétent.

Fernande Klares-Goergen:

Plateforme prévue entre la Maison Relais, l'école fondamentale, les parents et la commune: Avez-vous déjà contacté les différents interlocuteurs et quelle est votre approche pour la mise en place de cette plateforme?

Jean-François Wirtz:

Ce vendredi, nous nous réunirons d'abord avec la présidente du comité d'école, une date pourra ainsi être fixée pour l'organisation de la plateforme. Nous avons également déjà pris contact avec les responsables de la Maison Relais.

Jean-François Wirtz:

Der Schöffenrat nimmt Ihren Vorschlag zur Kenntnis.

Marc Bosseler:

In Folge der jüngsten Fahrplanänderungen des öffentlichen Transports fahren die meisten Busse in Richtung Hauptstadt nicht mehr bis ins Zentrum der Stadt, wie z.B. die Linien 128 und 135. Die Bus-Nutzer müssen an der letzten Haltestelle auf dem Kirchberg aussteigen und die Tram oder einen anderen Bus nehmen, um zu ihrem Arbeitsplatz zu kommen. Die Strecke der Linie 130 (und des Schulbusses 131) blieb unverändert. Dies führte dazu, dass diese Busse bereits in Roodt/Syr überfüllt sind.

Sylvette Schmit-Weigel:

Es gibt sogar Leute, die sich per Auto nach Banzelt bringen lassen, um dann in den Bus einzusteigen in der Hoffnung, dort noch einen Sitzplatz zu bekommen bzw. um nicht in Roodt/Syr auf einen nächsten Bus mit freien Plätzen warten zu müssen.

Marc Bosseler:

Die Situation ist kompliziert, wäre es möglich, eine Zählung der Bus-Nutzer durchzuführen, um bei der RGTR die Einrichtung eines zweiten Busses für die Linie 130 zu Stoßzeiten zu erbitten?

Jean-François Wirtz:

Ich bin über diese Situation informiert, wir werden dem zuständigen Minister einen Brief schicken.

Fernande Klares-Goergen:

Geplante Plattform Maison Relais, Grundschule, Eltern und Gemeinde: haben Sie bereits Kontakt mit den verschiedenen Beteiligten aufgenommen und wie sieht Ihre Vorgehensweise aus, um diese Plattform aufzustellen?

Jean-François Wirtz:

Diesen Freitag werden wir uns zunächst mit der Vorsitzenden des Schulkomitees treffen, so können wir ein Datum für die Organisation der Plattform festlegen. Wir haben ebenfalls bereits Kontakt mit den Verantwortlichen der Maison Relais aufgenommen.



Le nouveau bâtiment au campus scolaire, photo datant du 18.04.2018.

Das neue Gebäude auf dem Schulcampus, Foto vom 18.04.2018.

Fernande Klares-Goergen:

Ma prochaine question concerne l'asbl *Jugendhaus Gemeng Betzder*. Il paraît qu'une visite des nouvelles installations à la Maison «lewecht Bowengs» à Roodt/Syre aura lieu en présence de l'architecte. Le conseil d'administration de l'asbl. n'a pas été invité à cette réunion, mais seulement les collaborateurs de la Maison des Jeunes, ce qui est dommage, puisque en tant que responsables de cette asbl. nous sommes aussi leur patron. Qu'en dites-vous?

Jean-François Wirtz:

Ce n'était pas de mauvaise foi, effectivement seulement les éducateurs de la maison relais ont été invités. Nous vous enverrons une invitation à cette réunion, qui comptera aussi avec la présence des *WiddeBierger 50+*.

Fernande Klares-Goergen:

Meine nächste Frage betrifft die *Jugendhaus Gemeng Betzder* asbl. Anscheinend findet demnächst ein Besuch der neuen Räumlichkeiten im Haus „lewecht Bowengs“ statt, dies in Anwesenheit des Architekten. Der Verwaltungsrat der asbl., wurde zu dieser Versammlung nicht eingeladen, nur die Mitarbeiter des Jugendhauses. Dies ist schade, denn als Verantwortliche der asbl. sind wir auch deren Chefs. Was sagen Sie dazu?

Jean-François Wirtz:

Dies war keine Absicht, es wurden in der Tat nur die Erzieher des Jugendhauses eingeladen. Wir werden Ihnen eine Einladung zu dieser Versammlung zukommen lassen, wir erwarten übrigens auch die *WiddeBierger 50+*.

Fernande Klares-Goergen:

Un habitant de Mensdorf avait installé une clôture autour de sa propriété sans permission de construire. Le bourgmestre antérieur avait ordonné qu'elle soit enlevée. Quel est l'état actuel de ce dossier?

Jean-François Wirtz:

Ce dossier est en train d'être traité. Le propriétaire concerné nous a transmis un courrier proposant une autre solution pour clôturer son terrain qui serait, autorisable selon le règlement des bâtisses en vigueur. L'autorisation n'a pas encore été délivrée car il y a encore des points à clarifier.

Fernande Klares-Goergen:

Ein Einwohner aus Mensdorf hat ohne Baugenehmigung sein Grundstück eingezäunt. Der vorherige Bürgermeister hatte angeordnet, dass die Umzäunung entfernt werden muss. Wie ist der aktuelle Stand der Dinge?

Jean-François Wirtz:

Dieses Dossier wird gerade abgearbeitet. Der betroffene Eigentümer hat uns einen Brief gesandt, in dem er eine andere Lösung vorschlägt, die im Prinzip laut den gültigen Bebauungsvorschriften genehmigungsfähig wäre. Die Genehmigung wurde noch nicht ausgestellt, da es noch einige zu klärende Punkte gibt.

Jean-Pierre Meisch:

Les travaux dans le cadre du réaménagement de la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et de la rue de Roodt/Syre à Mensdorf ont débuté. Est-il encore prévu d'organiser une deuxième réunion avec les riverains?

Jean-François Wirtz:

L'organisation d'une réunion supplémentaire n'est pas prévue.

Jean-Pierre Meisch:

Die Arbeiten im Rahmen der Neugestaltung der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr und der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf haben begonnen. Ist es vorgesehen, eine zweite Versammlung mit den Einwohnern zu organisieren?

Jean-François Wirtz:

Es ist keine weitere Versammlung vorgesehen.



Travaux dans le cadre du réaménagement de la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et de la rue de Roodt/Syre à Mensdorf, photo datant du 29.03.2018.

Arbeiten im Rahmen der Neugestaltung der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr und der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf, Foto vom 29.03.2018.

Christopher Lilyblad:

J'ai une question concernant le projet de l'aménagement de la berge gauche de la Syre et du «Roudemerbaach» le long du site «Veräinshaus» à Olingen. Il est prévu d'abattre quelques arbres dans le cadre de ce chantier, est-ce qu'il a été analysé s'il est vraiment nécessaire de les abattre et seront-ils compensés à un autre endroit?

Christopher Lilyblad:

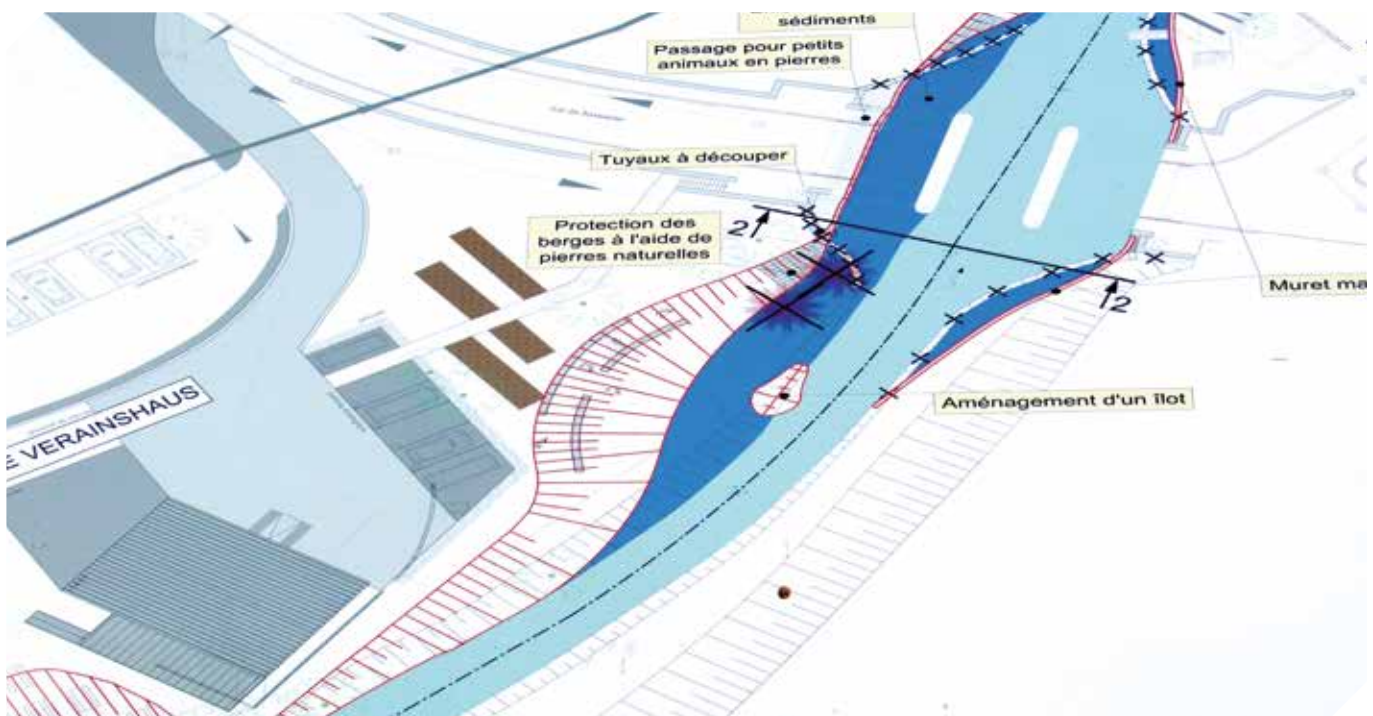
Ich habe eine Frage bezüglich des Projekts der Umgestaltung des linken Syr-Ufers und des „Roudemerbaach“ beim „Veräinshaus“ in Olingen. Im Rahmen dieser Baustelle ist vorgesehen, einige Bäume zu fällen. Wurde im Vorfeld analysiert, ob diese Bäume wirklich gefällt werden müssen und werden sie an anderer Stelle ersetzt?

Jean-François Wirtz:

Il est inévitable d'abattre quelques arbres afin de pouvoir effectuer l'élargissement prévu du lit du cours d'eau, des mesures compensatoires sont prévues dans le cadre de cette renaturation.

Jean-François Wirtz:

Zur Durchführung der vorgesehenen Verbreiterung des Flussbettes ist es unvermeidlich, einige Bäume zu fällen. Im Rahmen dieser Renaturierung sind aber Ausgleichsmaßnahmen vorgesehen.



Projet «Aménagement de la berge gauche Syre et du Roudemerbaach le long du site du Veräinshaus à Olingen».
 Projekt „Umgestaltung des linken Syr-Ufers und es Roudemerbaach beim Veräinshaus in Olingen.“
 Photo datant du | Foto vom 30.03.2018.



SÉANCE DU 9 MARS 2018

SITZUNG VOM 9. MÄRZ 2018

Présences	Anwesende
Bourgmestre	Bürgermeister: Jean-François Wirtz;
Échevins	Schöffen: Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers	Räte: Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.

Séance à huis clos.

1. Démission volontaire d'une fonctionnaire communale.

Le 9 février 2018, Anne-Marie Werdel, fonctionnaire communale, a introduit sa demande de démission volontaire avec effet au 1^{er} mai 2018. La fonctionnaire a été engagée comme rédacteur au secrétariat communal depuis le 1^{er} septembre 2006.

Le conseil communal décide d'accorder à la fonctionnaire concernée la démission volontaire de ses fonctions avec effet à la date proposée.

Séance publique.

2. Approbation de la convention en vue de la réalisation du PAP portant sur des fonds sis à Roodt/Syre, au lieu-dit «rue d'Olingen».

En date du 29 janvier 2016, le conseil communal a définitivement approuvé le PAP mentionné ci-dessus, l'approbation ministérielle date du 24 mars 2016. Le 1^{er} mars 2018, le collège échevinal a signé la convention et le projet d'exécution réglant la mise en œuvre du PAP. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de les approuver.

3. Fixation des indemnités à payer en 2018 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer les indemnités horaires à payer en 2018 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances comme suit:

- 9,24 € pour les étudiant(e)s âgé(e)s de 18 ans et plus;
- 7,39 € pour les étudiant(e)s âgé(e)s de 17 ans;
- 6,93 € pour les étudiant(e)s âgé(e)s de 16 ans.

4. Approbation de plusieurs actes de vente.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les actes de vente signés:

- le 23 janvier 2018 par le collège échevinal et concernant des

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

1. Kündigungsgesuch einer Gemeindebeamtin.

Am 9. Februar 2018 hat Anne-Marie Werdel, Gemeindebeamtin, ihre Kündigung zum 1. Mai 2018 eingereicht. Die Beamtin war seit dem 1. September 2006 als „Redakteur“ im Gemeindesekretariat beschäftigt.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, das Kündigungsgesuch der Beamtin mit Wirkung zum 1.5.2018 anzunehmen.

Öffentliche Sitzung.

2. Genehmigung der Vereinbarung zur Durchführung des besonderen Bebauungsplans auf Grundstücken in Roodt/Syr, „Rue d'Olingen“.

Am 29. Januar 2016 hat der Gemeinderat den o.g. besonderen Bebauungsplan definitiv genehmigt; die ministerielle Genehmigung erfolgte am 24. März 2016. Am 1. März 2018 hat der Schöffenrat die Vereinbarung und den Durchführungsentwurf für den bes. Bebauungsplan unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig deren Genehmigung.

3. Festlegung der Studentenlöhne für 2018 für Arbeiten während der Schulferien.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Studentenlöhne für 2018 für Arbeiten während der Schulferien wie folgt festzulegen:

- 9,24 € für Studenten/-innen 18 Jahre und älter;
- 7,39 € für Studenten/-innen 17 Jahre;
- 6,93 € für Studenten/-innen 16 Jahre.

4. Genehmigung mehrerer Kaufverträge.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Kaufverträge zu genehmigen:

- der vom Schöffenrat am 23. Januar 2018 unterschriebene,



terrains sis Roodt/Syre au lieu-dit «Bei der Koihlesbach» (total de 69,27 ares). La commune a acquis les terrains en question en exerçant son droit de préemption sur base de l'article 3 de la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes, modifiée par la loi Omnibus du 3 mars 2017;

- le 23 février 2018 par le collège échevinal et concernant:

- des parcelles sises à Olingen au lieu-dit «Dieweschoicht» (total de 83,10 ares);
- une parcelle sise à Berg au lieu-dit «rue du château» (0,93 are).

betreffend Grundstücke in Roodt/Syr am Ort genannt „Bei der Koihlesbach“ (insgesamt 69,27 Ar). Die Gemeinde hat ihr Vorverkaufsrecht (auf Basis vom Artikel 3 im Gesetz vom 22. Oktober 2008 über die Wohnbauförderung und die Schaffung eines Wohnungsbaupaktes mit den Gemeinden, durch das Omnibusgesetz vom 3. März 2017 abgeändert) ausgeübt und somit die oben genannten Grundstücke erworben;

- der vom Schöffenrat am 23. Februar 2018 unterschriebene, betreffend:

- Parzellen in Olingen, am Ort genannt „Dieweschoicht“ (insgesamt 83,10 Ar);
- Parzellen in Berg in der „Rue du Château“ (0,93 Ar).

5. Approbation d'un acte de constitution de servitude.

En date du 23 janvier 2018, le collège échevinal a signé un acte de constitution de servitude. Moyennant cet acte, la commune accorde à une société luxembourgeoise le droit d'établir à demeure des ouvrages électriques et de les maintenir pendant toute la durée de sa concession, à savoir:

- l'installation et l'accès au poste de transformation;
- des câbles électriques souterrains basse et moyenne tension sur un terrain sis à Mensdorf, rue du Moulin.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte pré mentionné.

5. Genehmigung einer Dienstbarkeitsvereinbarung.

Am 23. Januar 2018 hat der Gemeinderat einen Dienstbarkeitsvertrag unterzeichnet. Mit dieser Vereinbarung gibt die Gemeinde einer luxemburgischen Firma das Recht, dauerhaft elektrische Anlagen zu errichten und diese während der gesamten Zeit der Vereinbarung instand zu halten:

- Installation und Zugang zum Umspannwerk;
- unterirdische elektrische Leitungen, Nieder- und Mittelspannung, auf einem Grundstück in Mensdorf, „Rue du Moulin“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die oben genannte Vereinbarung zu genehmigen.

6. Approbation d'un avenant aux conventions tripartites 2017 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants (enfants non scolarisés 100% et enfants non scolarisés 75% Bëschcrèche).

En date du 31 mars 2017, le conseil communal a approuvé les conventions tripartites 2017 initiales, l'approbation ministérielle date du 11 avril 2017.

Suite à l'introduction du programme d'éducation plurilingue pour les enfants âgés de 1 an jusqu'à leur scolarisation en éducation préscolaire, il s'est avéré nécessaire de signer un avenant aux conventions pré-mentionnées. Ces avenants ont été signés le 18 septembre 2017 par le collège échevinal, le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'organisme gestionnaire *Caritas Jeunes et Familles asbl*.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les avenants en question.

6. Genehmigung eines Nachtrags zu den „Tripartite“-Vereinbarungen 2017 betreffend die Bildungs- und Betreuungsdienste für Kinder (Kinder im Vorschulalter 100% und Kinder im Vorschulalter 75% Bëschcrèche).

Am 31. März 2017 hat der Gemeinderat die ursprünglichen „Tripartite“-Vereinbarungen 2017 genehmigt, die ministerielle Genehmigung erfolgte am 11. April 2017.

Nach Einführung des mehrsprachigen Erziehungsprogramms für Kinder im Alter von 1 Jahr bis zu ihrer Einschulung in die Vorschule erweist es sich als notwendig, einen Nachtrag zu den oben genannten Vereinbarungen zu unterzeichnen. Diese Nachträge wurden am 18. September 2017 vom Schöffenrat, dem Bildungsminister und der *Caritas Jeunes et Familles asbl* unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Nachträge zu genehmigen.

7. Approbation d'un avenant au contrat Pacte Climat.

Le contrat initial Pacte Climat (régime de conseiller climat externe) a été signé le 11 juin 2013.

Suite à l'engagement d'un propre conseiller énergétique, le collège échevinal a introduit en date du 9 mai 2017 une demande afin de changer en régime de conseiller climat interne à partir du 19 mai 2017.

L'avenant y relatif a été signé le 9 janvier 2018 par l'État du

7. Genehmigung eines Nachtrags zum Klimapaktvertrag.

Am 11. Juni 2013 wurde der ursprüngliche Klimapaktvertrag (mit einem externen Klimaberater) unterzeichnet.

Nachdem ein gemeindeeigener Klimaberater eingestellt wurde, hatte der Schöffenrat am 9. Mai 2017 beantragt, den Modus abzuändern in eine Fassung mit internem Klimaberater, dies ab dem 19. Mai 2017.

Der diesbezügliche Nachtrag wurde am 9. Januar 2018 vom Staat

Grand-Duché de Luxembourg, représenté par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le groupement d'intérêt économique «myenergy» et le collège échevinal. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'avenant.

des Großherzogtums Luxemburg, vertreten durch den Minister für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen, der wirtschaftlichen Interessensvereinigung „myenergy“ und dem Schöffenrat unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Nachtrag zu genehmigen.

8. Approbation de la convention 2018 «Office Social Centrest».

La convention 2018 «Office Social» a été signée le 9 février 2018 entre les communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven, l'État luxembourgeois représenté par la Ministre de la Famille et de l'Intégration et l'Office Social Centrest. La convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2018 pour une durée d'une année. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention mentionnée ci-dessus.

8. Genehmigung der Vereinbarung 2018 „Office Social Centrest“.

Am 9. Februar 2018 haben der Staat des Großherzogtums Luxemburg, vertreten durch die Familienministerin, die Gemeinden Betzdorf, Junglinster und Niederanven und das Sozialamt Centrest die Vereinbarung unterzeichnet. Sie trat am 1. Januar 2018 in Kraft und gilt ein Jahr lang.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o. g. Vereinbarung zu genehmigen.

9. Avis relatif à la proposition d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux d'un immeuble sis à Olingen.

Le 26 janvier 2018, le Ministre de la Culture a informé la commune par lettre qu'il se propose, en raison de son intérêt historique, architectural et esthétique d'inscrire à l'inventaire des monuments nationaux un immeuble sis à Olingen, 5, rue de Betzdorf.

Conformément aux dispositions de l'article 17 de la loi modifiée prémentionnée, le conseil communal dispose d'un délai de 3 mois à partir de la notification de la proposition d'inscription pour émettre son avis, passé ce délai, la demande est censée être agréée.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'ajourner ce point de l'ordre du jour et de charger le collège échevinal de contacter le propriétaire de l'immeuble en question afin d'être en connaissance de cause de la position du propriétaire pour le vote en question.

9. Stellungnahme zum Vorschlag, ein Gebäude in Olingen in das zusätzliche Verzeichnis der nationalen Denkmalschutzbehörde aufzunehmen.

Am 26. Januar 2018 hat der Kulturminister die Gemeinde per Brief über seinen Vorschlag informiert, ein Gebäude in Olingen, 5, „Rue de Betzdorf“ in das Verzeichnis der nationalen Denkmalschutzbehörde aufzunehmen. Dies aufgrund des historischen, architektonischen und ästhetischen Werts des Anwesens.

Gemäß Artikel 17 des o. g. abgeänderten Gesetzes, verfügt der Gemeinderat über eine Frist von 3 Monaten, ab der vorgeschlagenen Eintragung, um eine Stellungnahme abzugeben. Nach Überschreiten der Frist gilt der Vorschlag als angenommen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Punkt der Tagesordnung zu vertagen und den Schöffenrat damit zu beauftragen, den Besitzer des Gebäudes zu kontaktieren um in Kenntnis dessen Meinung zu sein wenn abgestimmt wird.

10. Subsidés à accorder dans le cadre de «d'Gemeng Betzder hëlleft» - année 2017.

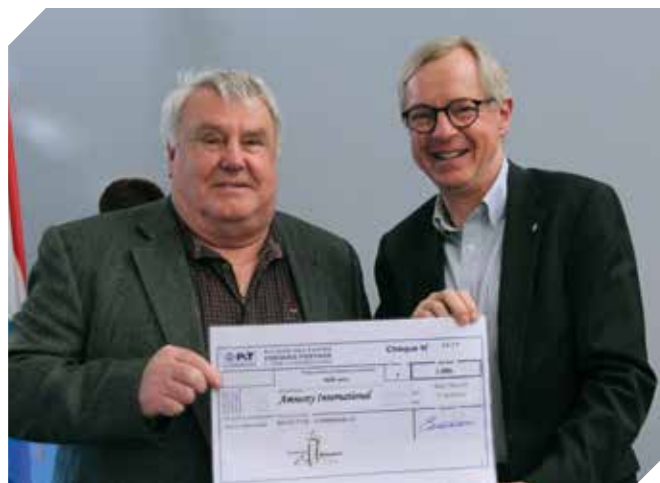
Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder les subsidés suivants:

10. Zuschüsse im Rahmen der Initiative „D'Gemeng Betzder hëlleft“ für das Jahr 2017.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Zuschüsse zu gewähren:

Association Verein	Subside Zuschuss
Fondation Jean Hamilius Junior – soutien du centre thérapeutique Kannerhaus Jean à Berg	2.500.- €
Frères des Hommes Luxembourg – urgence Guatemala expulsions	2.500.- €
SCAP (service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur)	2.500.- €
Bealtaine – International Celtic Festival	1.500.- €
Action pour un Monde Uni	1.000.- €
Amnesty International	1.000.- €
Frères des Hommes - Association Dakupa	1.000.- €
Autisme Lëtzebuerg – projet «Lëtzebuergesch fir an d'Boxentäsch»	1.000.- €
Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten	1.000.- €
Handicap International	1.000.- €

Association Verein	Subside Zuschuss
ONGD Guiden a Scouten	1.000.- €
OTM Haïti	1.000.- €
SOS Kannerduerf Lëtzebuerg	1.000.- €
Wäertvoll Liewen asbl	1.000.- €
Caritas Lëtzebuerg	300.- €
CLAE Services asbl	300.- €
FLEK Lëtzebuerg asbl	300.- €
Musep asbl (éducation musicale dans l'enseignement fondamental)	300.- €
Natur & Ëmwelt asbl	300.- €
Sécurité Luxembourg Luxembourg	300.- €
Special Olympics Luxembourg	300.- €
Total	21.100.- €



11. Subside extraordinaire à une association locale.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside extraordinaire de 1.014,76 € à l'association locale «DT Rued», ceci dans le cadre de la participation de son équipe dames à l'événement sportif «ETTU Cup Women» 2017.

11. Außerordentlicher Zuschuss für einen Ortsverein.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den lokalen Verein „DT Rued“ einen außerordentlichen Zuschuss in der Höhe von 1.014,76 €, im Rahmen der Teilnahme der Damenmannschaft am Sportevent „ETTU Cup Women“ 2017, zu gewährleisten.



12. Nomination d'un membre dans la commission des jeunes et d'organisations de jeunesse.

Le conseil communal décide de nommer M. Thierry Faber de Roodt/Syre comme nouveau membre dans la commission pré-mentionnée.

12. Ernennung eines Mitglieds der Kommission für Jugend und Jugendorganisationen.

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat, Herrn Thierry Faber aus Roodt/Syr als neues Mitglied der o.g. Kommission zu ernennen.

13. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

En date du 16 février 2018, le collège échevinal a signé un règlement d'urgence de circulation concernant la mise en place d'un nouvel arrêt du bus (ramassage scolaire) dans la rue de Betzdorf à Olingen entre les maisons n°5 et n°7 et ceci à partir du 19 février 2018. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le règlement d'urgence de circulation.

13. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Am 16. Februar 2018, hat der Schöffenrat ein dringliches Verkehrsreglement, betreffend die Errichtung einer neuen Bushaltestelle (Schülertransport) in der „Rue de Betzdorf“ in Olingen zwischen den Häusern n°5 und n°7, unterschrieben. Das Verkehrsreglement gilt ab dem 19. Februar 2018. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

14. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant total de 2.133.499,36 € (2017: 528.086,92 € + 2018: 1.605.412,44 €).

14. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, Einnahmen in Gesamthöhe von 2.133.499,36 € (2017: 528.086,92 € + 2018: 1.605.412,44 €) zu genehmigen.

15. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

ALLIANCE POUR LE CLIMAT

Christopher Lilyblad

J'ai assisté à la première assemblée générale du *Klimabündnis* en tant que délégué de notre commune, ensemble avec le membre suppléant, le conseiller Marc Bosseler.

Il est prévu que les communes puissent établir leurs bilans communaux du CO₂, ceci en coopération avec les conseillers énergétiques. Divers projets éducatifs ont été présentés. Au niveau politique, la Chambre des Députés a ratifié la convention ILO-169 pour la protection des droits des populations indigènes.

Le budget pour l'année 2018, composé de cofinancements communaux, étatiques et européens se chiffre à un total de 680.011,- € et a été voté unanimement.

Deux résolutions importantes pour notre commune ont été adoptées, concernant notamment:

- 1) la mise en œuvre locale des 17 objectifs du développement durable jusqu'à l'année 2030;
- 2) les mesures d'adaptation de nos pratiques journalières pour contribuer à la lutte contre les changements climatiques.

En outre, le plan d'action pour l'année 2018 a été présenté et j'ai été élu, avec 9 autres candidats et 2 suppléants, comme membre de la cellule de coordination du *Klimabündnis*.

15. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

KLIMABÜNDNIS

Christopher Lilyblad

Als Delegierter unserer Gemeinde habe ich -gemeinsam mit dem stellvertretenden Delegierten Marc Bosseler- an der ersten Generalversammlung des Klimabündnis' teilgenommen.

Es ist vorgesehen, dass die Gemeinden ihre kommunale CO₂-Bilanz in Zusammenarbeit mit den Energieberatern aufstellen können. Verschiedene pädagogische Projekte wurden vorgestellt. Auf politischer Ebene hat die Abgeordnetenkommission die Vereinbarung ILO-169 zum Schutz der Rechte von indigenen Völkern ratifiziert. Der Haushalt 2018, der sich aus kommunalen, staatlichen und europäischen Mitteln zusammensetzt und sich auf 680.011,- € beläuft, wurde einstimmig angenommen.

Zwei für unsere Gemeinde wichtige Resolutionen wurden angenommen, nämlich folgende:

- 1) die Umsetzung auf lokaler Ebene von 17 Zielen, die der nachhaltigen Entwicklung dienen bis zum Jahr 2030;
- 2) die Umsetzung von Klimaschutzmaßnahmen in der alltäglichen Praxis.

Zudem wurde der Aktionsplan 2018 vorgestellt und ich wurde in die Koordinationsstelle des Klimabündnisses gewählt. Diese besteht aus 10 Kandidaten und 2 Vertretern.

PARTENARIAT DU COURS D'EAU SYRE

Christopher Lilyblad

J'ai assisté à la première réunion en tant que délégué. Après la présentation des membres, une présentation générale du

FLUSSPARTNERSCHAFT SYR

Christopher Lilyblad

Ich habe als Vertreter unserer Gemeinde an der ersten Versammlung



partenariat et de ses activités a eu lieu.

La Syre n'est pas dans un bon état, une forte présence de microplastiques a été constatée et un effort devra être fait pour la rendre plus propre. Le projet Nexus a été présenté, un workshop de deux jours, le 1^{er} et 2^{ème} mars 2018, a été organisé dans ce contexte. Quelques idées pour la journée mondiale de l'eau le 22 mars 2018 ont été discutées.

Monsieur Edgard Arendt a été réélu au poste de président du partenariat du cours d'eau Syre.

Jean-Pierre Meisch

La problématique de l'épandage du lisier a encore été relevée. Celui-ci est en principe permis à partir du 15 février mais pas lors de conditions givrantes. En raison des températures basses persistantes que nous avons connues cet hiver, le sol congelé ne peut absorber les fertilisants qui s'écoulent ainsi dans la Syre causant une pollution de l'eau. L'ASTA ne dispose pas de ressources personnelles suffisantes pour pouvoir effectuer des contrôles, il faut faire appel au bon sens des personnes en cause pour que cela ne se reproduise pas.

SIAEG

Christopher Lilyblad

Le rapport de la dernière séance a été approuvé ainsi que les comptes des exercices des années 2015 et 2016. Monsieur le Bourgmestre de la ville de Grevenmacher, Léon Gloden, a été élu comme président du syndicat. Les bonnes évaluations émises par le Ministère de l'Économie ont également été approuvées unanimement.

SYRDALL HEEM

Sylvette Schmit-Weigel

Après le mot de bienvenue, la liste des membres et l'ordre du jour ont été approuvés par les nouveaux délégués ainsi que le rapport de l'année 2017 et le rapport de l'assemblée générale. Puis, il a été procédé au vote pour l'occupation des quatre postes libres dans le comité de gérance.

En outre, nous avons été informés que le *Syrdall Heem* a l'intention de fonder une amicale pour employer l'argent reçu sous forme de dons, puisque leurs acquisitions sont intégralement financées par le ministère compétent. Une visite des lieux aura lieu pour toutes les personnes intéressées à rejoindre cette amicale.

SYRDALL SCHWEMM

Frank Bourgnon et Marc Ries

Le lundi 19 février 2018, la Syrdall Schwemm à Niederaanven a accueilli le 1,5 millionième visiteur. (v. article à la page 63).

La prochaine réunion aura lieu en avril.

teilgenommen. Nach der Vorstellung der einzelnen Mitglieder erfolgte eine allgemeine Vorstellung der Flusspartnerschaft und ihrer Aktivitäten.

Die Syr ist in keinem guten Zustand, eine starke Belastung mit Mikroplastik-Partikeln wurde festgestellt. Um den Fluss sauberer zu machen werden große Anstrengungen notwendig sein. Das Projekt Nexus wurde vorgestellt, in diesem Kontext hat am 1. und 2. März 2018 ein zweitägiger Workshop stattgefunden. Einige Ideen zum Weltwassertag am 22. März 2018 wurden besprochen. Herr Edgard Arendt wurde auf den Posten des Präsidenten der Flusspartnerschaft Syr wiedergewählt.

Jean-Pierre Meisch

Es wurde auch die Problematik des Gülleausbringens aufgeworfen. Dies ist im Prinzip ab dem 15. Februar erlaubt, nicht aber bei Frost. Aufgrund der anhaltenden niedrigen Temperaturen in diesem Winter kann der gefrorene Boden den Dünger nicht aufnehmen. Dieser läuft dann in die Syr und verursacht eine Wasserverschmutzung. Die ASTA verfügt nicht über ausreichend Personal, um Kontrollen durchzuführen, es muss an den gesunden Menschenverstand appellieren, damit sich so etwas nicht wiederholt.

SIAEG

Christopher Lilyblad

Der Bericht der letzten Sitzung sowie die Konten der Jahre 2015 und 2016 wurden genehmigt. Der Bürgermeister der Stadt Grevenmacher, Léon Gloden, wurde zum Präsidenten des Syndikats gewählt. Die guten Einschätzungen seitens des Wirtschaftsministeriums wurden ebenfalls einstimmig angenommen.

SYRDALL HEEM

Sylvette Schmit-Weigel

Nach der Begrüßung wurden die Mitgliederliste und die Tagesordnung, sowie der Bericht des Jahres 2017 und der Bericht der Generalversammlung von den neuen Delegierten genehmigt. Dann wurden Wahlen zur Besetzung von vier freien Posten im Verwaltungsrat durchgeführt.

Außerdem wurden wir darüber informiert, dass das *Syrdall Heem* plant, einen Freundeskreis zu gründen, um so Spenden verwenden zu können. Ihre Anschaffungen werden nämlich vollständig vom zuständigen Ministerium finanziert. Für alle Personen, die am Beitritt zu diesem Verein interessiert sind, wird eine Besichtigung stattfinden.

SYRDALL SCHWEMM

Frank Bourgnon und Marc Ries

Am 19. Februar 2018 konnte die Syrdall Schwemm in Niederaanven den 1,5 Millionsten Besucher begrüßen. (s. auch Artikel auf S. 63). Die nächste Sitzung findet im April statt.



CLUB SENIOR «AN DER LOUPESCHT»

Fernande Klares-Goergen

La brochure pour les mois d'avril à juin a été publiée récemment. Pour la prochaine édition, c'est le tour de notre commune pour la rédaction de la préface.



SENIORENCLUB „AN DER LOUPESCHT“

Fernande Klares-Goergen

Die Broschüre für die Monate April und Juni wurde vor kurzem veröffentlicht. Für die nächste Ausgabe soll unsere Gemeinde ein Vorwort verfassen.

SIDERE

Reinhold Dahlem

Le bureau du syndicat a été constitué lors de la réunion en début février. La prochaine réunion aura lieu le 28 mars 2018.

SIDERE

Reinhold Dahlem

Während der Sitzung Anfang Februar wurde das Exekutivbüro des Syndikats gebildet. Die nächste Versammlung findet am 28. März 2018 statt.

SIDEST

Jean-François Wirtz

Après la constitution du bureau quelques projets de construction ont été discutés; ceux-ci ne concernent pas notre commune. En cas d'intérêt, nous transmettrons la présentation afférente aux membres du conseil communal.

SIDEST

Jean-François Wirtz

Nach der Bildung des Exekutivbüros wurden einige Bauprojekte, die allerdings nicht unsere Gemeinde betreffen, besprochen. Falls Interesse besteht, werden wir die dazugehörige Präsentation den Gemeinderatsmitgliedern zukommen lassen.

SITEG

Marc Ries

Après la constitution du bureau, dans lequel j'ai été élu comme membre, nous avons parlé sur l'installation d'un nouveau chauffage et d'un nouveau système d'éclairage LED. Il est envisagé de construire éventuellement un quatrième terrain de tennis. Le taux de participation de notre commune dans ce syndicat s'élève à 2%.

SITEG

Marc Ries

Nach der Bildung des Exekutivbüros, zu dessen Mitglied ich gewählt wurde, haben wir über die Installation einer neuen Heizungsanlage und einer neuen LED-Beleuchtung gesprochen. Es ist vorgesehen, eventuell einen vierten Tennisplatz zu bauen. Die Beteiligung unserer Gemeinde an diesem Syndikat beträgt 2%.

SIGRE

Marc Ries

J'ai assisté à la première réunion du syndicat comme délégué pour notre commune. Le bureau a été constitué; je me suis également candidaté. Après parité des voix, il a été procédé à un tirage au sort et un autre candidat a été retenu.

SIGRE

Marc Ries

Als Delegierter unserer Gemeinde habe ich an der ersten Versammlung des Syndikats teilgenommen. Das Exekutivbüro wurde zusammengestellt, ich habe mich ebenfalls beworben. Nach Stimmengleichheit wurde eine zufällige Auslosung durchgeführt, ein anderer Bewerber wurde zurückbehalten.

16. Informations aux membres du conseil communal.

a) Affaires courantes.

Approbations ministérielles.

Le ministre de l'Intérieur a approuvé:

- 02.02.2018: une modification du règlement-taxi concernant la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre (ajout nacelle);
- 19.02.2018: un acte de vente.

Installation de défibrillateurs.

Les emplacements suivants ont été retenus pour l'installation de défibrillateurs:

16. Informationen an den Gemeinderat.

a) Laufende Angelegenheiten.

Ministerielle Genehmigungen.

Der Innenminister hat genehmigt:

- am 02.02.2018: eine Änderung der Gebührenverordnung, betreffend die zur Verfügungstellung von Gemeindematerial und Arbeitskräften (Hinzufügung Maschinengondel);
- am 19.02.2018: einen Kaufvertrag.

Installation von Defibrillatoren.

Folgende Standorte wurden für die Installation für Defibrillatoren zurückbehalten:



- Mensdorf: devant le centre culturel;
- Olingen: devant le centre culturel;
- Betzdorf: croisement rue de la gare / rue de Wecker;
- Berg: RN1 à côté de la chapelle vis à vis de la «Schmoett»;
- Roodt/Syre: place de la Gare et place «Nico Maria Klein».

Les défibrillateurs seront installés jusqu'au 15 juillet 2018.

Personnel communal.

M. Michel Martins Dias sera engagé à partir du 1^{er} mai 2018 à raison de 100% comme salarié à tâche manuelle au service technique communal (division voirie).

Nightlifebus.

À partir du 1^{er} avril 2018, le service «Nightlifebus» organisé par la commune fonctionnera également les mercredis soirs. Les trajets «aller» en Ville seront garantis par les lignes d'autobus publiques RGTR et les trajets «retour» par le Nightlifebus. (v. également p. 46-50)

Bureau des syndicats intercommunaux SIGRE et SIDEST.

Les bureaux des syndicats intercommunaux SIGRE et SIDEST se composent comme suit:

SIGRE

- M. Jérôme Laurent (Mertert), président;
- M. Michel Koepp (Rosport-Mompach);
- M. Marc Lentz (Biwer);
- M. Steve Reckel (Mondorf);
- M. Ben Scheuer (Echternach).

SIDEST

- M. Raymond Weydert (Niederanven), président;
- M. Léon Gloden (Grevenmacher), 1^{er} vice-président;
- M. Jérôme Laurent (Mertert), 2^e vice-président;
- M. Roger Barthelmy (Flaxweiler), membre;
- M. Jean-Paul Jost (Schuttrange), membre.

Réponses à différentes questions posées lors de la dernière séance du conseil communal.

Frank Bourgnon:

Lors de fortes précipitations il y a beaucoup d'eau sur la route dans la rue de Rodenbourg à Olingen, à hauteur de l'avant-dernière maison. Ceci constitue, entre autres, un risque de verglas. Qu'en dites-vous?

Le collège échevinal:

Le syndicat intercommunal SIDEST entend faire une étude à cet endroit. Une première entrevue a entretemps déjà eu lieu en présence du bureau d'études BEST, du SIDEST et du service technique communal.

Frank Bourgnon:

À la sortie de la rue Haupeschaff à Roodt/Syre, en direction de Mensdorf, il y a un tronçon étroit et vallonné qui est particulièrement dangereux pour les piétons et cyclistes. Serait-il possible de mieux

- Mensdorf: vor dem Kulturzentrum;
- Olingen: vor dem Kulturzentrum;
- Betzdorf: Kreuzung „Rue de la Gare“ / „Rue de Wecker“;
- Berg: RN1 neben der Kapelle gegenüber der „Schmoett“;
- Roodt/Syr: „Place de la Gare“ und „Place Nico Maria Klein“.

Die Defibrillatoren werden bis zum 15. Juli 2018 installiert werden.

Gemeindepersonal.

H. Michel Martins Dias wird ab dem 1. Mai 2018 in Vollzeit als Angestellter (handwerkliche Ausrichtung) in der Straßenbauabteilung des technischen Dienstes eingestellt.

Nightlifebus.

Ab dem 1. April 2018 wird der von der Gemeinde betriebene „Nightlifebus“ auch am Mittwochsabend fahren. Die Hinfahrten werden von den öffentlichen Buslinien des RGTR gewährleistet, die Rückfahrten vom Nightlifebus (s. auch S. 46-50).

Exekutivbüros der interkommunalen Syndikate SIGRE und SIDEST.

Die Exekutivbüros der interkommunalen Syndikate SIGRE und SIDEST setzen sich wie folgt zusammen:

SIGRE

- H. Jérôme Laurent (Mertert), Präsident;
- H. Michel Koepp (Rosport-Mompach);
- H. Marc Lentz (Biwer);
- H. Steve Reckel (Mondorf);
- H. Ben Scheuer (Echternach).

SIDEST

- H. Raymond Weydert (Niederanven), Präsident;
- H. Léon Gloden (Grevenmacher), 1. Vize-Präsident;
- H. Jérôme Laurent (Mertert), 2. Vize-Präsident;
- H. Roger Barthelmy (Flaxweiler), Mitglied;
- H. Jean-Paul Jost (Schüttringen), Mitglied.

Antworten auf verschiedenen während der letzten Gemeinderatssitzung gestellten Fragen:

Frank Bourgnon:

„Rue de Rodenbourg“ in Olingen: Bei starken Niederschlägen befinden sich dort große Wassermassen auf der Straße und zwar in Höhe des vorletzten Hauses. Dies stellt u.a. eine Gefahr in Form von Glatteis dar. Was sagen Sie dazu?

Schöfferrat:

Das interkommunale Syndikat SIDEST beabsichtigt, eine Studie an dieser Stelle durchführen zu lassen. Ein erstes Treffen in Anwesenheit des Ing.-Büros BEST, des SIDEST und des technischen Dienstes der Gemeinde hat bereits stattgefunden.

Frank Bourgnon:

Am Ausgang der „Rue Haupeschaff“ in Roodt/Syr in Richtung Mensdorf ist ein sehr enger, hügeliger Streckenabschnitt, der besonders gefährlich für Fußgänger und Radfahrer ist. Könnte man

le sécuriser ou signaler pour alerter les automobilistes?

Jean-François Wirtz:

Ce que nous pouvons faire dans un premier temps pour pallier à cette situation dangereuse, est de demander les permissions nécessaires pour pouvoir y installer une signalisation clignotante. Afin de pouvoir prendre une décision en toute connaissance de cause, les autres propositions devront être analysées en coopération avec le bureau d'études en charge de l'élaboration du concept de mobilité pour notre commune.

Le collège échevinal:

La permission de voirie est accordée et la commande pour la signalisation clignotante est passée.

diesen Abschnitt sicherer machen oder die Autofahrer durch eine entsprechende Verkehrsbeschilderung warnen?

Jean-François Wirtz:

Was wir in einer ersten Phase machen können, um die gefährliche Situation zu entschärfen, ist, die nötigen Genehmigungen anzufragen, um eine Warnblinkanlage zu errichten. Um eine Entscheidung in Kenntnis der Sachlage treffen zu können, müssen andere Vorschläge zusammen mit dem für das Mobilitätskonzept unserer Gemeinde beauftragte Ing.-Büro analysiert werden.

Schöfferrat:

Der Antrag zur Errichtung der Warnblinkanlage wurde bewilligt und die Anlage wurde bestellt.

Suivi des chantiers.

Roodt/Syre, projet «Iewesch Bowengs»: Les travaux de pré montage des installations électriques et du chauffage sont achevés. Le montage des fenêtres a commencé et les travaux de plâtrerie sont en cours. Une entrevue avec les responsables de l'association «Widdebierger 50+» et de la Maison pour Jeunes a eu lieu afin de définir l'équipement des deux cuisines.

Fortgang der Bauprojekte.

Roodt/Syr, Projekt „Iewesch Bowéngs“: Die Vorarbeiten zur Montage der Elektroinstallationen und der Heizungsanlage sind abgeschlossen. Es wurde mit der Montage der Fenster begonnen und die Gipsarbeiten werden zur Zeit durchgeführt. Ein Treffen mit den Verantwortlichen des Vereins „Widdebierger 50+“ und mit dem Jugendhaus fand statt, um die Ausstattung der zwei Küchen festzulegen.



Photos datant du 18.04.2018.
Fotos vom 18.04.2018.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les travaux de gros-œuvre seront achevés mi-mars. La commande pour les travaux de clos et couvert a été passée. La charpente sera préfabriquée dans un atelier et ensuite montée sur place.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Rohbau-Arbeiten werden Mitte März abgeschlossen sein. Der Auftrag für die Arbeiten für den geschlossenen Rohbau wurde vergeben. Das Gebälk wird in einer Werkstatt vorinstalliert und anschließend vor Ort aufgebaut.

Mensdorf, remplacement de la conduite d'eau et assainissement du réseau de canalisation d'eaux mixtes dans le CR 134: Les travaux pour le compte de l'administration communale sont achevés (réseaux de canalisation, conduite d'eau). Les travaux de renouvellement de la bordure et le branchement du poste de

Mensdorf, Austausch der Trinkwasserleitung und Sanierung der Kanalisation des CR 134: Die Arbeiten im Auftrag der Gemeindeverwaltung sind abgeschlossen (Kanalnetz, Wasserleitung). Die Arbeiten an der Erneuerung der Randstreifen und am Anschluss des Umspannwerks werden auf Rechnung der

transformation sont réalisés pour le compte de l'Administration des Ponts et Chaussées. Dès que le chantier entre les localités de Mensdorf et Roodt/Syre sera achevé, le tapis noir sera renouvelé.

Roodt/Syre/Mensdorf - réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre: La pose de la conduite d'eau, du réseau de gaz et du réseau de communication est réalisée jusqu'à hauteur de la maison n°17. Les travaux relatifs au réseau de canalisation ont commencé.

Roodt/Syre, renouvellement du parking au campus scolaire: Le parking longeant le chemin d'accès vers le hall sportif est achevé. Les travaux relatifs au reste du parking ont commencé. Par la suite, le parking du préscolaire et de la Maison Relais sera réaménagé.



Photo datant du 23.04.2018.
Foto vom 23.04.2018.

Olingen, renaturation de la Syre et du Roudemerbaach le long du site «Veräinshaus»: Le déboisement des arbres dans le cadre du projet est terminé. Les travaux de génie-civil ont commencé cette semaine.

Mensdorf, rénovation de la maison 4, rue du Canal: L'équipe voirie de la commune est en train de renouveler la terrasse derrière la maison. Les travaux d'isolation sont achevés. Un couvreur a été contacté afin d'effectuer la réparation de la toiture. Les travaux de rénovation de la salle de bains sont en cours. L'équipe bâtiments est en train d'effectuer des travaux de peinture. (v. annonce à la page 60)

Conseiller énergétique:

- Le rapport annuel dans le cadre du Pacte Climat a été déposé mi-février auprès de *myenergy*/du Ministère du Développement Durable et des Infrastructures. Le rapport constitue la base pour le droit aux subventions.
- Les premiers résultats du mesurage de la qualité de l'air ont été communiqués. Les valeurs des différents points de mesurage présentent une moyenne en dessous de la valeur limite (2008/50/CE).
- Le projet «Energy [light]», partie du Pacte Climat, a été lancé en décembre 2017. Ce projet prévoit la documentation mensuelle de la consommation énergétique de certains bâtiments communaux.

Straßenbauverwaltung durchgeführt. Sobald die Baustelle zwischen Mensdorf und Roodt/Syr abgeschlossen ist, wird der Straßenbelag erneuert.

Roodt/Syr/Mensdorf, Neugestaltung zweier Straßen: Die Verlegung der Wasserleitung, des Gasnetzes und des Kommunikationsnetzes ist bis auf Höhe des Hauses n°17 abgeschlossen. Die Arbeiten bezüglich der Kanalisation haben begonnen.

Roodt/Syr, Erneuerung des Parkplatzes des Schulcampus':

Der Parkplatz entlang des Weges zur Sporthalle ist abgeschlossen. Die Arbeiten bezüglich den restlichen Stellflächen haben begonnen. Danach, wird der Parkplatz der Vorschule und der Maison Relais umgestaltet.



Réaménagement du parking du préscolaire et de la Maison Relais.
Umgestaltung des Parkplatzes der Vorschule u. der Maison Relais.
Photo datant du 18.04.2018. | Foto vom 18.04.2018.

Olingen, Renaturierung der Syr und des Roudemerbachs entlang des Standorts des „Veräinshaus“ in Olingen: Die Abholzung der Bäume im Rahmen des Projekts ist abgeschlossen. Die Bauarbeiten haben diese Woche begonnen.

Mensdorf, Renovierung des Hauses „4, rue du Canal“: Die Straßenbauabteilung der Gemeinde erneuert momentan die Terrasse hinter dem Haus. Die Isolationsarbeiten sind abgeschlossen. Zur Durchführung der Reparaturen am Dach wurde ein Dachdecker kontaktiert. Die Renovationsarbeiten des Badezimmers werden durchgeführt. Die Gebäudeabteilung führt Anstreicherarbeiten aus. (s. auch Annonce auf S. 60)

Energieberater:

- Der Jahresbericht im Rahmen des Klimapakts wurde Mitte Februar bei *myenergy*/beim Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur eingereicht. Der Bericht stellt die Basis für die Zuschussberechtigung dar.
- Die ersten Ergebnisse der Messung der Luftqualität wurden mitgeteilt. Die Werte der verschiedenen Messpunkte stellen einen Durchschnittswert unter dem Grenzwert dar (2008/50/CE).
- Das Projekt „Energy [light]“, Teil des Klimapakts, wurde im Dezember 2017 gestartet. Dieses Projekt sieht die Dokumentation des monatlichen Energieverbrauchs in bestimmten Gemeindegebäuden vor. Zusätzlich zu der jährlichen Aufzeichnung, die bereits im

Additionnement à l'enregistrement annuel déjà prévu dans le cadre du Pacte Climat, le but de ce projet est d'identifier les phases présentant une importante consommation énergétique.

- L'installation photovoltaïque installée sur le toit de l'ancien moulin à Olingen est en service depuis décembre 2017 (tarif alimentation 2017).
- Le dépliant concernant le «Betzbus» a été adapté. La signalisation du/le lettrage pour minibus assurant le service du «Betzbus» est en train d'être réalisée.
- Jusqu'à présent, 22 ménages ont profité d'une consultation auprès du conseiller énergétique communal.
- Un article concernant la toiture végétale a été publié dans le dernier bulletin communal.
- La page «Facebook» de la commune est en service.

Rahmen des Klimapakts gemacht wird, ist die Identifikation der Phasen, die einen erhöhten Energieverbrauch aufweisen, Ziel des Projektes.

- Die Photovoltaikanlage auf dem Dach der Alten Mühle in Olingen ist seit Dezember 2017 in Betrieb (Einspeisetarif 2017)
- Das Faltblatt über den „Betzbus“ wurde angepasst. Die Fahrzeugbeschriftung des Minibusses, der den Dienst des „Betzbus“ gewährleistet, wird gerade angebracht.
- Bisher haben 22 Haushalte von einer Energieberatung des Energieberaters der Gemeinde profitiert.
- Ein Artikel über Dachbegrünung wurde im letzten „Gemeengebuet“ veröffentlicht.
- Die „Facebook“-Seite der Gemeinde ist in Betrieb.

b) PAP sis dans la rue du moulin à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz

Les points b, c et d figurent sur l'ordre du jour de cette séance du conseil communal suite à la demande de la conseillère Fernande Klares-Goergen.

En ce qui concerne le PAP sis dans la rue du Moulin à Roodt/Syre, qui est en propriété privée, je peux vous informer que le maître d'ouvrage est en train d'élaborer un projet pour la revalorisation et la rénovation de la maison «Georg». Il y a trois semaines, une réunion a eu lieu entre le collège échevinal et les architectes en charge. En principe, nous sommes d'accord avec le projet proposé, qui à nos yeux est très intéressant, et qui comprend certaines dérogations par rapport au PAG (plan d'aménagement général) en vigueur, sous réserve qu'elles soient dûment motivées. Toutefois, les dispositions relatives au stationnement de véhicules sont à appliquer, ceci pour les logements ainsi que pour les surfaces commerciales. Les remarques formulées par le collège échevinal ont été acceptées par les architectes et nous sommes actuellement en attente de leurs propositions de solutions aux sujets discutés.

Fernande Klares-Goergen

Je ne comprends pas pourquoi vous n'êtes pas disposés à déroger au point des emplacements. C'est un site historique qui est en train de se délabrer et le propriétaire ne peut pas avancer avec son projet seulement à cause de cette problématique qui pourrait être résolue autrement, p.ex. avec la mise à disposition d'emplacements qui pourraient être construits sur le terrain communal libre à la rue du Moulin (voir point. d) et ceux à la gare de Roodt/Syre qui se trouve à proximité.

Sylvette Schmit-Weigel

Depuis quand ce projet est-il en phase d'élaboration?

Fernande Klares-Goergen

Déjà depuis un certain temps; les architectes et les propriétaires de la maison s'étaient déjà réunis plusieurs fois avec le collège échevinal antérieur. Nous n'avons plus eu le temps de finaliser le dossier.

b) Besonderer Bebauungsplan in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr.

Jean-François Wirtz

Die Punkte b, c und d wurden auf Anfrage von Rätin Fernande Klares-Goergen auf die Tagesordnung gesetzt.

Was den besonderen Bebauungsplan in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr betrifft, der in Privatbesitz ist, kann ich Sie darüber informieren, dass der Bauherr ein Projekt zur Aufwertung und Renovierung des Hauses „Georg“ erarbeitet. Vor drei Wochen fand eine Versammlung mit dem Schöffenrat und dem beauftragten Architekten statt. Im Prinzip sind wir mit dem vorgestellten Entwurf, der in unseren Augen sehr interessant ist, einverstanden, der sogar einige Abweichungen zum gültigen allgemeinen Bebauungsplan beinhaltet, unter der Bedingung, dass sie ausreichend begründet sind. Die Bestimmungen zu den Stellplätzen für Fahrzeuge allerdings müssen eingehalten werden. Dies gilt für die Wohnungen als auch für die Ladenflächen. Die Anmerkungen des Schöffenrates wurden vom Architekten akzeptiert und wir warten zur Zeit auf neue Vorschläge zu den diskutierten Themen.

Fernande Klares-Goergen

Ich verstehe nicht, warum Sie nicht bereit sind, beim Thema „Stellplätze“ Ausnahmen zuzulassen. Es handelt sich um ein historisches Anwesen, das vom Verfall bedroht ist und der Besitzer kann nur aufgrund der Parkplatzproblematik mit seinem Projekt nicht vorankommen. Dieses Problem könnte auch anders gelöst werden, z. B. durch die Zurverfügungstellung von Stellplätzen auf einem der Gemeinde gehörenden freien Grundstück (s. Punkt d) und durch die am Bahnhof Roodt/Syr befindlichen Stellflächen ganz in der Nähe.

Sylvette Schmit-Weigel

Seit wann ist dieses Projekt in der Durchführungsphase?

Fernande Klares-Goergen

Schon seit einiger Zeit, die Architekten und die Besitzer des Hauses hatten sich bereits einige Male mit dem vorherigen Schöffenrat getroffen. Wir hatten keine Zeit mehr, das Dossier abzuschließen.



Marc Ries

Le problème du nombre d'emplacements est lié à la surface commerciale de 426 m². Selon le règlement des bâtisses, il faut prévoir un emplacement/20 m² (et deux emplacements par unité d'habitation). 48 emplacements doivent ainsi être mis à disposition en total. Ce n'est pas le rôle de la commune de trouver des solutions pour des investisseurs privés. C'était une réunion très positive et nous sommes toujours en attente d'une proposition de la part des architectes, qui nous ont assurés pouvoir résoudre le problème du nombre d'emplacements sur le site.

Marc Ries

Die Anzahl der Stellplätze hängt mit der Ladenfläche von 426 m² zusammen. Laut Bautenreglement ist pro 20 m² ein Stellplatz vorzusehen (und zwei Stellplätze pro Wohneinheit). 48 Stellplätze müssen also insgesamt eingerichtet werden. Es ist nicht die Rolle der Gemeinde, Lösungen für private Investoren zu finden. Die Versammlung ist sehr positiv verlaufen und wir warten immer noch auf einen Vorschlag seitens der Architekten. Diese hatten uns versichert, das Stellplatz-Problem lösen zu können.

c) Maison Relais à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz

Tel qu'annoncé dans notre déclaration échevinale, nous planifions l'organisation d'un sondage qualité auprès des enfants et des parents pour pouvoir déterminer quels points peuvent être améliorés au service offert par notre Maison Relais. Il est prévu que cette enquête de satisfaction soit finalisée avant les vacances d'été pour nous permettre d'en tirer nos conclusions. Le collège échevinal a visité le site, une réunion a eu lieu pour déterminer comment mieux organiser le déjeuner et un bureau d'études a été chargé en vue de l'optimisation. Je ne suis pas au courant d'éventuels dysfonctionnements.

c) Maison Relais.

Jean-François Wirtz

Wie in unserer Schöffenratserklärung angekündigt, planen wir die Durchführung einer Umfrage zur Qualität bei den Kindern und den Eltern, um so im Angebot unserer Maison Relais die Punkte herauszufinden, die es zu verbessern gilt. Es ist vorgesehen, dass diese Zufriedenheitsumfrage vor den Sommerferien abgeschlossen wird, damit wir unsere Schlüsse ziehen können. Der Schöffenrat hat sich vor Ort begeben, eine Versammlung hat stattgefunden um zu bestimmen, wie man das Mittagessen besser organisieren könnte und ein Ingenieurbüro wurde mit der Optimierung beauftragt. Mir sind keine eventuellen Betriebsstörungen bekannt.

Fernande Klares-Goergen

Je regrette que nous n'ayons pas été informés sur ce sondage auparavant.

Fernande Klares-Goergen

Ich bedauere, dass wir nicht im Voraus über die Umfrage informiert wurden.

Jean-François Wirtz

Ce sondage a déjà été annoncé dans notre déclaration échevinale, qui a été publié également dans le dernier «Gemeengebuet».

Jean-François Wirtz

Diese Umfrage wurde bereits in unserer Schöffenratserklärung angekündigt und ebenfalls im letzten „Gemeengebuet“ abgedruckt.

Fernande Klares-Goergen

Une certaine agitation règne actuellement entre les parents dont les enfants sont inscrits à la Maison Relais à cause de ce sondage. Ils ont peur et se demandent s'il y a des problèmes et ne savent pas ce qui se passera. Le personnel éducatif craint être contrôlé et que leur travail soit évalué. Et qu'en est-il de la plateforme prévue? Existe-t-il déjà une entente ou un échange avec la Maison Relais et les parents à ce niveau?

Fernande Klares-Goergen

Unter den Eltern der in der Maison Relais angemeldeten Kinder herrscht eine gewisse Unruhe wegen dieser Umfrage. Sie sind verängstigt und fragen sich, ob es Probleme gibt und wissen nicht was passieren wird. Das Personal, die Erzieher, befürchten kontrolliert zu werden und dass ihre Arbeit bewertet wird. Wie steht es um die geplante Plattform? Gibt es einen Austausch mit der Maison Relais und den Eltern?

Jean-François Wirtz

Nous sommes en train d'organiser cette plateforme, ceci ensemble avec les représentants du comité d'école et de la Maison Relais.

Lors de notre dernière entrevue, la Maison Relais a été informée que nous avons prévu de faire ce sondage. Cela a été discuté ensemble et a trouvé le support de la Maison Relais. Le but de ce sondage est clairement d'améliorer davantage le service offert.

Jean-François Wirtz

Wir sind dabei, diese Plattform einzurichten, und dies in Zusammenarbeit mit den Vertretern des Schulkomitee's und der Maison Relais.

Während unserer letzten Besprechung haben wir die Verantwortlichen der Maison Relais darüber informiert dass wir die angekündigte Umfrage demnächst durchführen werden. Dies wurde positiv aufgenommen. Das Ziel dieser Umfrage soll dazu beitragen die angebotene Dienstleistung weiter zu verbessern.

Patrick Lamhène

Pourquoi ne pas effectuer simultanément un audit externe? Une telle enquête ne reflète que des perceptions subjectives. Un audit, par contre, documente sur base neutre et objective si ces perceptions se confirment ou pas.

Jean-François Wirtz

Un audit externe avait déjà été effectué par un bureau de Trèves; il s'agit d'une procédure usuelle, ce n'est rien d'extraordinaire. Notre but est l'augmentation de la qualité du service de notre Maison Relais. Ce n'est pas notre intention de contrôler le personnel.

Jean-Pierre Meisch

Un médiateur externe pourrait être engagé pour l'évaluation des résultats; quelqu'un qui puisse se positionner de manière objective en vue de la mise en pratique des résultats.

Fernande Klares-Goergen

Ils existent des rumeurs que la commune aurait l'intention de changer le prestataire de la Maison Relais.

Christopher Lilyblad

C'est toujours dangereux de mener des discussions politiques sur base de rumeurs qui ne peuvent être prouvées.

Patrick Lamhène

Le mal est fait. Il faut tout simplement communiquer à tous les concernés qu'un tel sondage aura lieu et bien les informer.

Patrick Lamhène

Warum nicht gleichzeitig ein externes Audit durchführen? Eine Umfrage spiegelt nur subjektive Wahrnehmungen wider. Ein Audit auf neutraler und objektiver Basis hingegen belegt, ob diese Wahrnehmungen sich bestätigen oder nicht.

Jean-François Wirtz

Ein Ing.-Büro aus Trier hat bereits ein externes Audit durchgeführt. Das ist eine übliche Vorgehensweise, nichts Außergewöhnliches. Unser Ziel ist es, die Qualität der von der Maison Relais angebotenen Dienste zu verbessern und nicht das Personal zu kontrollieren.

Jean-Pierre Meisch

Für die Bewertung der Ergebnisse könnte eine externe Mittelsperson herangezogen werden, jemand der objektiv an die Umsetzung der Ergebnisse herangehen kann.

Fernande Klares-Goergen

Es kursieren Gerüchte, wonach die Gemeinde die Absicht hätte, den Betreiber der Maison Relais zu wechseln.

Christopher Lilyblad

Es ist immer gefährlich, politische Diskussionen aufgrund von unbewiesenen Gerüchten zu führen.

Patrick Lamhène

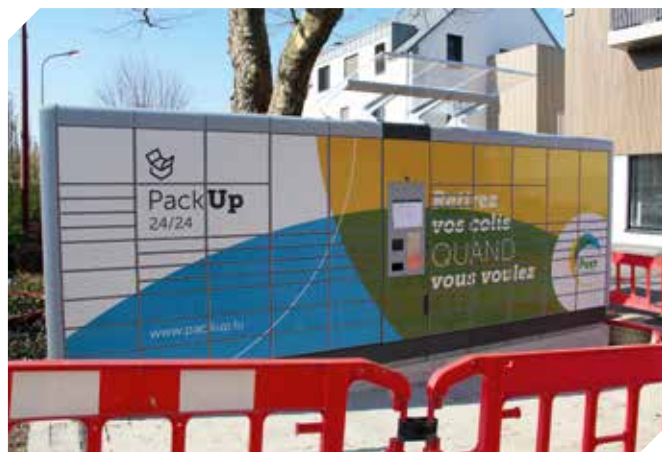
Der Schaden ist bereits angerichtet. Man muss einfach allen Beteiligten Bescheid sagen, dass diese Umfrage durchgeführt wird und sie gut informieren.

Jean-François Wirtz

Comme je l'ai déjà dit, le sondage de qualité fait partie de notre déclaration échevinale; c'est écrit dans le bulletin communal et je l'ai aussi annoncé dans mon discours lors de la réception de nouvel an.

Jean-François Wirtz

Wie bereits gesagt ist die Qualitätsumfrage Teil unserer Schöffenratserklärung, diese wurde im „Gemegebuet“ veröffentlicht. Zudem hatte ich sie in meiner Rede zum Neujahrsempfang angekündigt.



Une station PackUp 24/24 de la POST a été installée à la gare de Roodt/Syre. Photos datant de fin mars et du 18.04.2018.

Eine PackUp-Station 24/24 der POST wurde beim Bahnhof in Roodt/Syr errichtet. Fotos von Ende März bzw. vom 18.04.2018.



d) Places de stationnement aux alentours de la gare à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz

J'ai récemment constaté que les quinze emplacements à la gare à Roodt/Syre qui se trouvent derrière le hangar, sont souvent libres, apparemment beaucoup de gens ne savent pas que ces places existent. J'ai donc chargé le service technique d'y installer un panneau signalisant ces emplacements pour les rendre visibles aux automobilistes.

Patrick Lamhène

La situation du stationnement aux alentours de la gare à Roodt/Syre n'est pas satisfaisante, il n'y a pas assez de places. La commune dispose d'une surface pour la construction d'un parking à la rue du moulin, pourquoi ne pas le faire? Tant les personnes se garant à la gare pour prendre le train ainsi que les clients de l'épicerie au Bowengsbierg en profiteraient.

Christopher Lilyblad:

Si on augmente l'offre en places de stationnement, cela génère une augmentation du trafic et davantage de personnes, peut-être aussi des non-résidents, qui viendront s'y garer.

Marc Ries

Quel est l'objectif en ce qui concerne l'offre des places de stationnement?

Marc Bosseler:

Pour commencer avec le sujet de l'épicerie, ne serait-il pas possible de réserver quelques emplacements pour leurs clients? Celles-ci pourraient être limitées dans le temps.

Jules Sauer

Les emplacements pourraient être subdivisés en «courte durée» et «longue durée».

Marc Ries

Le réaménagement de la rue de la gare est prévu pour l'année prochaine, il faudrait demander l'accord de la CFL, qui est propriétaire de ces emplacements.

Reinhold Dahlem

Le problème se pose aussi avec les autres parkings publics; la place Nico Maria Klein et la rue du moulin sont toujours occupées par les employés des entreprises à proximité.

Fernande Klares-Goergen:

Le but est de faciliter l'accès aux personnes qui veulent prendre les transports publics et aussi à ceux qui veulent faire leurs achats à l'épicerie. Faute de places de stationnement, ces personnes se déplacent plutôt vers les grandes surfaces avec des parkings devant la porte. Nous avons déjà proposé auparavant de construire un

d) Parkplätze im Bereich des Bahnhofs in Roodt/Syr.

Jean-François Wirtz

Ich habe vor Kurzem festgestellt, dass um die 15 Stellplätze am Bahnhof in Roodt/Syr, die sich hinter dem Schuppen befinden, oft nicht belegt sind, anscheinend wissen viele Leute nicht, dass es diese Plätze gibt. Ich habe daher den technischen Dienst beauftragt, Schilder anzubringen, um die Autofahrer besser auf diese Stellplätze aufmerksam zu machen.

Patrick Lamhène

Die Parkplatzsituation am Bahnhof in Roodt/Syr ist problematisch, da es nicht genug Stellplätze gibt. Die Gemeinde ist im Besitz eines Grundstücks in der „Rue du Moulin“, dort könnten doch Parkplätze errichtet werden? Sowohl diejenigen Personen, die am Bahnhof parken um mit dem Zug weiterzufahren als auch die Kunden des Lebensmittelgeschäfts beim Bowengsbierg könnten davon profitieren.

Christopher Lilyblad

Wird die Anzahl der Stellplätze erhöht, kommt es zu einem höheren Verkehrsaufkommen und weitere Personen -vielleicht auch Ortsfremde- werden dort parken.

Marc Ries

Was ist das Ziel betreffend das Angebot an Park-Stellplätzen?

Marc Bosseler

Um mit dem Thema „Lebensmittelladen“ zu beginnen, wäre es nicht möglich, einige Parkplätze für dessen Kunden zu reservieren? Die zulässige Parkdauer könnte beschränkt werden.

Jules Sauer

Die Parkplätze könnten in Kurz- und Langzeitparkplätze unterteilt werden.

Marc Ries

Die Neugestaltung der „Rue de la Gare“ ist für das kommende Jahr vorgesehen. Man müsste die Zustimmung der Eisenbahngesellschaft CFL, als Eigentümerin der Stellplätze, einholen.

Reinhold Dahlem

Auch an anderen öffentlichen Plätzen gibt es Probleme mit der Parksituation. Die „Place Nico Maria Klein“ und die „Rue du Moulin“ werden immer von Angestellten der umliegenden Unternehmen besetzt.

Fernande Klares-Goergen

Ziel ist es, denjenigen Personen, die den öffentlichen Transport nutzen möchten, den Zugang zu erleichtern aber auch jenen, Menschen, die Einkäufe im Lebensmittelladen tätigen wollen. Aufgrund fehlender Parkmöglichkeiten fahren diese eher große Supermärkte an, die über Parkplätze vor der Tür verfügen. Wir haben

parking à la sortie de Roodt/Syre (direction Niederaanven) pour les personnes y prenant le bus.

Jean-François Wirtz:

La construction d'aires de stationnement anime encore plus de personnes à s'y garer, aussi des non-résidents.

Patrick Lamhène:

Nous avons déjà beaucoup d'entreprises sur notre territoire et d'autres viendront encore. Pourquoi ne pas essayer au moins de régulariser la situation des automobilistes actuels, comme par exemple ceux qui se garent à la rue du moulin, à proximité de leurs emplois, pour qu'ils n'occupent pas toute la rue.

Christopher Lilyblad:

Il faut rechercher des solutions durables sous forme d'un concept global et penser plus loin que seulement le trafic automobile.

Marc Ries:

Un concept global est nécessaire, le problème de stationnement n'est pas résolu avec la construction d'un parking à la rue du moulin.

Frank Bourgnon

Est-ce que la commune dispose d'une étude chiffrant le problème du stationnement? Ne serait-il pas judicieux de laisser faire une telle étude?

Jean-François Wirtz:

Nous chargerons un bureau d'effectuer deux études:

1. pour déterminer s'il est possible de construire un parking à la rue du moulin à Roodt/Syre sur le terrain communal et
2. une étude de mobilité globale relative à l'évolution des transports en commun, des stationnements publics et en vue de l'augmentation de l'attractivité du centre de la localité de Roodt/Syre.

Jean-Pierre Meisch

Nous vous remercions pour le débat sur les trois points qui précèdent.

zuvor bereits vorgeschlagen, einen Parkplatz am Ortsausgang von Roodt/Syr (Richtung Niederaanven) für Personen, die dort den Bus nutzen, zu bauen.

Jean-François Wirtz

Der Bau von Parkplätzen lädt noch mehr Menschen -auch Orts-fremde- dazu ein, dort zu parken.

Patrick Lamhène

Auf dem Gebiet unserer Gemeinde sind zahlreiche Firmen ansässig und es werden noch weitere folgen. Warum bereinigen wir nicht wenigstens die Situation für die jetzigen Autofahrer, z. B. für die, die in der „Rue du Moulin“, in der Nähe ihrer Arbeitsstätte, parken, damit sie nicht die gesamte Straße belegen.

Christopher Lilyblad

Es müssen nachhaltige Lösungen gesucht werden in Form eines Gesamtkonzepts, man muss weiter denken und nicht nur den Autoverkehr betrachten.

Marc Ries

Ein Gesamtkonzept ist notwendig, die Parksituation wird nicht durch den Bau eines Parkplatzes in der „Rue du Moulin“ gelöst.

Frank Bourgnon

Verfügt die Gemeinde über eine Studie zum Parkproblem? Wäre es nicht angebracht, eine Solche erstellen zu lassen?

Jean-François Wirtz

Wir werden ein Ing.-Büro mit der Erstellung zweier Studien beauftragen:

1. um zu klären, ob der Bau eines Parkplatzes auf dem der Gemeinde gehörenden Grundstück in der „Rue du Moulin“ möglich ist?
2. eine allgemeine Verkehrsstudie bezüglich der Entwicklung des öffentlichen Verkehrs und des öffentlichen Parkraums mit dem Ziel, die Attraktivität des Zentrums von Roodt/Syr zu erhöhen.

Jean-Pierre Meisch

Wir danken Ihnen für die Diskussion der drei vorhergehenden Punkte.





17. Questions aux membres du collège échevinal.

Jean-Pierre Meisch:

J'ai été interpellé par des citoyens, parce que depuis trois ou quatre mois, il y avait des déchets verts sur quelques sentiers pédestres. Ceci a obligé les personnes à les contourner par les bois. J'ai déjà transmis des photos au service technique, l'endroit concerné à Betzdorf a été dégagé.

Jean-François Wirtz:

Nous vous remercions pour cette information.

Fernande Klares-Goergen:

1. L'asbl. BIO-Lëtzebuerg avait introduit une demande de location pour le Syrkus. Ils avaient été informés qu'ils devraient payer la totalité du prix de location pour la salle selon la catégorie D du règlement-taxe afférent. Après avoir fait une demande motivée, la salle leur a finalement été mise à disposition à titre gratuit. Qu'en dites-vous?
2. Quel est l'état du dossier concernant le projet de construction du supermarché à Roodt/Syre?

Jean-François Wirtz:

1. Il s'agit d'un malentendu qui a pu être clarifié par la suite, effectivement l'a.s.b.l. BIO-Lëtzebuerg tombe dans la catégorie B où la mise à disposition du Syrkus est gratuite. J'en ai informé personnellement Madame Noesen, directrice de l'asbl.
2. Une deuxième réunion avec les responsables a eu lieu récemment, lors de laquelle nous avons reçu des informations quant aux mesures projetées pour la minimisation des nuisances sonores et pour une intégration appropriée du bâtiment dans le paysage. Normalement, le dossier figurera sur l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal.

Marc Bosseler:

Le 21 février 2018, lors de la première réunion de toutes les commissions, chaque commission a reçu une description de ses tâches. Est-ce que nous pouvons recevoir une copie de ces documents?

Jean-François Wirtz:

Bien sûr.

Marc Bosseler:

Dans ce contexte, je me demande quelle commission est en charge du volet de l'alliance pour le climat? Avant, il y avait une commission spécifiquement en charge de ce volet, est-ce que maintenant cela tombe sous la seule responsabilité du conseil communal? Et qu'en est-il du volet du commerce équitable?

Marc Ries:

Ces volets pourront être traités par la commission pour le développement durable.

17. Fragen an den Schöffenrat.

Jean-Pierre Meisch:

Mehrere Bürger haben mich darauf angesprochen, dass seit drei oder vier Monaten Grünschnitt auf einigen Wanderwegen liegt. Dadurch müssen die Leute durch den Wald ausweichen. Ich habe dem technischen Dienst bereits Fotos geschickt, die betroffene Stelle in Betzdorf wurde geräumt.

Jean-François Wirtz:

Wir bedanken uns für diese Information.

Fernande Klares-Goergen:

1. Die asbl. BIO-Lëtzebuerg hatte einen Antrag zur Mietung des Syrkus' gestellt. Sie wurden darüber informiert, dass sie den gesamten Mietpreis nach Kategorie D zahlen müssten gemäß der Gebührenverordnung. Nachdem sie eine begründete Anfrage gemacht haben, wurde ihnen der Saal schließlich umsonst zur Verfügung gestellt. Was sagen Sie dazu?
2. Wie ist der Stand des Dossiers betreffend das Bauprojekt des Supermarkts in Roodt/Syr?

Jean-François Wirtz:

1. Es handelt sich um ein Missverständnis, welches später geklärt werden konnte, tatsächlich fällt die asbl. Bio Lëtzebuerg unter die Kategorie B und bekommt also den Syrkus umsonst zur Verfügung gestellt. Ich habe persönlich Frau Noesen, Direktorin der asbl., darüber informiert.
2. Eine zweite Versammlung mit den Verantwortlichen hat vor Kurzem stattgefunden. Wir wurden über die geplanten Maßnahmen betreffend die Minimierung der Lärmbelastung und einer angemessenen Integration des Gebäudes in die Landschaft informiert. Normalerweise, wird das Dossier auf der Tagesordnung der nächsten Sitzung des Gemeinderats stehen.

Marc Bosseler:

Während der ersten Versammlung aller Kommissionen am 21. Februar 2018, hat jede Kommission eine Beschreibung ihrer Aufgaben bekommen. Könnten wir eine Kopie dieses Dokuments bekommen?

Jean-François Wirtz:

Selbstverständlich.

Marc Bosseler:

In diesem Kontext, frage ich mich, welche Kommission sich mit dem Bereich der Klimaallianz beschäftigt? Zuvor gab es immer eine spezielle Kommission, die für diesen Bereich zuständig war, fällt dies nun allein unter die Verantwortung des Gemeinderats? Und wie ist es mit Bereich des fairen Handels?

Marc Ries:

Die Kommission für nachhaltige Entwicklung ist für diese Bereiche zuständig.

Christopher Lilyblad:

Notre commune est membre du Klimabündnis, l'idée est aussi de traiter ces sujets de manière plus globale au sein de ce groupement.

Marc Bosseler:

J'ai appris que vous vous réunirez prochainement avec le bureau d'études chargé du volet de la mobilité dans notre commune. Serait-il possible de me transmettre un rapport de cette réunion?

Marc Ries:

Le but de cette réunion est une première mise en matière du collègue échevin des dossiers qu'ils traitent pour notre commune.

Marc Bosseler:

D'accord, il y aura donc certainement un feedback par après.

Marc Bosseler:

Sur le parking du site du «Bowengsbierg» à Roodt/Syre les emplacements publics ou privés ne sont pas signalés. Serait-il possible de le faire?

Marc Ries:

L'acte de bail emphytéotique avec le Fonds du Logement pour les fonds sis au Bowengsbierg sera signé sous peu. Les services compétents seront chargés de la signalisation des emplacements.

Patrick Lamhène:

La circulaire ministérielle au sujet du «*règlement (UE) 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données*» concerne aussi les communes de manière substantielle. Avons-nous contacté quelqu'un en vue d'une mise en conformité avec cette directive?

Véronique Hengen, secrétaire:

Aucune commune n'a encore procédé à la mise en œuvre de cette directive, car il leur manque des précisions. Lors d'une réunion, la CNPD (commission nationale à la protection des données) nous a informés que des juristes se spécialiseront dans ce domaine et conseilleront les communes.

**Patrick Lamhène:**

Il paraît que l'ascenseur pour personnes à mobilité réduite au centre culturel de Mensdorf tombe parfois en panne. Qu'en est-il?

Christopher Lilyblad:

Unsere Gemeinde ist Mitglied des Klimabündnis, die Idee ist auch, diese Themen globaler innerhalb dieser Gruppierung zu behandeln.

Marc Bosseler:

Ich habe erfahren, dass Sie demnächst eine Versammlung mit dem Ingenieurbüro, welches sich um die Mobilität innerhalb der Gemeinde kümmert, haben werden. Wäre es möglich mir einen Bericht der Versammlung zukommen zu lassen?

Marc Ries:

Ziel der Versammlung ist es den Schöffenrat über die Dossiers die sie für unsere Gemeinde behandeln zu informieren.

Marc Bosseler:

Einverstanden, es wird danach also sicherlich ein Feedback geben.

Marc Bosseler:

Auf dem Parkplatz des „Bowengsbierg“ in Roodt/Syr sind die öffentlichen oder privaten Parkplätze nicht ausgeschildert. Wäre es möglich, dies zu tun?

Marc Ries:

Der Erbpachtvertrag mit dem „Fonds du Logement“ über die Grundstücke am „Bowengsbierg“ wird in Kürze unterzeichnet. Die zuständige Abteilung wird mit der Ausschilderung beauftragt.

Patrick Lamhène:

Das ministerielle Rundschreiben zum Thema „*Reglement (EU) 2016/679 bezüglich dem Schutz der Privatpersonen gegenüber der Verarbeitung von persönlichen Daten und der freien Verbreitung dieser Daten*“ betrifft auch die Gemeinden in besonderem Maße. Haben wir Kontakt mit jemandem aufgenommen um mit dieser Richtlinie übereinzustimmen?

Véronique Hengen, Sekretärin:

Keine einzige Gemeinde hat bis jetzt mit der Umsetzung dieser Richtlinie begonnen, da noch Einzelheiten fehlen. Während einer Versammlung hat die CNPD (nationale Kommission für den Datenschutz) uns darüber informiert, dass Juristen sich zu diesem Thema spezialisieren und die Gemeinden beraten werden.

Patrick Lamhène:

Anscheinend fällt der Aufzug für Personen mit eingeschränkter Mobilität beim Kulturzentrum in Mensdorf des Öfteren aus. Wie steht es darum?

**Reinhold Dahlem:**

L'étrier est défectueux, il a été cassé à plusieurs reprises par l'intervention de tiers et a dû être réparé. Le technicien communal demandera un devis pour l'installation d'une protection autour de l'ascenseur pour éviter l'accès direct à l'étrier.

Reinhold Dahlem:

Der Bügel ist defekt, er wurde bereits mehrere Male durch Dritte beschädigt und musste repariert werden. Der Gemeindetechniker hat einen Kostenanschlag für eine Schutzvorrichtung für den Lift angefragt, um so Dritten einen direkten Zugang zum Bügel zu verwehren.

Patrick Lamhène:

Quand est-ce que les feux de signalisation installés à la rue du moulin à Mensdorf (dans le cadre du chantier du remplacement de la conduite d'eau et assainissement du réseau de canalisation d'eau mixtes dans le CR 134) seront enlevés?

Patrick Lamhène:

Wann werden die Ampeln, die in der „Rue du Moulin“ in Mensdorf (im Rahmen der Baustelle des Ersatzes der Wasserleitung und der Sanierung des Kanalnetzes des CR 134) aufgestellt wurden, entfernt?

Reinhold Dahlem:

Les feux rouges seront enlevés dès que la circulation en deux sens est possible, cela ne devrait plus durer longtemps.

Reinhold Dahlem:

Die Ampeln werden entfernt, sobald der Verkehr wieder in beide Richtungen möglich ist, es sollte nicht mehr lange dauern.

Jules Sauer:

Est-ce que la carte d'accès pour le SIGRE - décharge *Muertendall* que nos résidents reçoivent est aussi valable pour les petites et moyennes entreprises, p. ex. coiffeurs, salons de beauté ou crèches?

Jules Sauer:

Ist die Zugangskarte, die unsere Bürger für die SIGRE-Mülldeponie *Muertendall* bekommen, ebenfalls für kleinere und mittlere Unternehmen wie z.B. Friseure, Beauty-Salons oder Kinderkrippen gültig?

Jean-François Wirtz:

Non, cette carte est seulement destinée aux particuliers habitant notre commune, les entreprises ont d'autres possibilités pour éliminer leurs déchets, par exemple en contactant le syndicat pour la gestion des déchets SIGRE qui les conseillera en vue de trouver une solution adéquate à leurs besoins.

Jean-François Wirtz:

Nein, diese Karte ist ausschließlich für Einzelpersonen, die in unserer Gemeinde wohnhaft sind, bestimmt. Firmen haben andere Möglichkeiten, um ihre Abfälle zu entsorgen, zum Beispiel können sie das Abfallsyndikat SIGRE kontaktieren, welches sie beraten wird um eine optimale Lösung, die ihren Notwendigkeiten entspricht, zu finden.

Sylvette Schmit-Weigel:

Lors d'un spectacle de danse au Syrkus, les artistes étaient encore en train de faire des répétitions dans le couloir avant le spectacle. L'accès aux vestiaires et aux toilettes étaient difficilement accessible pour les spectateurs. Comment peut-on éviter une telle situation?

Sylvette Schmit-Weigel:

Bei einer Tanzaufführung im Syrkus probten die Künstler noch vor der Aufführung im Flur, somit war der Zugang zu der Garderobe und den Toiletten für die Zuschauer nur schwer zugänglich. Wie könnte man eine solche Situation verhindern?

Jean-François Wirtz:

Nous en parlerons au responsable des événements culturels. Normalement il devrait être possible d'accéder aux vestiaires et aux toilettes au plus tard une demi-heure avant le début du spectacle.

Jean-François Wirtz:

Wir werden mit dem Verantwortlichen für kulturelle Veranstaltung darüber sprechen. Normalerweise müsste es möglich sein, Garderobe und Toiletten spätestens eine halbe Stunde vor Anfang der Vorführung betreten zu können.

Sylvette Schmit-Weigel:

Les gens ont aussi demandé s'il serait possible d'installer un cendrier en dehors du centre culturel?

Sylvette Schmit-Weigel:

Die Leute haben ebenfalls gefragt, ob es möglich wäre, einen Ascher außerhalb des Kulturzentrums zu errichten?

Reinhold Dahlem:

La loi ne permet pas de fumer sur les campus scolaires, il n'est donc pas possible d'y installer des cendriers fixes. Toutefois, des cendriers mobiles seront mis à disposition pour les événements dans le Syrkus et enlevés après les manifestations.

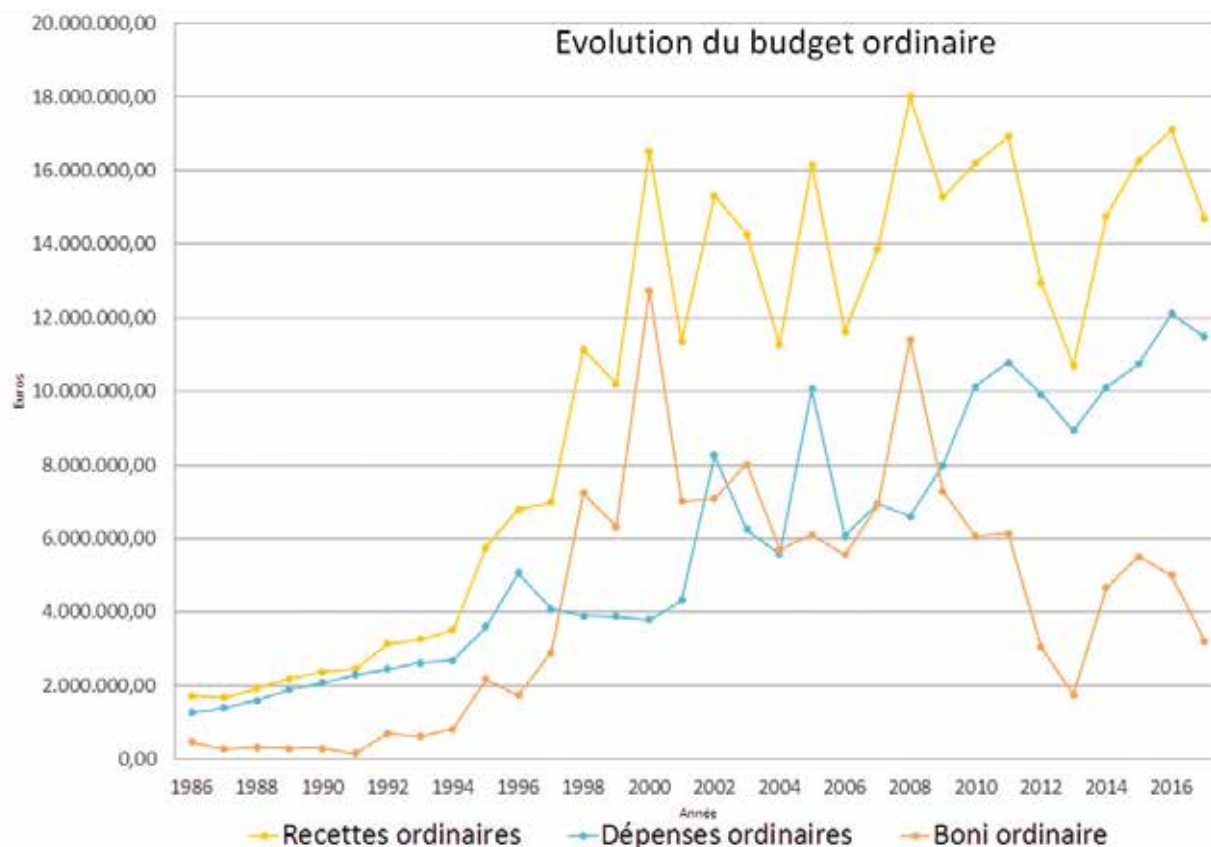
Reinhold Dahlem:

Das Gesetz verbietet es auf einem Schulcampus zu rauchen, es ist also nicht möglich dort einen festen Ascher zu installieren. Allerdings, werden mobile Ascher, die nach dem Anlass wieder entfernt werden, für die Veranstaltungen im Syrkus bereitgestellt werden.

BUDGET | HAUSHALT

Dans sa séance du 14.12.2017 le conseil communal a approuvé le budget rectifié 2017 et le budget 2018, v. bulletin communal 1/2018, p. 31-33. Pour complément voici quelques tableaux récapitulatifs:

In seiner Sitzung vom 14.12.2017 hat der Gemeinderat den berichtigten Haushalt 2017 sowie die Haushaltsvorlage für 2018 genehmigt, s. „Gemeingebuet“ 1/2018, S. 31-33. Ergänzend dazu hier einige Übersichtstabellen:



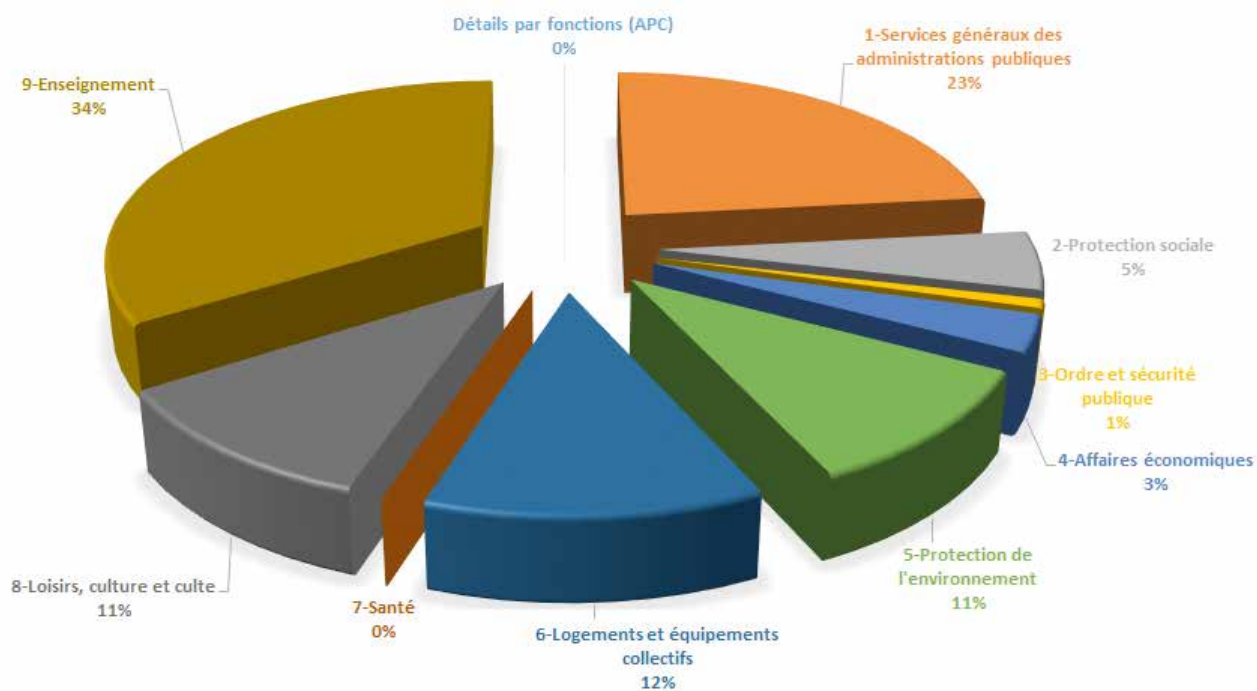
BUDGET RECTIFIE 2017

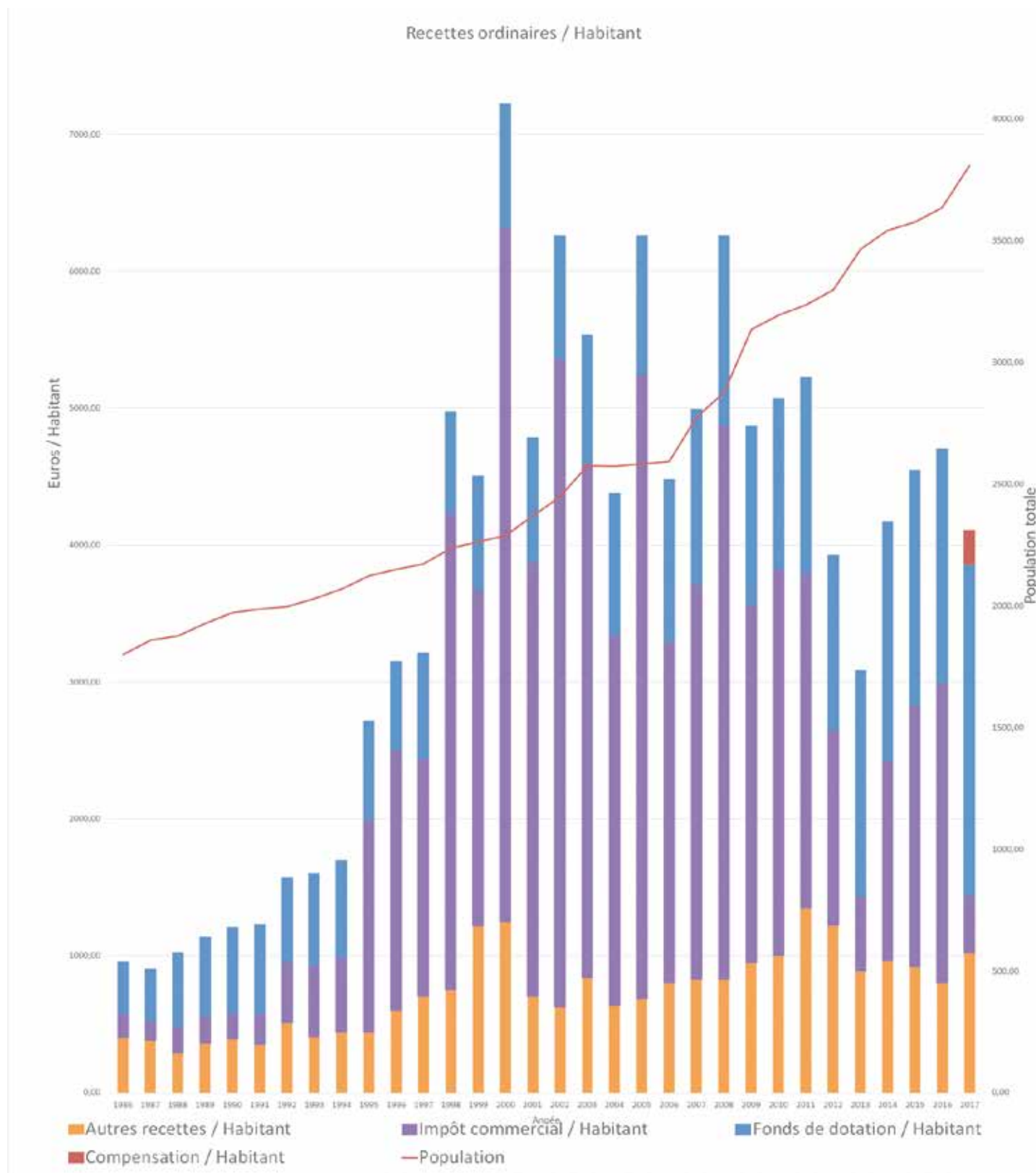
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	14.539.281,80	2.829.032,34
Total des dépenses	11.058.540,11	13.395.955,98
Résultat	3.480.741,69	-10.566.924
Résultat propre à l'exercice 2017	-7.086.182	
Boni compte 2016	32.502.957	
Boni présumé fin 2017	25.416.775	

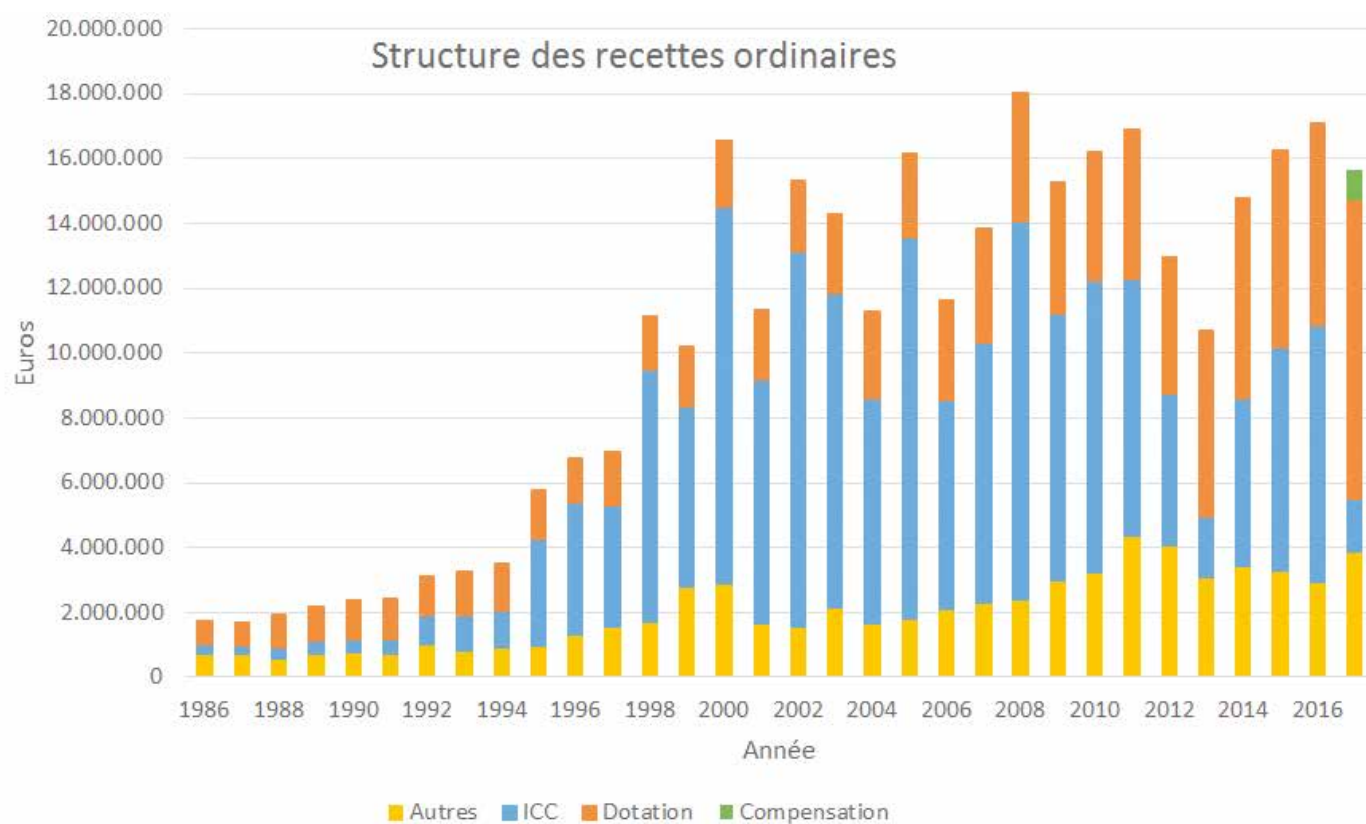
PROJET DE BUDGET 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	14.551.751,08	3.885.005,97
Total des dépenses	12.252.206,65	15.284.113,84
Résultat	2.299.544,43	-11.399.107,87
Résultat propre à l'exercice 2018	-9.099.563,44	
Boni compte 2017	25.416.775	
Boni présumé fin 2018	16.317.212	

STRUCTURE DES DÉPENSES ORDINAIRES 2018





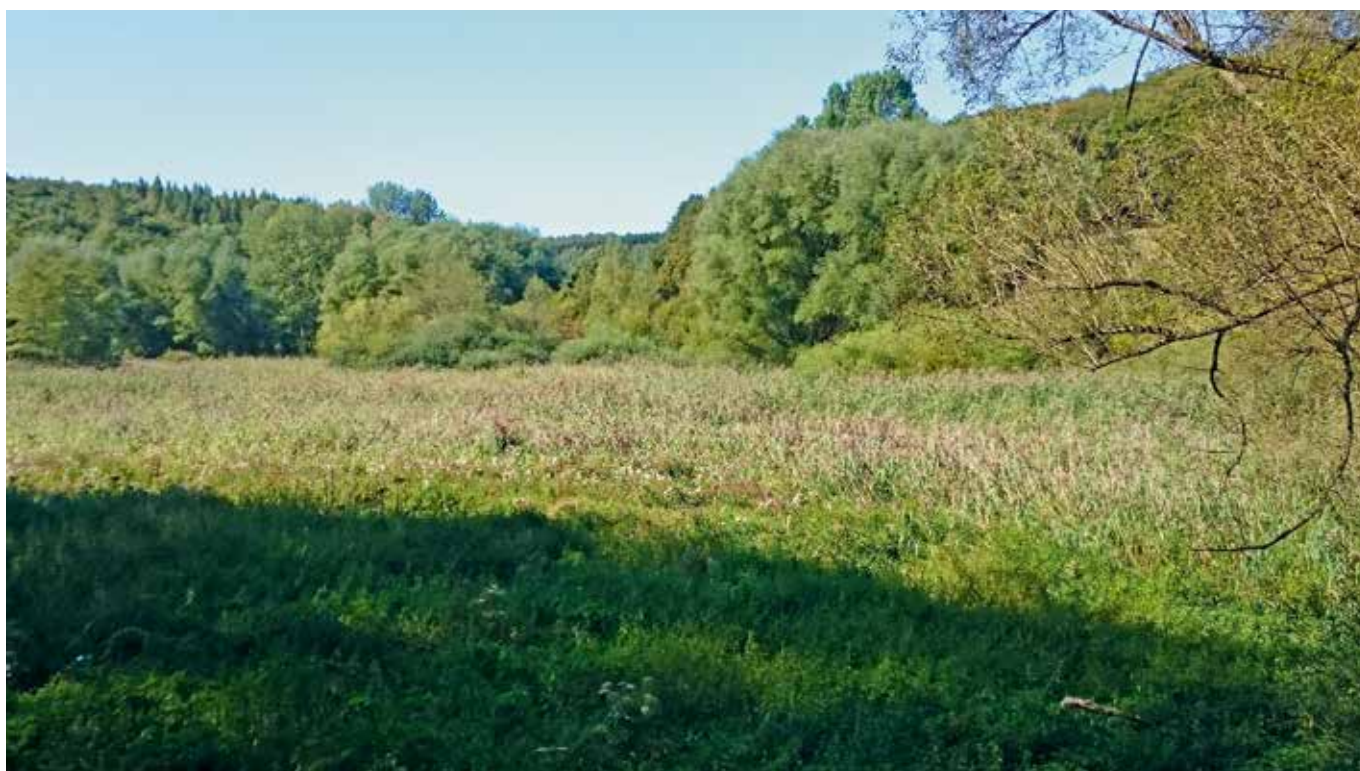


CONSEILS ET INFORMATIONS POUR LES RIVERAINS DE LA SYRE TIPPS UND INFORMATIONEN FÜR GEWÄSSERANRAINER



Sentier 3: «Schëtterhaard»

Rundwanderweg 3: „Schëtterhaard“



Longueur: 5 km, sentier forestier, durée: 1h30.

«Schëtterhaard» est un plateau du gré de Luxembourg situé à l'ouest de Schüttringen et occupée d'une hêtraie à caractère naturel. Le circuit démarre près du réservoir d'eau potable au-dessus du «Huemeschbësch». «Schëtterhaard» joue un rôle important dans la fourniture en eau potable étant donné que 3 sources de la même zone alimentent le réseau d'eau potable de Schüttringen et de Luxembourg ville. Le sentier longe la strate du gré de Luxembourg. A plusieurs endroits des lisières permettent une vue sur la Syre qui coule dans une large plaine alluviale vers le nord. Après quelques minutes on arrive dans une vallée tribulaire du «Birelerbaach», où se trouve le «Boumillen», un des 6 anciens moulins du «Birelergronn». Le moulin a déjà été construit au 13^{ième} siècle et fonctionnait jusqu'en 1959 à tour de rôle comme moulin à tan, à huile et comme scierie.

Par la suite le sentier passe à côté des captages de source d'eau potable et de la station de pompage au «Birelergronn». Maintenant

Länge: 5 km, Waldweg, Gehzeit: 1h30

Die „Schëtterhaard“ ist ein Sandstein-Plateau westlich von Schüttringen mit einem ausgeprägten naturnahen Buchenwald. Der Rundweg beginnt beim Trinkwasser-Erdbehälter oberhalb des „Huemeschbësch“. Trinkwasser spielt auf der „Schëtterhaard“ eine große Rolle, denn es befinden sich gleich 3 Trinkwasserquellen im Gebiet, die in die Versorgungsnetze der Gemeinden Schüttringen und Luxembourg eingespeist werden. Der Weg verläuft entlang der geologischen Schichtstufe des luxemburger Sandsteins. An Waldlichtungen wird der Blick nach Osten zur Syr frei, die in einem weiten Auetal nach Norden fließt. Nach einigen Minuten gelangt man in das Seitental des „Birelerbaach“. Hier steht die „Boumillen“, eine von ehemals 6 Mühlen im „Birelergronn“. Erbaut wurde die Mühle bereits im 13. Jahrhundert, wobei sie bis 1959 verschiedene Funktionen als Lohmühle, Ölmühle und Sägemühle hatte. Im weiteren Verlauf kommt man an den Quelfassungen vorbei und passiert die Pumpstation im „Birelergronn“. Jetzt verläuft der Weg parallel zum „Birelerbaach“, der durch einen Auewald mäandriert. Der Weg streift den

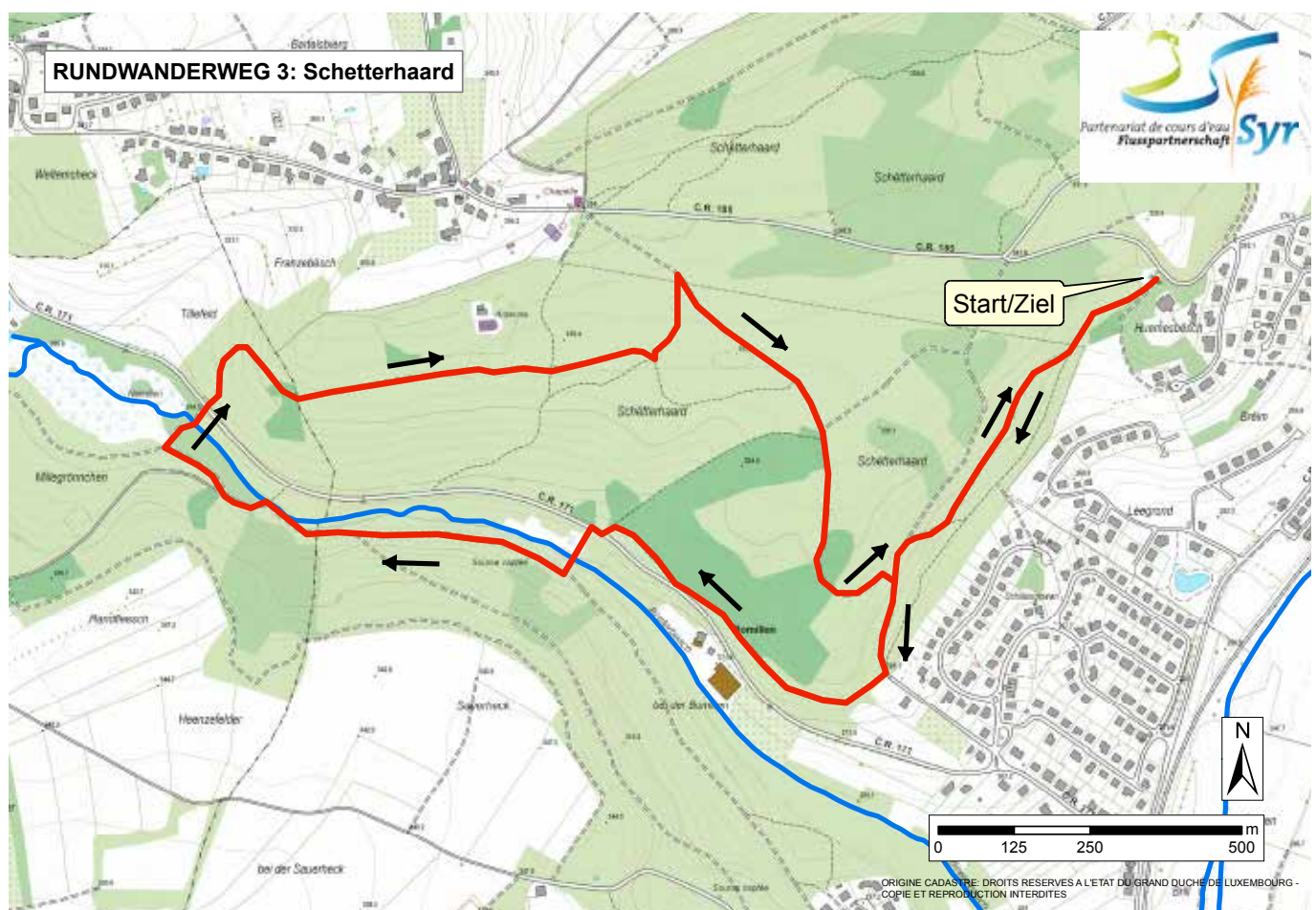
le sentier suit l'allure du «Birelerbaach» en méandrant à travers la forêt alluviale. Il passe par la réserve naturelle du «Birelergronn», un habitat important entre autres pour la rousserolle effarvate et le râle d'eau. Le retour au point de départ se fait par la crête du plateau à 337m, environ 85m au-dessus de la Syre.

unter Naturschutz stehenden „Birelergronn“, ein wichtiger Lebensraum u.a. für den Teichrohrsänger und die Wasserralle. Der Spaziergang zurück zum Ausgangspunkt verläuft über den Höhenrücken des Plateaus, der mit 337m üNN ca. 85m über dem Syrtal liegt.

Le partenariat de cours d'eau Syr est un groupement de tous les acteurs du bassin hydrographique de la Syr qui cherche à améliorer, de manière directe ou indirecte, la qualité de l'eau et du milieu du ruisseau. Depuis février 2014 le partenariat de cours d'eau Syr dispose d'un plan d'action qui énumère les missions de protection à accomplir sur la Syr avec des mesures très concrètes.



Die Flusspartnerschaft Syr ist der Zusammenschluss aller Akteure des gesamten Syr-Einzugsgebietes, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes Fluss auf direkte oder indirekte Weise beeinträchtigen. Seit Februar 2014 hat die Flusspartnerschaft Syr einen Aktionsplan, der die Aufgaben zum Schutz der Syr auflistet und konkrete Maßnahmen der Flusspartnerschaft festlegt.



Plus d'informations:
natur&emwelt
Partenariat de cours d'eau Syr

Weitere Informationen:
natur&emwelt
Flusspartnerschaft Syr

Tel.: 29 04 04-1 | www.partenariatsyr.lu | info@partenariatsyr.lu | 5, rte de Luxembourg | L-1899 Kockelscheuer

Spécial „Mobilité“

- Betzmobile (P. 46)
- Busser an Zich an der Gemeng Betzder (P. 47)
- Lokal Mobilitéit an der Gemeng: Betzbus (P. 48)
- Nuets- an Eventbusser (P. 49)
- mBox (P. 50)

Spécial «Mobilité»

- Betzmobile (P. 46)
- Bus et Trains dans la Commune de Betzdorf (P. 47)
- Mobilité locale dans votre Commune: Betzbus (P. 48)
- Bus de nuits et d'événements (P. 49)
- mBox (P. 50)

Dir wëllt donneschdes op Gréiwemaacher akaafe goen?

... dann huet de Betzmobile*!

Vous voulez faire des courses à Grevenmacher le jeudi?

... alors prenez le Betzmobile*!



Fahrten op Gréiwemaacher:

- All Donneschden Moien um 8h30;
- De leschten Donneschden am Mount mëttes um 13h45,
Ausser u Feierdeeg!

Déi 8 Éischt, déi sech ënner

Tel. 77 00 49-1 umellen, sinn dobäi!

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures ;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !

Il y a 8 places disponibles, pour réserver

veuillez appeler le Tél. 77 00 49-1 !

DATUMER / DATES

	Mee / mai	Juni / juin	Juli / juillet
moies / matin	10. + 17. + 24.	7. + 14. + 21.	5. + 12. + 19.
nomëttes / après-midi	31.	28.	26.

An all 1. Méinden vum Mount geet et op de Maacher Maart:

Chaque 1^{er} lundi du mois le Betzbus vous emène au Marché à Grevenmacher:

(Départ 8h30 – Retour 11h) **04.06.2018 – 02.07.2018**

*De Service "Akaafe mam Betzmobile" ass ee Service fir eis eeler Matbierger a fir gehbehënnert Mënschen. Dir gitt mam Minibus doheem ofgehol an och nees dohin zeréckbruecht.

*Le service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Spécial „Mobilité“

11 Busser fueren duerch eis Gemeng

cours scolaires	Ligne	Itinéraire	via
1	128	Luxembourg - Roodt/Syre - Junglinster	
2	*	129 Echternach - Junglinster - Roodt/Syre	
3	130	Luxembourg - Grevenmacher - Machtum	Roodt/Syre, Banzelt, Berg
4	*	131 Limpertsberg - Grevenmacher - Machtum	Roodt/Syre, Banzelt, Berg
5	135	Luxembourg - Niederdonven - Grevenmacher	Roodt/Syre
6	140	Luxembourg - Canach	Roodt/Syre (Rothoicht), Mensdorf
7	*	423 Canach - Machtum - Mersch	Roodt/Syre (Barriär), Olingen (Rue de Rodembourg)
8	*	464 Gostingen - Grevenmacher - Gostingen	Roodt/Syre (Hunnemillen), Mensdorf
9	*	477 Junglinster - Grevenmacher - Junglinster	Betzdorf, Olingen
10	*	479 Berg - Roodt/Syre - Junglinster	
11	506	Diekirch - Roodt/Syre Z.I. - Diekirch	Roodt/Syre, Olingen

D'Fuerpläng fannt Dir op: www.transports.lu/IVU/Lignes/
oder [www.mobiliteit.lu/se-deplacer/horaires-et-reseaux/
bus](http://www.mobiliteit.lu/se-deplacer/horaires-et-reseaux/bus)

1 Zuch fiert duerch eis Gemeng

D'Linn 30 Luxembourg-Wasserbillig-Trier bënnt d'Gare vu Rued/Sir a Betzder un.

D'Fuerpläng fannt Dir op: [www.cfl.lu/espaces/voyageurs/
fr/horaires/](http://www.cfl.lu/espaces/voyageurs/fr/horaires/)

Ännerunge vun den Horaires

Am Kader vun der **Afféierung vum Telematik-System** an de Busser vun den RGTR Linnen, sinn et ab dem **9. Abrëll 2018** verschidden **Ännerungen** ginn, ënnert aanerem: huet d'Linn 131 eng offiziell Correspondenz mat der Linn 140 zu Rued-Sir um Arrêt Rothoicht an d'Linn 135 krut 5 Coursen bäi. All d'Ännerunge fannt Dir op eisem Internetsite www.betzdorf.lu ënnert der Rubrik „Actualités“.

D'Gemeng wëll iech drun erënneren, dass am Kader vum Ausbau vum Tram an deenen dozou gehéierenden Ännerungen vum ëffentlechen Transport, regelméisseg d'Horaires vun de Bussen änneren.

Spécial «Mobilité»

11 bus circulent dans notre commune

Vous trouverez les horaires sur: [www.transports.lu/
IVU/Lignes/](http://www.transports.lu/IVU/Lignes/) ou sur: [www.mobiliteit.lu/se-deplacer/
horaires-et-reseaux/bus](http://www.mobiliteit.lu/se-deplacer/horaires-et-reseaux/bus)

1 train circule dans la commune de Betzdorf

La ligne 30 Luxembourg-Wasserbillig-Trèves dessert les gares de Roodt/Syre et de Betzdorf.

Vous trouverez les horaires sur: [www.cfl.lu/espaces/
voyageurs/fr/horaires/](http://www.cfl.lu/espaces/voyageurs/fr/horaires/)

Changement des horaires

Dans le cadre des adaptations pour **les lignes introduites en Télématicque**, plusieurs lignes RGTR ont subi des **modifications** d'horaires à partir du **9 avril 2018**, entre autres: la ligne 131 a désormais une correspondance officielle avec la ligne 140 à Roodt/Syre, arrêt Rothoicht et la ligne 135 a reçu 5 courses supplémentaires. Vous trouverez tous les changements sur notre site Internet www.betzdorf.lu sous la rubrique «Actualités».

La commune tient à vous rappeler que dans le cadre de la construction du tram et des adaptations des transports publics y respectifs, les horaires de lignes de bus changent régulièrement.

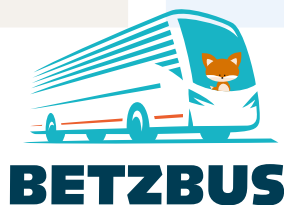
Spécial „Mobilité“

**Dir wëllt moies op d’Gare
oder owes vun der Gare
nees heem? Dir wëllt
éierens an der Gemeng hin?
Dir wëllt op Nidderaanven
an d’Syrdall Schwemm
oder an d’Aptikt? Dir
wëllt freides a samschdes
owes an eng vun de
Nopeschgemengen?**

... dann huet de **Betzbus!**



Kinder unter 8 Jahren
nur in Begleitung



Les enfants de moins de 8 ans
doivent être accompagnés



FESTER FAHRPLAN



Montag - Samstag



06h14 - 07h21



Gratis



16h38 - 18h44



FAHRTEN AUF ANFRAGE



Betrieb von Montag bis Samstag:

08h00 – 20h00

Sonntags und an Feiertagen:

10h00 – 18h00

Auch für Fahrten zur Apotheke und
zum Schwimmbad in Niederanven



Zusätzlicher Dienst

Freitags und Samstags abends:

18h00 - 24h00

Anbindung der Ortschaften Flaxweiler,
Grevenmacher, Hostert, Junglinster,
Niederanven und Wecker (ab dem 30.03.18)



2€ (Hin-/Rückfahrt oder Einzelfahrt)
Gratis für Kinder unter 6 Jahren

TEL. : 691 800 950

Reservierung spätestens
eine Stunde vor Abfahrt



HORAIRE FIXE



lundi - samedi



06h14 - 07h21



gratuit



16h38 - 18h44



SUR DEMANDE



Service du lundi au samedi:

08h00-20h00

dimanches et jours fériés:

10h00-18h00

Dessert également la pharmacie
et la piscine à Niederanven



Service supplémentaire

les vendredis et samedis soir:

18h00 - 24h00

Dessert également les localités de Flaxweiler,
Grevenmacher, Hostert, Junglinster,
Niederanven et Wecker (à partir du 30.03.18)



2€ (aller/retour ou aller simple)
gratuit pour les moins de 6 ans

TÉL. : 691 800 950

Réservation au plus tard
une heure avant le départ

Spécial „Mobilité“

Dir wëllt owes sécher op Eventer fueren?



nightlifebus

... dann huet de **Nightlifebus**!

Fir all de Nuetseilen ee schéinen an onbeschwéierten Owend ze erméiglechen, bitt d'Gemeng Betzder zënter Dezember 2009 de *Nightlifebus Betzdorf* un.

Dëst ass ee **gratis** Nuechtbus (Buslinn vum Voyages Emile Weber), deen all Dierfer vun eiser Gemeng mat den Arrêt'en *Hamilius*, *Badanstalt an Clausener Bréck* verbënnt. Doduerch erméiglecht en eng Busverbindung mat dem City Night Bus vun der Staat Lëtzebuerg.

De Nightlifebus fiert all Freiden a Samschden an zënter dem **1. Abrëll** elo och **all Mëttwoch Owend**.

De Fuerplang fannt Dir op www.betzdorf.lu.

... oder de **Late Night Bus Mëllerdall**!



De Late Night Bus Mëllerdall gëtt vun der Jugendkoordination Mëllerdall organiséiert. Veräiner, déi eng Veranstaltung am Oste vum Land organiséieren, kënnen hei ee Bus bestellen, deen d'Gäschter op den Event bréngt an duerno och nees sécher heem féiert. Fir all Veranstaltung gi Fuerpläng, a Marketing-Aktiounen wéi z. B. Flyeren entworfen a verdeelt.

Weider Informatiounen op www.lnb.lu

... oder den **Night Rider**!



De Night Rider ass een individuellen Nuetsbus ouni feste Fuerplang oder Arrête. E kënnt Iech zu deene vun Iech festgeluechten Zäite sichen a bréngt Iech bei déi gewënschten Adress. Well et sech hei ëm ee Sammelbus handelt, klammen aaner Passagéier um Wee eran oder eraus. E fiert also meeschtens keng direkt Strécken, mäsch awer dobäi keng gréisser Ëmweeër.

De Night Rider fiert **just Weekends** (ëmmer Freides a Samsdes zwëschen 18h an 5h) op Ufro a Virbestellung a ganz Lëtzebuerg. Dir kënnt den Night Rider séier an onkomplizéiert iwwert d'Internetsäit www.nightrider.lu bis zu 60 Minuten virun der gewënschter Ofhuelzäit reservéieren.

Night Card:

All d'Awunner vun der Gemeng Betzder am Alter vu 16 bis 26 Joer kënnen fir eng Joerescotisatioun vun 25 € an ab 27 Joer fir eng Cotisatioun vu 40 € eng **Night Card** kréien. Ouni Night Card läit de Mindestpräis vun enger Fahrt bei 12 €, mee mat der Night Card ass all Fahrt mam Night Rider gratis, ënnert der Conditoun, dass entweder den Départ oder d'Zil vun der Fahrt um Terrain vun der Gemeng Betzder läit.

Spécial «Mobilité»

Vous voulez vous rendre en toute sécurité à des événements le soir?

... alors prenez le **Nightlifebus!**

Pour permettre à tous les noctambules de passer une soirée conviviale et sans soucis, la commune de Betzdorf propose depuis décembre 2009 le *Nightlifebus Betzdorf*, une ligne de bus nocturne **gratuit** (du réseau Nightlifebus de Voyages Emile Weber), qui relie toutes les localités de la commune avec les arrêts *Hamilius*, *Badanstalt* et *Clausener Bréck*, permettant ainsi une correspondance avec le réseau City Night Bus de la Ville de Luxembourg.

Circule les vendredis, samedis et depuis le **1^{er} avril 2018** également **les mercredis soir**.

Vous trouverez l'horaire sur www.betzdorf.lu.

... ou le **Late Night Bus Mëllerdall!**

Le Late Night Bus Mëllerdall est organisé par la Coordination de la Jeunesse Mëllerdall. Les associations qui organisent une manifestation dans l'Est du pays peuvent commander un bus qui conduit et ramène les hôtes pendant la nuit. Pour chaque événement, des horaires, des actions de commercialisation (p. ex. des flyers) sont élaborés et distribués.

Plus d'informations sur www.lnb.lu.

... ou le **Night Rider!**

Le Night Rider est une navette de nuit individuelle sans horaires ni arrêts fixes. Sur demande et réservation préalable, il prend en charge ses clients à leur domicile pour les conduire à l'adresse souhaitée. Il s'agit d'une navette collective, ce qui signifie que d'autres passagers montent ou descendent en cours de route. À cet effet le Night Rider réalise rarement des parcours directs, sans pour autant faire des détours importants.

Le Night Rider circule **uniquement le weekend** (tous les vendredis et samedis entre 18 heures et 5 heures du matin) sur tout le territoire du Grand-Duché de Luxembourg. Vous pouvez réserver le Night Rider rapidement et simplement à partir du site Internet www.nightrider.lu jusqu'à 60 minutes avant l'heure de départ souhaitée.

Night Card:

Tous les habitants de la commune de Betzdorf âgés de 16 à 26 ans peuvent acquérir la **Night Card** au prix de 25 € /an et à partir de 27 ans au prix de 40 € /an. Le prix minimum par course est de 12 €, mais avec Night Card le Night Rider est gratuit. Ceci sous condition que le lieu de départ ou de destination sont situés sur le territoire de la commune.

Spécial „Mobilité“

... oder ee vun eisen Eventbusser!

D’Gemeng Betzder organiséiert regelméisseg Busser fir verschidden Eventer: fir d’Musel am Dusel, fir National Feierdag, fir den E-Lake, de Picadilly, fir d’Schueberfouer, den Züricher Bal a fir Sylvester.

mBox



AVL | CFL | LUXTRAM | RGTR | TICE

Verkéiersverbond - Communauté des Transports
Établissement public
B.P. 640 | L-2016 Luxembourg
www.mobiliteit.lu

mBox : un service gratuit

Comment y accéder

Avez-vous une mKaart ?

Enregistrez-la sur mShop.lu et achetez le produit **mBox** en ligne. Une caution de 20€ vous sera demandée.



Le lendemain matin, chargez la clé d'accès sur votre **mKaart** auprès d'un valideur en utilisant la fonction «Pick Up».



Vous n'avez pas de mKaart ?

Remplissez le formulaire de demande d'accès **mBox** dans une *Mobilitétszentral* ou dans un guichet agréé AVL, CFL et TICE ou bien téléchargez-le sur www.m-box.lu.

Après avoir payé la caution de 20€, vous recevrez votre **mKaart** contenant la clé d'accès par voie postale.

Les espaces vélos sécurisés

Mises à disposition par le Verkéiersverbond, ces parcs à vélos sécurisés sont situés à proximité immédiate des transports en commun et facilitent les correspondances entre le vélo, le bus, le train et le tram.



Garez votre vélo pendant la nuit ou pendant la journée en toute sérénité!

Secure bicycle spaces

These gates storage racks provided by the Verkéiersverbond are located close to public transport hubs and make it easy to combine cycling with taking the bus, train or tram.

Store your bike overnight or during the day without having to worry about theft or vandalism!

Spécial «Mobilité»

... ou un de nos bus d'événements!

La Commune de Betzdorf organise régulièrement des bus pour différents événements: Musel am Dusel, Fête Nationale, E-Lake, Picadilly, Schueberfouer, Züricher Bal et la St. Sylvestre.

mBox

mBox : a free service

How to gain access

Do you own an mKaart ?

Simply register with mShop.lu and get your **mBox** access online. You will be required to leave a 20€ deposit.



The next morning, load the access key onto your **mKaart** at a validation terminal by tapping the 'Pick Up' symbol.



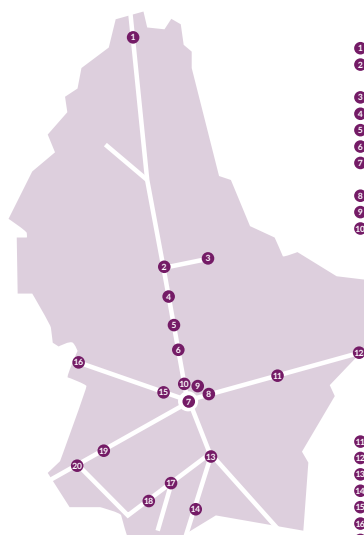
You don't own an mKaart ?

Complete the access form at a *Mobilitétszentral* or at an AVL, CFL or TICE sales point. You can also download the PDF on www.m-box.lu.

Once you have paid the 20€ deposit, you will receive your **mKaart** containing the access key by mail.

Où trouver une mBox :

Where to find an mBox :



- 1 Troisvierges, Gare
- 2 Ettelbruck, Gare et Parking Däich
- 3 Diekirch, Gare
- 4 Colmar-Berg, Gare
- 5 Mersch, Gare
- 6 Lorentzweiler, Gare
- 7 Luxembourg, Gare centrale Nord et Sud
- 8 Luxexpo
- 9 Rout Bréck - Pafendall
- 10 Pfaffenthal, Halte CFL1 et CFL2

- 11 Roodt-sur-Syre, Gare
- 12 Wasserbillig, Gare
- 13 Bettembourg, Gare
- 14 Dudelange, Gare
- 15 Bertrange-Strassen, Gare
- 16 Kleinbettingen, Gare
- 17 Noertzange, Gare Nord et Sud
- 18 Schiffange, Gare
- 19 Bascharage, Gare
- 20 Pétange, Gare



HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal
veuillez-vous adresser
au secrétariat communal,
Tél. 77 00 49-33.

BÜRGERSTUNDE

Für eine Unterredung mit dem
Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat,
melden Sie sich bitte
im Gemeindesekretariat,
Tel. 77 00 49-33.

NOUVEAUX RÈGLEMENTS | NEUE REGLEMENTE

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: info@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 23 janvier 2018 le règlement-taxe relatif à la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 2 février 2018, réf. : 822xc73bf. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 20 février 2018.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Règlement-taxe relatif à la mise à disposition
de matériel communal et de main d'œuvre.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: info@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 23 janvier 2018 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins le même jour et concernant la circulation dans rue de Mensdorf à Roodt/Syre et la rue de Roodt/Syre à Mensdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 12 février 2018 réf. : 14 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 15 février 2018 réf. : 322/18/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 20 février 2018.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Règlement d'urgence de circulation concernant
la circulation dans rue de Mensdorf à
Roodt/Syre et la rue de Roodt/Syre à Mensdorf.

Berg, le 11 mai 2018
Jean-François Wirtz, bourgmestre;
Marc Ries, Reinhold Dahlem, échevins.

AVIS AUX DÉTENTEURS DE CHIENS

La déclaration d'un chien auprès de l'administration communale.

Selon la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, tout chien doit être déclaré par son détenteur à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur. La déclaration du chien est à faire, contre récépissé délivré par la commune, dans les 4 mois qui suivent la naissance du chien.

À cet effet, le détenteur doit remettre:

- a) Un certificat daté et signé du **médecin-vétérinaire** prouvant l'identification électronique du chien ainsi que la vaccination antirabique en cours de validité.
- b) Une copie d'un contrat d'**assurance** garantissant la **responsabilité civile** pour les dommages éventuels causés par l'animal.

La non-présentation d'un récépissé valable en cas de demande des organes de contrôle compétents aura des poursuites pénales.

Actuellement, 328 chiens sont inscrits dans notre commune dont un tiers n'est pas enregistré conformément aux règles (certificat(s) manquant(s)). Les détenteurs des chiens concernés sont priés de contacter le bureau de la population, Tél. 770049-25.

Problème gênant: les crottes de chien

- Merci de surveiller vos chiens, ne les laissez pas déféquer sur des terrains privés ou communaux (trottoirs, plantations publiques, espaces verts, aires de jeux). N'oubliez pas que ces espaces sont entretenus par les ouvriers communaux!
- La qualité de vie commence par le respect d'autrui. Éviter de faire subir à ses concitoyens les désagréments des excréments de chiens abandonnés sur le trottoir ou les pelouses est un acte de civisme qui marque la qualité d'une communauté et d'une vie en société.

Merci d'utiliser les bornes de distribution de sacs pour le ramassage des excréments canins avec possibilité de vous en débarrasser immédiatement, installées aux endroits suivants:

Bien évidemment, les sacs usés peuvent également être jetés dans des poubelles conventionnelles.



**Berg:
Betzdorf:
Olingen:**

Roodt/Syre:

Mensdorf:

MITTEILUNGEN AN ALLE HUNDEHALTER

Einen Hund bei der Gemeindeverwaltung anmelden.

Laut Hundegesetz vom 9. Mai 2008 muss jeder Hund von seinem Halter binnen 4 Monaten ab seiner Geburt bei der Gemeindeverwaltung der Wohngemeinde seines Halters registriert werden. Dazu muss der Halter folgende Papiere vorlegen:

- a) Eine vom **Tierarzt** datierte und unterschriebene Bescheinigung mit Angabe der elektronischen Identifizierungsnummer, sowie die Bestätigung einer gültigen Tollwutimpfung.
- b) Eine Kopie eines gültigen **Haftpflichtversicherungsvertrages**, zur Absicherung von vom Hund verursachte Schäden.

Der Hundehalter erhält daraufhin ein Zertifikat, das er auf Anforderung der mit der Einhaltung dieses Gesetzes beauftragten Personen vorzeigen muss. Andernfalls ist eine gesetzliche Strafverfolgung vorgesehen.

Derzeit sind in unserer Gemeinde 328 Hunde registriert, ein Drittel davon ist nicht ordnungsgemäß angemeldet (fehlende Bescheinigung(en)). Wir bitten die betroffenen Hundehalter, sich mit dem Einwohnermeldeamt in Verbindung zu setzen, Tel. 770049-25.

Problem „Hundekot“

- Achten Sie bitte darauf, dass Ihr Hund sein Geschäft weder auf Privatgrundstücken noch in öffentlichen Anlagen (Bürgersteige, Pflanzungen, Grünflächen, Spielplätze, etc.) verrichtet. Bedenken Sie, dass diese Anlagen von den Gemeindearbeitern unterhalten werden müssen!
- Lebensqualität beginnt mit dem Respekt vor Anderen. Dafür zu sorgen, dass seine Mitbürger nicht durch Hundekot belästigt werden, ist ein Zeichen von Bürgersinn, welcher die Qualität einer Gemeinschaft und des sozialen Lebens ausmacht.

Nutzen Sie die Tüten-Spender mit Entsorgungsbehälter, die an folgenden Standorten angebracht wurden:

**rue du Château
rue de la Grotte / rue d'Olingen
rue de Roodt-sur-Syre
rue de Flaxweiler (Millen)
Cité Am Gronn + Cité A Millesch
rue du Moulin/rte de Grevenmacher
rue de Roodt-sur-Syre
Cité A Gaessen
Terrain de football
"Laang Syr"/"Käschtebamallee"**

Selbstverständlich können Sie die Tüten nach Benutzung auch in einer herkömmlichen Mülltonne entsorgen.

ACTION DE COLLECTE DE CAPSULES POUR UNE BONNE CAUSE

L'idée de la FEDIB (Fédération luxembourgeoise des Distributeurs en Boissons) est de collecter, pendant 2 ans, un maximum de capsules métalliques. 10.000 boîtes de collecte en carton, conçues spécialement, seront distribuées par les dépositaires à leurs clients.

Les capsules collectées à l'aide de ces boîtes seront recyclées par l'entreprise *Liébaert* et l'argent ainsi récolté sera intégralement versé à «l'Association des Groupes Sportifs Oncologiques» (ALGSO). Cette association organise des séances d'activités physiques en groupe pour les personnes traitées d'un cancer. Ces activités visent une augmentation de l'endurance à l'effort physique modéré et une amélioration de la coordination des mouvements. L'encadrement des séances est assuré par des thérapeutes de sport et des kinésithérapeutes.

Pour plus d'informations sur l'ALGSO visitez le site internet:

www.sportifsoncologiques.lu

Pour trouver votre dépositaire visitez le site internet:

www.boissons.lu

La Commune de Betzdorf soutient l'action en plaçant une boîte de collecte dans chacun de ses centres culturels.



KRONKORKEN SAMMELN FÜR EINEN GUTEN ZWECK

Die Idee der Luxemburger Föderation der Getränkehändler ist es, während 2 Jahren eine größt mögliche Anzahl an Kronkorken zu sammeln, dies mittels speziell entworfener Sammelkartons. 10.000

dieser Kartons werden durch die Getränkevertriebe bei den Kunden verteilt.

Die Kronkorken werden dann von der Firma *Liébaert* recycelt. Der Erlös daraus wird integral der Vereinigung „ALGSO – Lëtzebuurger Kribs-Sportgruppen“ gespendet.

Diese Vereinigung organisiert Sportaktivitäten in Gruppen für Menschen, die eine Krebstherapie hinter sich haben. Mit Hilfe des Sports sollen sie ihre Ausdauer verbessern und ihre Koordinationsfähigkeit verbessern. Die Teilnehmer werden durch Sport- und Physiotherapeuten betreut.

Weitere Informationen über die ALGSO auf

www.sportifsoncologiques.lu

Weitere Informationen zur Aktion und Übersicht über die Getränkehändler auf www.boissons.lu

Die Gemeinde Betzdorf unterstützt die Aktion, indem sie in all ihren Kulturzentren einen Sammelkarton aufstellt.

LINGETTES HUMIDES ET PAPIER-TOILETTE HUMIDE



Les lingettes inondent le marché. Dans ce secteur, les fabricants débordent d'imagination, la gamme ne cesse de se décliner.

Les **lingettes humides** sont très différentes du papier-toilette habituel: Elles **ne se dissolvent pas dans l'eau** et peuvent boucher WC et canalisations - un vrai problème pour les stations d'épuration.

C'est pourquoi ces lingettes ne doivent pas être jetées/éliminées par la toilette!

Car, dans les stations d'épurations, ces lingettes provoquent une perturbation de tout le système et doivent être évacués. L'effort considérable que les lingettes, mais aussi les tampons, protège-slips, cotons-tiges, bandages, préservatifs et mégots de cigarettes, jetés dans les toilettes, représentent pour les stations d'épurations cause forcément une charge additionnelle, ce qui mène inévitablement à des coûts supplémentaires sur la facture d'eau.

FEUCHTTÜCHER UND FEUCHTES TOILETTPAPIER

In den letzten Jahren ist der Verbrauch von Feuchttüchern stetig angestiegen. Mittlerweile reicht die Produktpalette von feuchten Waschlappen und feuchten Allzwecktüchern bis hin zu speziellen Reinigungstüchern für WCs oder glatte Oberflächen.

Feuchttücher bestehen aus einem Viskose-Kunstfaser-Gemisch und sind damit sehr reißfest und **lösen sich** - im Gegensatz zu Toilettenpapier - auch bei sehr langer Verweildauer **im Wasser nicht auf**, sie verstopfen die Toilette oder die Abwasserkanalisation, und wenn die die Kläranlagen erreichen, verursachen sie dort große Probleme.

Daher dürfen Feuchttücher nicht in der Toilette entsorgt werden!

In der Kläranlage müssen die Tücher mit Rechen oder Sieben unter großem Aufwand aus dem Abwasser geholt werden. Dieser Aufwand führt ohne Zweifel früher oder später zu einer Erhöhung der Abwasserentsorgungskosten.

Gleiches gilt im Übrigen für Tampons, Slipeinlagen, Wattestäbchen, Verbände, Kondome und Zigarettenkippen. Sie dürfen nicht in der Toilette landen, sondern müssen in den Verpackungs- oder Hausmüll geworfen werden.

L'égout n'est pas une poubelle!

Préserveons nos ressources en eau

"Ne jetons pas ... dans les toilettes, évier, bouches d'évacuation, cours d'eau,..."

Déchets solides et graisses

Articles d'hygiène



ex.:
serviettes
hygiéniques,
tampons,
préservatifs,
coton-tiges
lingettes humides



Graisses

ex.:
huiles de friture,
huiles ménagères



ex.:
vieux vêtements,
chiffons

Pourquoi?

Obstruction des réseaux de collecte des eaux usées (égouts - collecteurs) et des canalisations chez les particuliers

Perturbation du bon fonctionnement de la station d'épuration

Dégradation du matériel des stations d'épuration collective

Risque de blesser le personnel des stations d'épuration (en enlevant les lames de rasoir)

Porte atteinte à la flore et la faune

Risque de blessure et de maladie pour les enfants jouant dans l'eau

Enlaidissement des abords des cours d'eau

Lors d'une forte pluie, des déchets peuvent être rejetés dans la rivière au niveau des déversoirs d'orage.

Litière d'animaux



Mégots



Déchets de cuisine

ex.:
restes de nourritures,
marc de café,
épluchures de légumes



Lame de rasoir

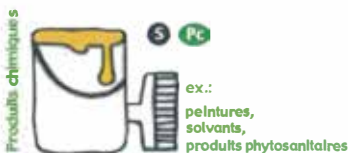
Déposons-les ici !

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| P Poubelle | + Pharmacies |
| CS Collectes sélectives | M Magasins |
| S SuperbricksKëscht | CB Centrale de biogaz |
| Pc Parcs à conteneurs | C Compost |
| Cv Collecte de vêtements | F Fosse à purin |

Autres substances



Carburants



Produits chimiques

ex.:
peintures,
solvants,
produits phytosanitaires



Restes agricoles

ex.:
résidus de
distillation,
lait,
purin

Pourquoi?

Perturbation du fonctionnement des stations d'épuration collectives de par la toxicité des produits pour les micro-organismes épurateurs

Source de pollution des cours d'eau portant atteinte à la faune et à la flore aquatique

Diminution de la capacité d'épuration naturelle des cours d'eau

Risque d'explosion à cause de certains produits inflammables

Piles



Médicaments



Huile de vidange

Eva Hic, élève en 1^{re} de la section artistique du LCD

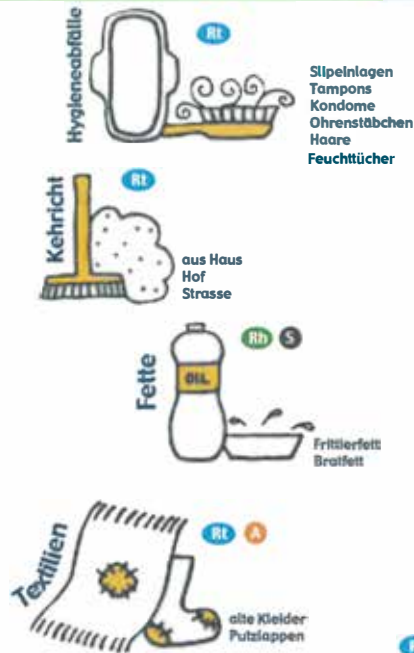


Der Abfluss ist **kein** Mülleimer!

Zum Schutz unserer Gewässer

Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss von Toiletten, Spülbecken oder Strassengullys!

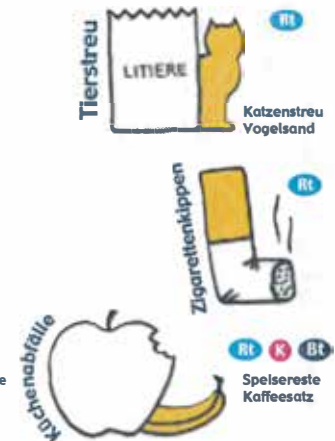
Feste Abfallstoffe und Fette



Was richten sie an?

- Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle
- Verursachen Störfälle in der Kläranlage
- Beschädigen das Kläranlagenmaterial
- Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen)
- Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers
- Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder

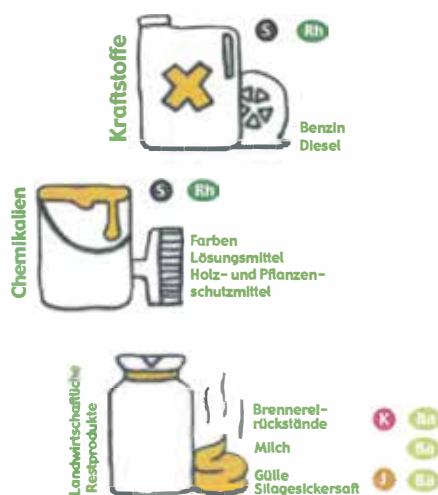
Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen



Hierhin damit!

- | | |
|----------------------|---------------------|
| Rt Restmülltonne | ⊕ Apotheke |
| Bt Biotonne | F Fachhandel |
| S SuperDrecksKëscht | Ree Recyclinganlage |
| Rh Recyclinghof | K Kompostanlage |
| A Altkleidersammlung | J Jauchegrube |

Wassergefährdende Abfallstoffe



Was richten sie an?

- Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien
- Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen
- Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche
- Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe...)



Evra Hc: Mëve en 1^{re} de la section artistique du LCD



Maison Relais



Chères lectrices, chers lecteurs!

Nous avons le projet d'ouvrir un atelier de couture permanent pour les enfants de la Maison Relais. Afin de garantir un bon début, un défilé de mode est organisé ensemble avec les enfants. A ces fins, nous aimerions coudre des vêtements avec l'aide des petits.

Dans ce contexte nous cherchons:

- des tissus
- de la laine
- des aiguilles à tricoter et des crochets.

Si vous disposez d'une **machine à coudre** dont vous ne vous servez plus, celle-ci est bienvenue.

Alors n'hésitez pas à nous contacter au 26 78 87-1, par mail (foyer@pt.lu) ou passez simplement à la Maison Relais.

Tout soutien est le bienvenu!
Votre Maison Relais

Léif Lieserinnen a Lieser,

Mir wëlle fir d'Kanner aus der Maison Relais e permanente Bitzatelier ariichten. Fir e flotten Départ plange mir, mat de Kanner en "Défilé de mode" ze maachen a wëllen zesumme mat hinne Kleeder bitzen.

Mir sichen an dësem Kontext:

- Stoff
- Woll
- Streckeisen an Häkelcrochet'en.

Wann Dir eng **Bitzmaschinn** hutt, déi ausser Gebrauch ass, ass dës och méi wéi wëllkomm.

Mellt lech um 26 78 87-1, iwwer Mail op foyer@pt.lu oder kommt einfach laanscht!

Mir freeën eis iwwer all Ënnerstëtzung,
Är Maison Relais

AIDE AUX DEVOIRS À DOMICILE / COURS D'APPUI

L'administration communale aimerait établir une liste de personnes désireuses de donner des cours d'aide aux devoirs à domicile, respectivement des cours d'appui pour élèves de l'école fondamentale et du Lycée.

Vous êtes intéressé(e)s?

Adressez-vous à l'administration communale,
Tél. 77 00 49-24/-54

HAUSAUFGABENHILFE / UNTERSTÜTZUNGSKURSE

Die Gemeindeverwaltung möchte eine Liste erstellen, auf der Personen verzeichnet sind, die Hausaufgabenhilfe oder sonstige Unterstützungskurse für Schüler der Grundschule und des „Lycées“ anbieten.

Haben Sie Interesse?

Melden Sie sich bei der Gemeindeverwaltung,
Tel. 77 00 49-24/-54.





BUS SCOLAIRE NUMÉRO D'URGENCE

En cas de retard du bus scolaire vous avez la possibilité de contacter M. Vogel, Tél. 691/480 491



SCHULBUS NOTFALLNUMMER

Bei Verspätung des Schulbusses können Sie Herrn Vogel unter der Tel. 691/480 461 anrufen.

RENFORCEMENT DE LA LUTTE ANTITABAC

La nouvelle loi antitabac du 13 juin 2017 est entrée en vigueur le 1^{er} août 2017. Elle renforce la législation antitabac en place depuis 2006 et vise également à transposer en droit national les dispositions de la directive 2014/40/UE. Néanmoins, cette nouvelle loi antitabac prévoit des mesures supplémentaires qui vont au-delà des dispositions de cette directive.

Ces mesures:

- responsabilisent les adultes et les obligent à avoir un comportement responsable face aux enfants et à leur servir de modèles;
- protègent les enfants (et autres non-fumeurs) contre la nocivité du tabagisme passif;
- habituent les enfants à vivre dans un environnement sans tabac;
- visent à la prévention de l'initiation au tabagisme, car les jeunes restent une cible privilégiée de l'industrie du tabac.

VERSCHÄRFUNG DES ANTI-TABAKGESETZES

Am 1. August 2017 trat das neue Gesetz vom 13. Juni 2017 in Kraft. Die seit 2006 geltenden Bestimmungen wurden verschärft, zudem werden mit der neuen Gesetzgebung die Bestimmungen der EU-Direktive 2014/40/UE umgesetzt. Das neue Anti-Tabakgesetz beinhaltet weitergehende Maßnahmen und geht sogar über die EU-Bestimmungen hinaus.

Ziel der Maßnahmen:

- an das Verantwortungsgefühl der Erwachsenen zu appellieren und sie dazu zu verpflichten, gegenüber den Kindern durch ein verantwortliches Verhalten als Vorbild zu dienen;
- Kinder und andere Nichtraucher gegen die Gesundheitsschädlichkeit des Passivrauchens zu schützen;
- die Kinder daran zu gewöhnen, in einer tabakfreien Umgebung zu leben;
- Prävention, noch immer stellen die Jugendlichen die bevorzugte Zielgruppe der Tabakindustrie dar.



Interdiction de fumer et de vapoter* dans les aires de jeux.

Rauchverbot (inkl. E-Zigarette) auf Spielplätzen.



Interdiction de fumer et de vapoter* dans tout véhicule en présence de mineurs de moins de 12 ans.

Rauchverbot (inkl. E-Zigarette) im Auto, wenn Kinder unter 12 Jahren mitfahren.



Interdiction de fumer et de vapoter* dans les enceintes sportives, lorsque des jeunes de moins de 16 ans font du sport.

Rauchverbot (inkl. E-Zigarette) auf Sportanlagen, wenn Jugendliche unter 16 Jahren Sport treiben.



Augmentation de l'âge légal de 16 à 18 ans pour la vente de produits du tabac et de cigarettes électroniques.

Beim Verkauf von Tabak und E-Zigaretten: Heraufsetzung der Altersgrenze von 16 auf 18 Jahre.



Interdiction de vapotage* dans les lieux où il est interdit de fumer.

Wo Rauchverbot herrscht, ist auch das Rauchen von E-Zigaretten verboten.

* désigne l'action d'aspirer la vapeur d'une cigarette électronique

EIS OFFEREN AN DER GEMENG BETZDER

Alles ronderëm Schwangerschaft, Eltere ginn an Eltere sinn, Couren, Workshopen a Virträg. All Infoen an Datumer fannt Dir op eiser Websäit oder op eiser Facebook Säit.

• • •

facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu

• • •

Tout autour de la grossesse, devenir et être parents, les cours, ateliers et conférences. Vous trouvez toutes les informations et dates sur notre site web et notre page Facebook.



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Baby- & Kleinkindschwimmen (LU/DE)

Babys und Kinder (6 Monate - 4 Jahre) entdecken ungezwungen das nasse Element und die Freude am Planschen durch Bewegungsfreiheit, Schwerelosigkeit und Geborgenheit.

PEKiP und Mobile (LU/DE)

PEKiP (2 Monate - 1 Jahr) „Prager Eltern Kind Programm“. Das Baby wird von seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und Spielanregungen in seiner Entwicklung begleitet und unterstützt.

Mobile (1-2 Jahre) - Die Fortführung des PEKiP-Kurses, in dem gleichaltrige Kinder durch Bewegung und an Hand von Spielen ihre Sinne und Wahrnehmung schärfen.

Musikkinder (LU/DE)

Kinder können die eigene Stimme entdecken, ihren Körper, Klänge und Geräusche kennen lernen. Lauschen, Singen und Tanzen findet in verschiedenen Altersgruppen (1-4 Jahre) statt.

Bewegt durch den Frühling (LU/DE)

Finde durch Bewegung einen neuen Dialog mit deinem Kind

In diesem Kurs werden wir sowohl tänzerische, spielerische Bewegung genießen, als auch die ersten Sonnenstrahlen bei Frühlings-Kräuterwanderungen.

Wir werden die gesammelte Natur-schätze kreativ nutzen und uns von der Jahreszeit inspirieren lassen.



NEU

Singen, Spielen, Gestalten (LU/DE)

Wie ein roter Faden ziehen sich die folgende Themen durch den ganzen Kurs: Singen, freies Spielen, Basteln und Gestalten mit Materialien aus der Natur, sowie wiederverwendbaren Materialien.

Für die Erwachsenen besteht die Gelegenheit sich zu begegnen, Kontakte zu knüpfen und sich auszutauschen.

Die Kinder können Spielkameraden finden und im Mit- und Nebeneinander ihre sozialen Fähigkeiten entwickeln.

NEU



SERVICE KRANK KANNER DOHEEM



L'objectif:

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs:

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Les tarifs se situent entre un revenu imposable inférieur à 1 499,99€ = 0,50€ par heure et supérieur à 6 200,00 € = 12,40€ par heure

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi établi par la commune est indispensable. Les frais administratifs s'élèvent à 2,50 €.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

Les gardes:

- Les gardes ont lieu entre 7h et 19h.
- La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.
- Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde.
- Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour renseignements supplémentaires:

Tél.: 48 07 79

Site Internet: <http://fed.lu/wp/services/skkd/>

- Permanence du lundi au jeudi de 7h à 12h et de 14h à 18h.
- Vendredi de 7h à 12h.
- Répondeur de 18h jusqu'au lendemain 7h.
- Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir en avance la fiche d'inscription que vous trouvez sur le site mentionné ci-dessus.

Ziele:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern, ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Die Tarife liegen zwischen einem besteuerebarem Einkommen: bis 1 499,99€ = 0,50€ / Stunde und ab 6 200,00€ = 12,40€ / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein von der Gemeinde auszustellendes „Certificat de résidence élargi“ benötigt. Die Verwaltungskosten betragen 2,50 €.

Die Unkosten für Parkplatz und Fahrzeit des/der Betreuer/in werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

- ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
- 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen:

- Sie finden zwischen 7 und 19 Uhr statt.
- Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
- Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.
- Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen:

Tel: 48 07 79

Internet: <http://fed.lu/wp/services/skkd/>

- Telefondienst von Montag bis Donnerstag von 7 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr.
- Freitag von 7 bis 12 Uhr.
- Anrufbeantworter von 18 bis 7 Uhr am nachfolgenden Tag.
- An Wochenenden und Feiertagen ist geschlossen (Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das Anmeldeformular, welches auf der o.g. Internetseite abrufbar ist, im Voraus ausgefüllt werden.

MAISON À LOUER À MENDSOLF

(à partir du 1^{er} août 2018)

4, rue du Canal

DESCRIPTION

Rez-de-chaussée +/- 72 m²

salle à manger, cuisine, salon, WC séparé, garage

Premier étage +/- 70 m²

3 chambres, 1 salle de bains

Deuxième étage +/- 53 m²

1 salle de bains, grand espace living et zone chambre à coucher

Surface totale +/- 195 m²

HAUS IN MENDSOLF ZU VERMIETEN

(ab dem 1. August 2018)

4, rue du Canal

BESCHREIBUNG

Erdgeschoss +/- 72 m²

Esszimmer, Küche, Wohnbereich, separates WC, Garage

Erster Stock +/- 70 m²

3 Zimmer, 1 Bad

Zweiter Stock +/- 53 m²

1 Bad, großes Wohnzimmer und Schlafbereich

Gesamtfläche +/- 195 m²



LOYER

Le loyer n'est pas fixe, il dépend du future locataire et sera calculé selon les critères suivants:

- revenu net disponible annuel
- unité de consommation (nombre de personnes vivant dans le ménage)
- surface du logement

Le loyer sera recalculé chaque année.

**Merci d'envoyer votre demande motivée
jusqu'au 1^{er} juin 2018 à l'adresse suivante:**

MIETE

Die Miete ist nicht festgelegt, sie hängt vom künftigen Mieter ab und wird auf Grund folgender Kriterien berechnet:

- verfügbares Netto-Jahreseinkommen
- Verbrauchereinheit (Anzahl der zum Haushalt gehörenden Personen)
- Fläche der Wohnung

Die Miete wird jährlich neu berechnet.

**Richten Sie Ihren begründeten Antrag bitte
bis zum 1. Juni 2018 an folgende Adresse:**

Administration communale de Betzdorf - Secrétariat communal
11, rue du Château | L-6922 BERG
Email: secretariat@betzdorf.lu | Fax: 770082

N'oubliez pas d'y indiquer un numéro de téléphone

Bitte geben Sie auf dem Antrag eine Telefon-Nr. an.



TOUTES NOS FÉLICITATIONS! DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!



Den 20. Mäerz 2018 dem Här Louis Kinzinger fir säin 80. Gebuertsdag.

Den Här Louis Kinzinger ass den 18. Mäerz 1938 an der Stad um Fëschmaart op d'Welt komm. Seng Eltere waren den Här Pierre Kinzinger an d'Madame Marguerite R. Landuyt. De Jubilar ass den 11. August 1965 zu Rued-Sir mam Jeanne Leonardy vun Ouljen bestuet ginn. Si hunn dunno eng Zäit zu Bäreleng gewunnt, éiert si den 10. Juni 1966 rëm an eis Gemeng geplënnert sinn.

D'Koppel huet dräi Kanner: den Thierry, d'Mireille an d'Marie-Rose, wat mam Alain Frieden bestuet ass. Si wunnen och hei an der Gemeng zu Rued an hunn zwee Kanner: de Serge an d'Lexy.

De Schäfferot war dem Jubilar fir säin Éierendag gratuléieren an huet him e schéint Blumenarrangement iwwerbruecht.

SCHOULKANNER OP BESUCH OP DER GEMENG

05.02.2018

E Méindeg Mëtten hat sech den Cycle 3.1 mat den Enseignants'en Tessy Konsbruck a Jessy Hoffmann (Remplaçante vum Myriam Hau) op de Wee gemaach, fir zu Bierg d'Gemeengeverwaltung ze besichen. De Buergermeeschter, den Här Jean-François Wirtz, huet d'Kanner bei der Receptioun häerzlech begrüsst. Am groussen Sëtzungssall huet hien hinnen d'Aufgabe vum Buergermeeschter, dem Schäfferen an dem Gemengerot erkläert. No enger klenger Stärkung hunn d'Schüler en Tour duerch d'Gebäier gemaach, wou si d'Fonctionéiere vun de verschidde Gemengeservicer erkläert kruten.

Am Gemengesekretariat...

*... am Service
vun der Kommunikatioun.*



LE 1,5 MILLIONIÈME VISITEUR À LA SYRDALL SCHWEMM SYRDALL SCHWEMM EMPFÄNGT 1,5 MILLIONSTEN BESUCHER

19.02.2018



(d.g.à.d.) Marion ZOVILÉ-BRAQUET (membre du bureau), Fréd TERNES (Vice-président), l'invité spécial, Jean SCHILTZ (président), Marc SCHÄFFER (Directeur), Charles JACOBY (secrétaire), Frank BOURGNON (membre du bureau).

Das Gemeindesyndikat „C.N.I. Syrdall Schwemm“ der Gemeinden Niederanven, Betzdorf und Contern vertreten durch Jean SCHILTZ (Präsident, 4. v.l.), Fréd TERNES (Vize-Präsident, 2. v.l.), Marion ZOVILÉ-BRAQUET (Büromitglied, 1. v.l.), Frank BOURGNON (Büromitglied, 7. v.l.), Charles JACOBY (Sekretär, 6. v.l.) sowie Marc SCHÄFFER (Direktor, 5. v.l.) gratulierte dem Ehrengast (3. v.l.) recht herzlich.

Le 19 février 2018 la piscine de loisir et scolaire Syrdall Schwemm à Niederanven a accueilli avec beaucoup de plaisir le 1,5 millionième visiteur.

Marina Pascual-Olaguibel de Luxembourg-ville se réjouissait des félicitations, d'un bon d'achat de 250 € et d'un petit cadeau.

Jean Schiltz, le président du syndicat communal C.N.I. Syrdall Schwemm a officiellement remis les félicitations et a proclamé «que dans l'ensemble la piscine a connu un développement positif, ce qu'on voit au nombre de visiteurs, qui continue à croître. Pour l'année 2017 plus de 230.000 de baigneurs et de visiteurs au sauna ont pu être comptés. Lors des journées fortement fréquentées, plus de 1.200 personnes visitent l'installation.»

Am 19. Februar 2018 begrüßte das Freizeit- und Schulschwimmbad Syrdall Schwemm in Niederanven mit großer Freude den 1,5 Millionsten Besucher.

Marina Pascual-Olaguibel aus Luxemburg-Stadt freute sich sehr über die Glückwünsche, einen 250 € Gutschein und ein kleines Geschenk.

Jean Schiltz, Präsident des Gemeindesyndikat C.N.I. Syrdall Schwemm überreichte offiziell die Glückwünsche und verkündete, „dass man insgesamt auf eine durchweg positive Entwicklung zurückblicken kann, was sich auch deutlich in den immer noch steigenden Besucherzahlen ablesen lässt. So konnten im Jahr 2017 über 230.000 Bade- und Saunagäste verzeichnet werden. An besucherstarken Tagen sind über 1.200 Besucher in der Anlage.“

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA LASEP

22.02.2018



Lors de la 52^e Assemblée générale ordinaire de la LASEP, la commune de Betzdorf et l'école fondamentale de Roodt/Syre ont obtenu le «LABEL LASEP» en signe de reconnaissance de leur engagement pour soutenir les activités sportives parascolaires.

Frank Bourgnon (à gauche) a représenté le conseil communal. Le label a été remis à Léa Stein, la secrétaire de la LASEP de Betzdorf (5^e personne de gauche).

Am Kader vun der 52. uerdentlecher Generalversammlung vun der LASEP kruten d'Gemeng Betzder an d'Rueder Grondschoul de "LABEL LASEP" iwwerreicht. Dëst fir hir Efforten am parascolaire Schoulsport.

De Frank Bourgnon (1. v.l.) war als Verrieder vum Gemengerot präsent an d'Léa Stein (5. v.l.) als Secrétaire vun der Betzder LASEP.

PLANTATION D'UN ARBRE POUR LES NOUVEAU-NÉS DE L'ANNÉE 2017 BAUMPFLANZAKTION FÜR DIE NEUGEBORENEN DES JAHRES 2017

17.03.2018

Malgré le froid et la pluie de nombreuses familles ont participé à la traditionnelle plantation et se sont rassemblés le samedi matin au terrain de football à Mensdorf. Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux enfants, parents, grands-parents et aux membres du conseil communal.

Pour l'année 2017 la commune a enregistré 44 naissances, 18 filles et 26 garçons.

Cette année, l'«arbre de l'année» a été planté. Une «*Castanea sativa*», un marronnier. C'est un arbre avec des fruits à coque riches en amidon, des châtaignes. À partir du Moyen Âge jusqu'à fin du 19^{ème} siècle les châtaignes, aussi appelés marrons, étaient un aliment de base dans les régions montagneuses de l'Europe du Sud pour la population rurale. Aujourd'hui ces noix sont une délicatesse dans différents pays.

Dans la buvette du club de football Madame Blasius, collaboratrice de l'Initiativ Liewensufank, a présenté le projet **BabyPlus**. Il s'agit d'un service de soutien pour (jeunes) parents. Babyplus est une source d'information et de conseils importante aux parents pendant cette nouvelle étape de leur vie, mais aussi déjà pendant la grossesse.

Tél. 621/69 65 69. (v. également l'annonce à la page p. 58)

Pour clôturer la cérémonie, la commune a invité à un vin d'honneur.

Trotz des kalten und regnerischen Wetters waren zahlreiche Familien der Einladung des Schöffenrats zur traditionellen Baumpflanzaktion gefolgt und hatten sich am Samstagmorgen beim Fußballfeld in Mensdorf eingefunden. Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte die Kinder, Eltern und Großeltern, sowie die Mitglieder des Gemeinderates.

Für das Jahr 2017 verzeichnet die Gemeinde Betzdorf 44 Geburten; 18 Mädchen und 26 Jungen sind zur Welt gekommen.

Dieses Jahr wurde der „Baum des Jahres“ gepflanzt, eine „*Castanea sativa*“, eine Esskastanie, auch Edelkastanie genannt. Es ist ein sommergrüner Baum mit stärkereichen Nussfrüchten, den Kastanien. Vom Mittelalter bis zum Ende des 19. Jahrhunderts waren Edelkastanien in den Bergregionen Südeuropas eines der Hauptnahrungsmittel der Landbevölkerung. Heute sind Maronen, wie die Kastanien auch genannt werden, in verschiedenen Ländern eine Delikatesse.

Im Ausschankraum des Fußballvereins stellte Frau Blasius, Mitarbeiterin der Initiativ Liewensufank das Projekt **BabyPlus** vor. Es handelt sich um ein Hilfsangebot für (junge) Eltern. Der Service ist eine wichtige Informations- und Beratungsmöglichkeit für Eltern in dieser neuen Lebenssituation, aber auch schon während der Schwangerschaft. Tel. 621/69 65 69 (s. auch Annonce auf S. 58) Zum Abschluss lud die Gemeinde zu einem Umtrunk ein.



«Le jeune arbre, que nous avons planté pour nos enfants aujourd'hui, est symbolique pour eux. Pendant ses jeunes années, il est soutenu par un poteau, qui lui donne de l'appui. L'arbrisseau doit régulièrement être arrosé et entretenu, jusqu'au moment où il est assez grand pour s'en sortir tout seul. Notre mission, en tant que parents, est de soutenir nos enfants, de les encourager dans leur développement et de leur donner une bonne base, afin que chacun puisse contribuer à sa façon à l'avancement de la société.»

Jean-François Wirtz







ST. PATRICK'S DAY AM SYRKUS

17.03.2018

Zanter 2014 gëtt zu Rued-Sir am Syrkus de St. Patrick's Day gefeiert. 2014 an 2015 stoungen "The Cannons" op der Bühn, zënter 2016 suergen d'Kilkennys fir Stëmmung. Och dëst Joer waren erëm bal 300 Fans vun der irescher Folkband komm, fir mat ze feieren.

D'asbl. De Leederwon vu Betzder huet sech wéi gewinnt ëm de Catering bekëmmert an iresch Spezialitéiten ewéi Colcannon an natierlech Kilkenny- a Guinnessbéier, Whiskey an Irish Coffee zerwéiert.



What is St Patrick's Day?

Saint Patrick's Day or the Feast of Saint Patrick (Lá Fhéile Pádraig, "the Day of the Festival of Patrick") is a cultural and religious holiday celebrated on 17th March. It is named after Saint Patrick (c. AD 385–461), the most commonly recognized of the patron saints of Ireland.



D'GEMENG BETZDER HËLLEFT - SCHECKÜBERREICHUNG IN BERG REMISE DE CHÈQUES À BERG

17.04.2018



Seit 2004 hat die Gemeinde Betzdorf einen festen Artikel in ihrem Haushalt: „D’Gemeng Betzder hëlleft“.

Damit werden verschiedenste Hilfsorganisationen ein- bis zweimal jährlich mit einer Spende bedacht.

Am 17. April 2018 hatte die Gemeinde zur feierlichen Scheckübergabe ins Gemeindehaus nach Berg eingeladen.

Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte die Vertreter der Hilfsorganisationen, sowie die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates herzlich und erklärte, dass die Idee der Initiative „D’Gemeng Betzder hëlleft“ sei, anstelle eines größeren Projekts, viele kleine Initiativen zu unterstützen, getreu dem „Gießkannenprinzip“, denn auf diese Weise können mehrere Projekte gleichzeitig unterstützt werden.

Er fuhr fort, dass die Spenden dieses Jahr besonders an verschiedene Scouts-Vereine sowie Hilfseinrichtungen für Kinder gehen würden.

Depuis 2004 la commune de Betzdorf dispose d’un article budgétaire: «D’Gemeng Betzder hëlleft». À travers celui-ci, diverses organisations caritatives reçoivent un don une à deux fois par an.

Le 17 avril 2018, la commune avait invité à la remise solennelle des chèques dans la maison communale à Berg.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux représentants des associations, ainsi qu’aux membres du collège échevinal et du conseil communal. Il a expliqué, que l’idée de l’initiative «d’Gemeng Betzder hëlleft» est de soutenir de nombreuses petites initiatives, au lieu d’un plus grand projet. Ainsi, en faisant du saupoudrage, plusieurs projets peuvent être soutenus simultanément.

Il a ajouté, que cette année, les dons s’adressent surtout à différentes associations de scouts et à des installations de soin et de soutien pour enfants.



Dann, überließ er den Vertretern der einzelnen Vereinigungen das Wort, welche ihre Vereine bzw. die konkreten Projekte, für die die Spende der Gemeinde Betzdorf eingesetzt wird, vorstellten. Ergänzt wurden diese Informationen teilweise durch sehr persönliche und bewegende Reportagen.

Ensuite, il a donné la parole aux représentants des différentes organisations, qui ont présenté leur association respectivement les projets concrets, auxquels le don de la commune de Betzdorf sera affecté. Ces informations ont en partie été complétées par des reportages très personnels et émouvants.

Die Spenden gingen an folgende Vereinigungen:

Les associations suivantes ont reçu un don:

▪ Fondation Jean Hamilius Junior – soutien du centre thérapeutique Kannerhaus Jean à Berg	2.500.- €
▪ Frères des Hommes Luxembourg – «urgence Guatemala»	2.500.- €
▪ SCAP (Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur)	2.500.- €
▪ Bealtaine – International Celtic Festival	1.500.- €
▪ Action pour un Monde Uni	1.000.- €
▪ Amnesty International	1.000.- €
▪ Frères des Hommes Luxembourg - Association Dakupa, Burkina Faso	1.000.- €
▪ Autisme Lëtzebuerg – projet «Lëtzebuergesch fir an d'Boxentäsch	1.000.- €
▪ Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten	1.000.- €
▪ Handicap International	1.000.- €
▪ ONGD Guiden a Scouten	1.000.- €
▪ OTM Haïti	1.000.- €
▪ SOS Kannerduerf Lëtzebuerg	1.000.- €
▪ Wäertvoll Liewen asbl.	1.000.- €

An diesem Abend wurden Spenden in Höhe von 19.000.- € übergeben, insgesamt waren 21.100.- € in der Gemeinderatssitzung vom 9. März 2018 genehmigt worden.

Pendant cette soirée, des dons d'une valeur totale de 19.000.- € ont été remis, en tout 21.100.- € avaient été accordés lors de la séance du conseil communal du 9 mars 2018.



VERNISSAGE D'UNE EXPOSITION

VERNISSAGE VUN ENGER AUSSTELLUNG

19.04.2018

Les deux artistes **Lidia Markiewicz** et **Sonja Grethen** avaient invité au vernissage de leur exposition dans l'ancienne église à Roodt/Syre.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz était ravi d'accueillir les deux peintres dans la commune de Betzdorf.

«Souvent l'œuvre d'art reflète les impressions, émotions et les expériences personnelles de l'artiste. Un phénomène intéressant, propre à l'art, c'est que l'observateur interprète l'œuvre en ressentant lui-même des émotions parfois différentes de celles du peintre. L'art crée ainsi une sorte d'interaction, une interaction personnelle et unique», conclut le bourgmestre.

Déi zwou Kënschtlerinnen **Lidia Markiewicz** a **Sonja Grethen** haten op de Vernissage vun hirer Ausstellung an déi Al Kierch zu Rued-Sir invitéiert.

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz war erfreet, déi zwou Molerinnen an der Gemeng Betzder ze emfänken.

"De Kënschtler verschafft meeschtens a senge Wierker Impressiounen, Emotiounen, d.h. eegen Erfahrungen aus sengem Liewen. An daat waat ganz flott an interessant bei der Konscht ass, ass datt beim Betruechter aner Emotiounen, Impressiounen ervirgeruff ginn. Et entsteht eng Wiesselwierkung, an dës Wiesselwierkung ass bei jidderengem eenzegaarteg an anescht", sou de Buergermeeschter.





L'exposition a eu lieu au profit de la *Fondatioun Kribskrank Kanner*, une association dont la mission est d'accompagner au quotidien les familles d'enfants atteints d'un cancer. Les deux artistes contribuent ainsi à soutenir les familles frappées par ce drame. La fondation peut leur offrir une brève escapade de leur quotidien.

D'Ausstellung gouf zugonschte vun der *Fondatioun Kribskrank Kanner* organiséiert. Esou droen d'Kënschtlerinnen mat dozou bäi, dass d'Fondatioun ka Familljen, déi vun där Tragedie getraff goufen, ënnerstëtzen. D'Fondatioun kann de Familljen op dësem Wee eng kuerz Auszäit vun hirem Alldag erméiglechen.





GENERALVERSAMMLUNG DES MENDSDORFER FEUERWEHRKORPS

02.02.2018

Zur 118. Generalversammlung der „Pompjeeën Menster“ hatten sich 31 Mitglieder, Vertreter des Schöffen- und Gemeinderates, des Regionalverbandes und der angrenzenden Feuerwehren eingefunden.

In seiner Begrüßung ging Kommandant Christophe Moulin kurz auf die Feuerwehrreform ab Juli 2018 ein und stellte klar, dass es auch nach der Reform ein Vereinsleben geben wird. Zudem wurde der erst neulich angeschaffte VW Amarok vorgestellt. Das Fahrzeug kommt sowohl im First Responder-Bereich als auch als Feuerwehrwagen zum Einsatz, sobald der Aufbau fertig ist.

Im Namen des „Parverband Widdebiërg“ nahm Pastor Guy Diederich eine Spende in Höhe von 2.000.- € entgegen, welche einem Projekt von partage.lu (Bridderlech Deelen) im Mali zu Gute kommt.

Aus dem Aktivitätsbericht ging hervor, dass die Feuerwehr im vergangenen Jahr insgesamt 55 Mal bei technischen oder Brandalarmierungen ausrücken musste. Hinzu kommen 42 First Responder Einsätze.

In seiner Rede unterstrich Bürgermeister Jean-François Wirtz, wie wichtig es sei, regelmäßig in den Übungen zu erscheinen und bedankte sich für die geleistete Arbeit. Ein besonderes Lob sprach er den drei Jugendleitern aus. Was die Planungen des neuen Feuerwehrlokals auf „Rothoicht“ betreffen, so müssen noch



Änderungen an den Architektenplänen vorgenommen werden, bevor man weiterplanen könne. Der Grundstein soll aber noch 2018 gelegt werden.

Nachdem der Regionalvizepräsident Frank Steichen die große Kollegialität innerhalb der „Menster Pompjeeën“ sowie die vorbildlich geleistete Jugendarbeit lobte, wurde Claude „Theis“ Friederes für sein Bemühen als Sektionschef geehrt. Nach vielen Jahren wird er dieses Amt ablegen und in seiner Funktion von Alain Buchler ersetzt.



**Kontakt: Kommandant Christophe Moulin,
Tel. 77 00 49-44**



FEBRUAR 2018 - AKTIONE VUN DER ELTEREVEREENEGUNG

KONFERENZ IWWERT DEN THEMA: "GESOND IESSEN"

06.02.2018



25 Leit ware komm fir sech iwwert den Thema vun der gesonder Ernährung z'informéieren. D'Owesiessen, wat d'Maison Relais am Kader vun dëser Konferenz organiséiert hat, war och e grouss Succès.

WORKSHOP „ZESUMME GÉINT MOBBING, GEWALT A STRÄIT“, ORGANISÉIERT ZESUMME MAT DER GEMENG, DERMAISON RELAIS AN DER ELTERESCHOU

23.02.2018



APE – Elterevereenegung Betzder:

Isabel Santos, Présidente, Tel. 661/734 271 | Véronique Sinner, Secrétaire, Tel. 691/331 467

KANNERFUESBAL VUM DT RUED-SIR

18.02.2018

D'Dëscher am Centre Culturel zu Menster ware wéi ëmmer nees voll besat. Grouss a Kléng koumen op hir Käschten: de Rueder Dëschtennis hat fir Animatioun mam Annick a mam Dani gesuergt,

et goufen en Dréihrad an eng Tombola. Fir Stëmmungsmusek, lessen a Gedrénks war och beschdens gesuergt.



GROUSS FREED BEIM DT RUED-SIR

25.02.2018

Grad wéi d'lescht Joer, huet d'Dammenequipe vum DT Rued et och dëst Joer fäerdeg bruecht, d'Coupe an den Dammechampionnat ze wannen.

Felicitatiounen fir dësen Doublé!

10. EDITIOUN VUM TRAININGSCAMP VUM DT RUED

03.-06.04.2018

Insgesamt 47 Spillerinnen a Spiller hunn deelgeholl, dovunner 11 vum DT Rued. Déi 5 Trainere ware ganz zefridde mam Stage a konnten de Spiller/-innen nom leschten Training e klenge Cadeau als Erënnerung iwwerrechen.



DT Rued-Sir - Kontakt:

Patrick Lamhène, Président, Tel. 621/157 874 | Viviane Konsbruck, Secrétaire, Tel. 77 07 30

GENERALVERSAMMLUNG VUM ROUDE KRÄIZ, SEKTION BETZDER

20.03.2018



A Präsenz vum Fränk Schmit aus der Direktioun vum Roude Kräiz gouf d'Generalversammlung vun der Lokalsektioun ofgehalen. De Buergermeeschter Jean-François Wirtz an de Schäffen Marc Ries ware frou iwwer déi gutt Quête, déi all Joer an der Gemeng Betzder ofgehalen gëtt. Am Joer 2017 sinn am ganzen 12 149 Euro agesammelt ginn. Dës Zomm gouf integral un d'Rout Kräiz Lëtzebuerg iwwerwisen.

Dës Joer am Abrëll trëppelen och ërem 20 fräiwëlleg Quêteusen a Quêteuren durch d'Srossen a sammeln fir d'Rout Kräiz. De Buergermeeschter huet zesummen mam Fränk Schmit en Diplom fir 20 Joer Quêteuse an der Gemeng Betzder un d'Claire Moulin iwwerreicht. Präsent war och den Här Huberty vum „Kannerhaus Jean“ vu Bierg, deen d'Aarbecht an d'Zil vun dësem Therapiezentrum fir Kanner a Jugendlecher virgestallt huet.



In zahlreichen Ortschaften sind zwei Tage vor Ostersonntag die „Klibberkanner“ unterwegs, die von Gründonnerstagabend bis Karsamstag das Glockengeläut der Kirchen ersetzen. So auch in Betzdorf.



"En Dag an der Natur" 2018

1. Harmonische Wiederkehr der Natur in das bewohnte Umfeld

Datum 26.05.2018 | 14h - +/18h30
Treffpunkt Sporthalle Schulcampus,
20 rte de Luxembourg,
Roodt/Syr

Projektbeschreibung für Anmeldung

Der Kontrast zwischen Natur und Kultur scheint zunehmend aufgelöst. Anknüpfend daran widmet sich diese thematische Exkursion verschiedenen Standorten, die verdeutlichen, inwiefern sich der Rückzug der Natur in den vom Menschen belebten und gestalten Raum harmonisch integrieren lässt.

Erforderliche Ausrüstung Festes Schuhwerk
Sprache Lëtzebuergesch
Anmeldung bei Claude Origer
Tel. 770049-45
claudе.origer@betzdorf.lu
Anmeldefrist 23.05.2018
Nächste Bushaltestelle Roodt/Syr, Gare / Barriär



Beispiele für Standorte

„Ouljer Millen“
Thema: Renaturierung



Schulcampus Roodt/Syr
Thema: Naturnahe
Architektur
(Dachbegrünung)

2. En Dag mam Fierschter an der Natur (besonnesch fir Famillje mat Kanner)

Wéini: Sonnden, 24.06.2018. **Départ um 14 Auer**
Rendez-vous: Juegdbud um Widdebiereg
(rue de Beyren, Flaxweiler).

Resp.:

Thierry Diedenhofen, Préposé Forestier vum Triage Flaxweiler

Umeldung bis den / Inscription jusqu'au 18.06.2018.

Tel. 621/202 190 / Email: thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

De Service Forestier vum Révier Fluessweiler bitt en Tour iwwert de Widdebiereg mat verschidde Stänn a Spiller un. Op dësem Tour sinn 12 Posten mat Erklärungen, Aufgaben a Spiller, an e riicht sech dofir besonnesch u Famillje mat Kanner.



Programm:

Juni		
01.06	Kommt a feiert mat eis den 1 Gebuertsdag vum Duerfstreff an Buttek beim Lis	10.00-18.00
05.06	Seefenatelier/ Mir maachen Buedkugelen	18.00-21.00
15.06	Gaardekäerzen	18.00-20.00
Juli		
13.07	Gaardekäerzen	18.00-20.00

Fir Iech bei den Workshops unzemellen, a fir weider Informatiounen, kennt dir Iech gärden per Mail oder Telefonmellen

Lynn (691 71 90 13) Coordinatrice Duerfstreff «beim Lis», 7, rue de la Gare, Rued-Sir

Nei zu Rued-Sir – Nouveau à Roodt/Syre:



RentaBike

Beim Lis - Duerfbuttek an Duerfstreff
7, rue de la Gare | L-6910 Roodt-sur-Syre (Rued-Sir)
Tel: (+352) 43 75 15 1
Zäiten: Méindeg (lundi) – Freideg (vendredi):
9h00-12h00 & 13h00-17h00

www.rentabike-miselerland.lu - info@rentabike-miselerland.lu





Umeldung : online bis den 30. Mee 2018
den Dag selwer ab 15.30 Auer

- Parking bei Départ/Arrivée
- Zäitmiessung mat Chip
- Navette vun der Arrivée bis bei d'Vestiairen um Foussballsterrain
- Präisiwwerreechung um 19.30 Auer
- musikalesch Animatioun op der Streck
- Méi Informatiounen op www.widdebiertrenn.lu

Startgeld:
ab 8 Euro
Kannerleef:
gratis



Biologische Station SIAS

5 rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg

Veranstaltungen Mai-September 2018

Eine Anmeldung zu allen Veranstaltungen ist unbedingt erforderlich unter sias@sias.lu

Nach der Anmeldung erhalten Sie einen Lageplan zum genauen Treffpunkt.

Weitere Informationen unter Tel.: 34 94 10 26 oder 34 94 10 27

Datum	Uhrzeit	Veranstaltung	Treffpunkt
05.05.2018	10.00–12.00 h	Imkersnupperkurs Kontrolle der Völker; Honig und Honigernte	Oberanven, Lehrbienenstand „An den Aessen“
02.06.2018	10.00–12.00 h	Imkersnupperkurs Völkervermehrung	Oberanven, Lehrbienenstand „An den Aessen“
02.06.2018	14.00 h	Was blüht denn da? Botanik-Kurs für Anfänger (Wanderung)	Stadtbredimus-Bous
08.06.2018	18.00 h	Wanderung Kelsbaach In Zusammenarbeit mit der Flusspartnerschaft Syr und dem Forstrevier	RDV Parking an der Mosel zw. Grevenmacher und Machtum
14.07.2018	10.00–12.00 h	Imkersnupperkurs Varroabekämpfung und Fütterung	Oberanven, Lehrbienenstand „An den Aessen“
30.09.2018	14.00 h	Obstsortenwanderung Mit dem europaweit anerkannten Pomologen Richard DAHLEM (natur&émwelt) unternehmen wir eine pomologische Wanderung durch die „Bongerten“ in Schüttringen und lassen uns Vielfalt und Unterschiede der Obstsorten erklären.	Schuttrange, RDV „Rue de la forêt“



LËTZ' STEP TO FAIRTRADE 2018

La campagne nationale du commerce équitable du **1^{er} au 13 mai**

Objectifs de cette campagne?

La campagne a pour but de montrer qu'avec des petits gestes au quotidien, nous pouvons tous avoir un impact positif sur les conditions de vie de ceux qui subissent les injustices du commerce mondial, notamment au Sud.

Plus d'infos sur www.LetzStepToFairtrade.lu

Noperschaftsfest | Fête des voisins 2018

Dëst Fest ass an d'Liewe geruff ginn, fir der Vereinsamung entgéint ze wirken.
Et ass e Rendez-vous, dee Kontakter ermëglecht a versicht, de sozialen Zesummenhalt oprecht ze erhalten.
Face à l'isolement, la fête des voisins est un rendez-vous qui est destiné à favoriser les contacts et développer la cohésion sociale.

Offiziellen Datum / Date officielle: vendredi 25 mai

Wëllt Dir zesumme mat Ären Noperen eppes organiséieren?

Wann Dir Material wéi Dëscher oder Bänke braucht, da wendt Iech un den Här Michael Vogel, Tel. 691/480 461.

Vous avez l'intention d'organiser une fête avec vos voisins?

Si vous avez besoin de matériel (bancs et tables), veuillez contacter M. Michael Vogel, Tél. 691/480 461.



Manifestatiounskalenner / Calendrier des manifestations

Date	Manifestation	Organisateur	Lieu	Horaire
MEE / MAI				
8/05/18	"Spill mat Treff"	Senioreclub "An der Loupescht"	Schmoett Mensdorf	15-17h
8/05/18	WiddeBierger Treff	WiddeBierger 50+	WiddeBierger-Stuff Roodt/S.	14h-18h
10/05/18	Concert Vocal	Chorale St. Cécile Roodt/Syre	Syrkus Roodt/Syre	19h30
18/05/18	Drums & Mallets	Régional Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/Syre	19h30
19-20./05/2018	8th International Celtic Festival	Lëtzebuurger Guiden a Scouten, Adm. de la nature et des forêts	Neihaischen / Schuttrange	à p. de 11h00
26/05/18	En Dag an der Natur: Wëssenspadzéiergang	Adm. Communale	Campus Scolaire Roodt/Syre + Ouljer Millen	14h-18h30
26/05/18	Trisomie-Maart Menster	Trisomie 21	am Haff vun der aler Spillschoul Menster	
27/05/18	Seniorefeier	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	12h
JUNI / JUIN				
2/06/18	Widdebiertglaf	Widdebiertgrënn	Mensdorf	à p. de 15h30
3/06/18	Musical "Tabaluga"	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	17h
8/05/18	"Spill mat Treff"	Senioreclub "An der Loupescht"	Schmoett Mensdorf	14-17h
8/06/18	Coupe Scolaire	APE/Personnel ens./Police/Sapeurs-p.	Roodt/Syre	7h-12h
8/06/18	Mammendagsfeier/Fête des mères	Gaart an Heem Ouljen	Centre Culturel Olingen	19h
8/06/18	Mammendagsfeier/Fête des mères	Gaart an Heem Menster	Centre Culturel Mensdorf	20h
9/06/18	Summerconcert	Fanfares de Mensdorf et d'Olingen	Syrkus Roodt/Syre	19h
12/06/18	WiddeBierger Treff mat Mammendagsfeier	WiddeBierger 50+	Syrkus Roodt/Syre	11h-18h
14/06/18	Concours public Cuivres	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	16h-19h
15/06/18	Concours public Clarinette/Saxophone	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	16h-19h
20/06/18	Concours public Chant	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	18h30-21h
21/06/18	Concours public flûte traversière	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	16h-19h
22/06/18	Virowend vun Nationalfeierdag	Adm. Communale	Betzdorf	19h
24/06/18	Millefest	Ouljer Musek	Ancien Moulin Olingen	11h
24/06/18	En Dag mam Fierschter an der Natur	Service Forestier Triage Flaxweiler	Widdebiert	départ: 14h
25/06/18	Concours public Guitare Électrique/Acoustique/Basse	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	16h-19h
26/06/18	Concours public Violon/Violoncelle	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	16h-19h
29/06/18	Concours public Piano	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	16h-19h
30/06/18	Concours public Guitare classique	Maacher Musekschoul	Syrkus Roodt/syre	9h30-12h
JULI / JUILLET				
1/07/18	Summerfest	Chorale mixte Ste Cécile Mensdorf	Centre Culturel Mensdorf	11h30
3/07/18	WiddeBierger Treff	WiddeBierger 50+	WiddeBierger-Stuff Roodt/S.	14h-18h
6/07/18	Schoulfest	Eltersvereinigung	Schoulcampus Rued-Sir	15h

All d'Manifestatiounen op www.betzdorf.lu - Agenda ! | L'intégralité des manifestations sur www.betzdorf.lu - agenda !



ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Uniquement sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h | Me 7h-8h
 Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
 Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique:
URL: www.betzdorf.lu

77 00 49-1

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu
 Jean-François Wirtz - bourgmestre
 Marc Ries - échevin
 Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

77 00 49-1

26 71 03 34

77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

secretaire@betzdorf.lu
 Véronique Hengen - secrétaire
 Annick Hoffmann - rédacteur
 Andreia Mendes - rédacteur
 Fax Secrétariat

77 00 49-21

77 00 49-33

77 00 49-32

77 00 82

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu
 Natalie Neubert - responsable
 (lundi-jeudi)
 Margot Delaunois
 (absente mardi et jeudi après-midi)
 Maïthé Nothum - rédacteur
 (absente jusqu'au 13 juin 2018)

77 00 49-24

77 00 49-54

77 00 49-47

BUREAU DE LA POPULATION

population@betzdorf.lu
 Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire
 (mercredi, jeudi matin, vendredi)
 Nadine Weber - expéditionnaire
 (mardi, jeudi après-midi, vendredi)
 Maggy Zeien
 (lundi-jeudi)
 Christiane Goergen
 Fax Population

77 00 49-25

77 00 49-25

77 00 49-26

77 00 49-20

77 03 56

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu
 Nicolas Eickmann - receveur
 Maïthé Nothum - rédacteur
 (absente jusqu'au 13 juin 2018)

77 00 49-23

77 00 49-47

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien
marc.kring@betzdorf.lu

77 00 49-28 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien
raoul.schiltz@betzdorf.lu

77 00 49-27 | 621 193 359

Autorisations de bâtir

Christophe Moulin - technicien
christophe.moulin@betzdorf.lu

77 00 49-44 | 691 187 424

Service voirie

Paul Hoffmann
paul.hoffmann@betzdorf.lu

77 00 49-29 | 621 170 195

Service eau

Christophe Thill
christophe.thill@betzdorf.lu

77 00 49-55 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven
edwin.pothoven@betzdorf.lu

77 00 49-42 | 691 510 280

Conseiller énergétique

Claude Origer
claudio.origer@betzdorf.lu

77 00 49-45

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel
michael.vogel@betzdorf.lu

77 01 03 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy
carlo.migy@betzdorf.lu

77 00 49-46 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau
 Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE "Am Stengert" Roodt/Syre

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno
 Fax

26 78 89-1 / -20

26 78 89-36

secretaire@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva
vito.apolinario@betzdorf.lu

26 78 89-31 | 691 503 633

ÉDIFF - Centre scolaire inclusif

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugenhaus Betzder

26 78 70 74

Centre sportif Roodt/Syre

Centre de Football Mensdorf

26 78 88-1

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf
tom.kinnen@anf.etat.lu

77 00 49-30 | 621 202 130

Triage Flaxweiler

thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE INCENDIE

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf
 Commandant Christophe Moulin

URGENCES 112

77 05 33

77 00 49-44

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu
 Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu

Office Social Centrest

10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg
Tél.: 77 03 45-1 • **Fax:** 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu
 Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
 Permanence à la mairie à Berg, bât. C le jeudi de 14h à 16h

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est
 Maison 59 • L-6838 Hagelsdorf • **Tél.:** 27 07 72-1 • **Fax:** 27 07 72-80
www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

Santé

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Laura Cattaneo - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ven 6:30 - 9:00)	9, Rue de la Gare L-6910 Roodt-sur-Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers Physiothérapeute et docteur en acupuncture	1, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26.78.74.73	
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmediens À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis,)..	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre“, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis,)	Tél. 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

Personnes âgées

Sécher Doheem (Service Téléalarme)	Tél.: 26 32 66-1
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+	Tél.: 27 33 44 750
Senioren-Telefon	Tél.: 24 78-6000
Club Senior Syrdall - Sandweiler	Tél.: 26 35 25 45
Club Senior "An der Loupescht"	Tél.: 27 55 33 95

Médiation

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale	Tél.: 26 72 00 35
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg Tél.: 26 27 01 01 www.ombudsman.lu

Enfants

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/ services/skdd/

Divers

Presbytère Mensdorf	Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086
Helpline Croix-Rouge	Tél.: 2755
Police Grand-Ducal - Urgences	Tél.: 113
Commissariat de Proximité Syrdall	Heures d'ouverture: Roodt/Syre: mardi et jeudi: 8h-12h / 14h-18h Niederanven: lundi, mercredi et vendredi: 8h-12h / 14h-18h Tél.: 244 78-200
Centre d'Intervention Grevenmacher 24/24h	Tél.: 499 77-500
Numéro d'urgences européen unique : 112	Tél.: 112 www.112.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81 www.trisomie21.lu
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg Créneaux horaires: 1 ^{er} et 3 ^e mercredi du mois / 13h - 17h Tél.: 8002 11 90 www.myenergy.lu